叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 黄蝴蝶(yellow Butterflies) 000001

2. 黄蝴蝶(yellow Butterflies) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄蝴蝶(Yellow Butterflies)

[baɪ] ['meəri] [ɑː(r)] . [es] . ['ændruːz]
BY MARY R . S . ANDREWS
经过 玛丽 拉 . S . 安德鲁斯

作者：玛丽·R·S·安德鲁斯

[dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
JOY IN THE MORNING
喜悦 在 这 早晨

清晨的喜悦

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['femənɪn]
THE ETERNAL FEMININE
这 永恒 女性

永恒的女性特质

['ɔːgəst] [fɜːst]
AUGUST FIRST
八月 第一的

八月一日

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['mæskjəlɪn]
THE ETERNAL MASCULINE
这 永恒 男性

永恒的男性

[ðə; ði] ['militənts]
THE MILITANTS
这 武装分子

武装分子

[bɒb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gaɪdz]
BOB AND THE GUIDES
鲍勃 和 这 指南

鲍勃和向导们

[krɔːsɪz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] (['poʊəmz])
CROSSES OF WAR (Poems)
十字架 的 战争 (诗歌)

战争十字架（诗集）

['jeləʊ] ['bʌtəflaɪz]
YELLOW BUTTERFLIES
黄色的 蝴蝶

黄蝴蝶

[hɪz; ɪz] [səʊl] [gəʊz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn]
HIS SOUL GOES MARCHING ON
他的 灵魂 去 行军 在

他的灵魂继续前行

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri]
HER COUNTRY
她 国家

她的祖国

[əʊld] ['glɔːri]
OLD **GLORY**
老的 荣耀

老荣耀

[ðə; ði] ['kaʊnsl] [ə'saɪnd]
THE **COUNSEL** **ASSIGNED**
这 法律顾问 分配

指派律师

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs]
THE **COURAGE** **OF** **THE** **COMMONPLACE**
这 勇气 的 这 平凡

平凡人的勇气

[ðə; ði] ['lɪftɪd] ['bændɪdʒ]
THE **LIFTED** **BANDAGE**
这 抬起 绷带

揭开的绷带

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['trɪbjuːt]
THE **PERFECT** **TRIBUTE**
这 完美的 贡

完美的致敬

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['jeləʊ] ['bʌtəflaɪz]
YELLOW **BUTTERFLIES**
黄色的 蝴蝶

黄蝴蝶

[baɪ]
BY
经过

经过

['meəri] ['reɪmənd] ['ʃɪpmən] ['ændruːz]
Mary **Raymond** **Shipman** **Andrews**
玛丽 雷蒙德 希普曼 安德鲁斯

玛丽·雷蒙德·希普曼·安德鲁斯

“ [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [ə'merɪkən] [huː]
“ **An** **Unknown** **American** **who**
“ 一个 未知 美国人 WHO

“一位不知名的美国人

[geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɔː(r)] .
gave **his** **life** **in** **the** **World** **War** **.**
给予 他的 生活 在 这 世界 战争 .

他在第一次世界大战中献出了生命。

” [njuː] [jɔːk]
” **NEW** **YORK**
” 新的 约克

“纽约

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] Sons1922
Charles **Scribner's** **Sons1922**
查尔斯 斯克里布纳出版社 Sons1922

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1922年

['kɒpiraɪt]	,	-	, [baɪ]
Copyright	**,**	**1922**	**,** **by**
版权	,	-	, 经过

版权所有，1922年，作者

[tʃɑ:lz]	['skrɪbnərz]	[sʌnz]
CHARLES	**SCRIBNER'S**	**SONS**
查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['kɒpiraɪt]	,	-	, [baɪ][ðə; ði]	['kɜ:tis]	['pʌblɪʃɪŋ]	[ˌsi: 'əʊ]	.
Copyright	**,**	**1922**	**,** **by**	**THE**	**CURTIS**	**PUBLISHING**	**CO**	**.**
版权	,	-	, 经过	这	柯蒂斯	出版	一氧化碳	.

版权所有，1922 年，柯蒂斯出版公司。

['prɪntɪd]	[ɪn][ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	[ɒv; əv]	[ə'merɪkə]
Printed	**in**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**
打印	在	这	团结的	各州	的	美国

美国印刷

['pʌblɪʃt]	[dɪ'sembə(r)]	,	-
Published	**December**	**,**	**1922**
已发布	十二月	,	-

出版于1922年12月

[ðɪs]	['stɔ:ri]	[ɪz]	['dedɪkeɪtɪd]	[tu:; tə]
THIS	**STORY**	**IS**	**DEDICATED**	**TO**
这	故事	是	投入的	到

谨以此故事献给

[ðəʊz]	[ə'mɛrɪkənz]	[hu:]	[geɪv]
THOSE	**AMERICANS**	**WHO**	**GAVE**
那些	美国人	WHO	给予

那些奉献的美国人

[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[wɔ:(r)]	['i:v(ə)n]	[mɔ:(r)]
IN	**THE**	**GREAT**	**WAR**	**EVEN**	**MORE**
在	这	伟大的	战争	甚至	更多的

在大战中更是如此

[ðæn; ðən]	[laɪf]	—	[tu:; tə][ðə; ði]	['blaɪndɪd]
THAN	**LIFE**	**—**	**TO**	**THE**	**BLINDED**
比	生活	—	到	这	失明

胜过生命——致盲者

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[θru:'aʊt]	[ðɪs]	['stɔ:ri]	[ðeə(r)]	[ɑ:(r); ə(r)]	['sentənsɪz]	[ænd; ənd]	['pærəgrɑ:fs]	[kwəʊtid]	,
Throughout	**this**	**story**	**there**	**are**	**sentences**	**and**	**paragraphs**	**quoted**	**,**
自始至终	这	故事	那里	是	句子	和	段落	引	,

整个故事中都有引用的句子和段落，

['teɪkən]	['bɒdɪli]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[pres]	[ə'kaʊnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[ˌʌn'nəʊn]
taken	**bodily**	**from**	**a**	**press**	**account**	**of**	**the**	**coming**	**of**	**the**	**American**	**Unknown**
已采取	身体上的	从	一个	按	帐户	的	这	未来	的	这	美国人	未知

['səʊldʒə(r)]	.
Soldier	**.**
士兵	.

摘自一篇关于美国无名烈士到来的新闻报道。

[ɪf] ['ʌðə(r)] ['sentənsɪz] [ɔ:(r)] ['freɪzɪz] [ə'kɜ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['prɒpə(r)]['kredɪt][hæz; həz][nɒt] [bi:n] ['gɪv(ə)n]

If	other	sentences	or	phrases	occur	for	which	proper	credit	has	not	been	given
如果	其他	句子	或者	短语	发生	为了	哪个	恰当的	信用	有	不是	到过	给定

,

,

,

如果出现其他未注明出处的句子或短语，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['stɔ:ri] - ['tɛlərz] [maɪnd][wɒz; wəz][səʊ]['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv]

it	is	because	the	story	-	teller's	mind	was	so	saturated	with	the	beauty	of
它	是	因为	这	故事	-	出纳员	头脑	曾是	所以	饱和	和	这	美丽	的

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ɪts] ['wɜ:dɪŋ] [si:md] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [fɔ:m] .

this	account	that	its	wording	seemed	the	inevitable	form	.
这	帐户	那	它是	措辞	似乎	这	不可避免的	形式	.

这是因为讲故事的人被这个故事的美好深深打动，以至于这种措辞似乎成了必然的形式。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['bɒrəʊd] [greɪs] [ðə; ði]['raɪtə(r)] ['ɒfəz] ['greɪtf(ə)l] [ək'nɒlɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

For	such	borrowed	grace	the	writer	offers	grateful	acknowledgment	to	the	young
为了	这样的	借来的	优雅	这	作家	优惠	感激的	致谢	到	这	年轻的

[rɪ'pɔ:tə(r)] [hu:] ,

reporter	who	,
记者	WHO	,

对于这份借来的恩惠，作者向这位年轻的记者致以由衷的感谢，

['gɪv(ə)n] [wɒt] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði][məʊst] ['θrɪlɪŋ] ['epɪsəʊd][ɪn][ɔ:l]['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ,

given	what	is	surely	the	most	thrilling	episode	in	all	history	to	write	about	,
给定	什么	是	一定	这	最多	惊险	插曲	在	全部	历史	到	写	关于	,

鉴于这无疑是历史上最激动人心的事件，值得好好书写一番。

[hæz; həz] [meɪd] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [wel] - [kɔ:ld] “ [ðə; ði]['faɪnɪst][bɪt][ɒv; əv]['nju:zpeɪpə(r)] [wɜ:k] ['evə(r)]

has	made	what	has	been	well	-	called	“	the	finest	bit	of	newspaper	work	ever
有	制成	什么	有	到过	出色地	-	称为	“	这	最好的	少量	的	报纸	工作	曾经

[dʌn] .

done	.
完毕	.

完成了被誉为“有史以来最优秀的报纸作品”的报道。

” [ək'nɒlɪdʒmənt] [ænd; ənd] [θæŋks] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [kɜ:k] ['sɪmpsn] .

”	Acknowledgment	and	thanks	to	Mr	.	Kirk	Simpson	.
”	致谢	和	谢谢	到	先生	.	柯克	辛普森	.

“感谢柯克·辛普森先生的贡献。”

['meəri] ['reɪmənd] ['ʃɪpmən] ['ændru:z] .

Mary	Raymond	Shipman	Andrews	.
玛丽	雷蒙德	希普曼	安德鲁斯	.

玛丽·雷蒙德·希普曼·安德鲁斯。

['jeləʊ] ['bʌtəflaɪz]

YELLOW	BUTTERFLIES
黄色的	蝴蝶

黄蝴蝶

[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɜ:st] [ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læd] .

Out	from	the	door	of	the	house	burst	the	laughing	,	shouting	little	lad	.
出去	从	这	门	的	这	房子	爆裂	这	笑	,	喊叫	小的	小伙子	.

从房子门口突然冒出一个又笑又喊的小男孩。

[hi:; hi] [ɹ'eɪsd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑ:s] [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [baɪ][ðə; ði]['tju:lɪp] - [bed] ; [ðeə(r)] ,

He	raced	across	the	grass	and	halted	by	the	tulip	-	bed	;	there	,
他	比赛	穿过	这	草	和	停止	经过	这	郁金香	-	床	;	那里	,

他飞奔过草地，在郁金香花坛旁停了下来；在那里，

[wɪð] [jet] [mɔː(r)] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [fʊl] - [θrəut] ['beɪbi] ['lɑːftə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət]

with	yet	more	shouts	of	full	-	throated	baby	laughter	,	he	turned	to	look	back	at
和	然而	更多的	喊叫	的	满的	-	喉咙	婴儿	笑声	,	他	转向	到	看	后退	在

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] ,

his	young	mother	,
他的	年轻的	母亲	,

伴随着一阵阵爽朗的婴儿笑声，他转过身去看他的年轻母亲。

['reɪsɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] , ['stændɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

racing	after	him	,	standing	now	in	the	doorway	.
赛车	后	他	,	常设	现在	在	这	门口	.

他追了上去，现在站在门口。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['jeləʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['jeləʊ] [æz; əz][ðə; ði]['tjʊləp] ,

His	head	was	yellow	as	a	flower	,	almost	as	yellow	as	the	tulips	,
他的	头	曾是	黄色的	作为	一个	花	,	几乎	作为	黄色的	作为	这	郁金香	,

他的头黄得像花一样，几乎和郁金香一样黄。

[ænd; ənd][ðə; ði][spʌn] - [sɪlk] , ['glɪtərɪŋ] [heə(r)][ɒv; əv][faɪv] [j'iəz] [əʊld] [kɜːld] [taɪt] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]

and	the	spun	-	silk	,	glittering	hair	of	five	years	old	curled	tight	in	a	manner
和	这	旋转	-	丝绸	,	闪闪发光	头发	的	五	年	老的	卷曲	紧的	在	一个	方式

[ɒv; əv] ['ɔːriəʊl] .

of	aureole	.
的	光环	.

五岁女孩的秀发如丝般柔顺闪亮，紧紧卷曲成光环状。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] , ['glɔːri] [ɪn][hɪm] ,

As	the	girl	gazed	at	him	,	glorying	in	him	,
作为	这	女孩	凝视	在	他	,	荣耀	在	他	,

女孩凝视着他，眼中满是爱意。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][sʌn] [keɪm] ['brɪliəntli] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ][klaʊd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət]

suddenly	the	sun	came	brilliantly	from	under	a	cloud	,	and	,	as	if	at
突然	这	太阳	来了	精彩	从	在下面	一个	云	,	和	,	作为	如果	在

[ə; eɪ]['sɪgnəl] ,

a	signal	,
一个	信号	,

突然，太阳从云层下灿烂地露出大地，仿佛是听到了某种信号，

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kləʊvə(r)] - [pætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [stɔːm] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɒv; əv]

out	of	the	clover	-	patch	at	the	edge	of	the	lawn	stormed	a	myriad	of
出去	的	这	三叶草	-	修补	在	这	边缘	的	这	草地	暴风雨	一个	无数	的

['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]['gəʊldən] [hed] .

butterflies	and	floated	about	the	golden	head	.
蝴蝶	和	漂浮	关于	这	金的	头	.

从草坪边缘的三叶草丛中飞出无数蝴蝶，围绕着金色的树冠翩翩起舞。

“ [əʊ] , [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['flaʊə(r)] , ['dɪki] , ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] .

“	Oh	,	the	butterflies	take	you	for	a	flower	,	Dicky	,	”	cried	the	girl	.
“	哦	,	这	蝴蝶	拿	你	为了	一个	花	,	微弱	,	”	哭	这	女孩	.

“哦，蝴蝶把你当成花儿了，迪基，”女孩喊道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɪŋd] ['sʌnʃaɪn] ,

The	little	chap	stood	quite	still	,	smiling	and	blinking	through	the	winged	sunshine	,
这	小的	小伙子	站立	相当	仍然	,	微笑	和	眨眼	通过	这	有翅膀的	阳光	,

小家伙静静地站在那里，透过阳光眨着眼睛，微笑着。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'həʊld] , [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] ['flʌtə] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	then	,	behold	,	three	or	four	of	the	lovely	things	fluttered	down	on	his
和	然后	,	看哪	,	三	或者	四	的	这	迷人的	事物	飘动	向下	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

然后，瞧，三四个漂亮的小东西飘落在了他的头上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [flæʃt] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm][ænd; ənd] [hʌgd] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [skwiːl]

The	young	woman	flashed	out	and	caught	him	and	hugged	him	till	he	squealed
这	年轻的	女士	闪光灯	出去	和	捕捉	他	和	拥抱	他	直到	他	尖叫

['lʌstɪli] .

lustily	.
热情地	.

年轻女子突然冲出来，一把抓住他，紧紧抱住他，直到他发出淫荡的尖叫。

“ [doʊnt] , [mjuːvɝ] , ” ['remənstreit, ri'mɔn-] ['dɪki] .

“	Don't	,	muvver	,	”	remonstrated	Dicky	.
“	不	,	移动	,	”	抗议	微弱	.

“别这样，动静，”迪基抗议道。

“ [jʊl] [skeə(r)][maɪ] - ['ɪtəl] [bɝdz] .

“	You'll	scare	my	'	ittle	birds	.
“	你会	吓	我的	-	小	鸟类	.

“你会吓到我的小鸟们的。”

[ðeɪ] - [aɪk][juː 'es] , [mjuːvɝ] . ”

They	'	ike	us	,	muvver	.	”
他们	-	艾克	我们	,	移动	.	”

他们“喜欢我们，真的。”

“ [ɪts] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [lait] [ɒn][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] ,

“	It's	good	luck	to	have	a	butterfly	light	on	you	,	”	she	informed	him	,
“	它是	好的	运气	到	有	一个	蝴蝶	光	在	你	,	”	她	知情的	他	,

“蝴蝶落在你身上是好运的象征，”她告诉他。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'pleɪst] ['meməri] , [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] ['mɪstɪsɪzəm]

and	then	,	in	a	flash	of	some	unplaced	memory	,	with	the	quick	mysticism
和	然后	,	在	一个	闪光	的	一些	未安置	记忆	,	和	这	快的	神秘主义

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aɪrɪʃ] [blʌd] :

of	her	Irish	blood	:
的	她	爱尔兰	血	:

然后，在一段模糊不清的记忆闪现中，带着她爱尔兰血统中特有的那种敏锐的神秘感：

“ [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ɪz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] . ” “

“	A	butterfly	is	the	symbol	of	immortality	.	”	“
“	一个	蝴蝶	是	这	象征	的	不朽	.	”	“

“蝴蝶是永生的象征。”

- [ˌiːˌɛs'eɪtʃ] , ” [ə'griːd] ['dɪki] ['greɪvli] . “

'	Esh	,	”	agreed	Dicky	gravely	.	“
-	埃什	,	”	同意	微弱	严重地	.	“

“唉，”迪基严肃地同意道。

- [ˌiːˌɛs'eɪtʃ][ə; eɪ] - - — ” [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [lɒst] [hɪm'self] ,

'	Esh	a	'	sympum	—	”	and	there	he	lost	himself	,
-	埃什	一个	-	-	—	”	和	那里	他	丢失的	他自己	,

“Esh a 'sympum—”然后他就迷失了自己，

[ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔːd] [rɪtʃ] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][ðə; ði][drəʊl] [lɒŋ] [wɜːd] .

and	threw	back	his	head	and	roared	rich	laughter	at	the	droll	long	word	.
和	扔	后退	他的	头	和	咆哮	富有的	笑声	在	这	滑稽	长的	单词	.

他仰头大笑，对这个滑稽冗长的词语发出爽朗的笑声。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ˈprɪti] , ” [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈfɑːðə(r)] [əˈgriːd] [ðæt] [naɪt] .

“	It	must	have	looked	pretty	,	”	the	boy's	father	agreed	that	night	.
“	它	必须	有	看起来	漂亮的	,	”	这	男孩们	父亲	同意	那	夜晚	.

“那一定很漂亮，”男孩的父亲当晚同意道。

“ [ai][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

“	I	wonder	what	sort	they	were	.
“	我	想知道	什么	种类	他们	是	.

我想知道它们是什么类型的。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ðem; ðəm] .

I	used	to	collect	them	.
我	用过的	到	收集	他们	.

我以前收集过它们。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bʊk] — ” [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] .

There's	a	book	—	”	He	went	to	the	shelves	and	searched	.
有	一个	书	—	”	他	去	到	这	货架	和	搜索	.

“有一本书——”他走到书架前寻找。

“ [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] .

“	This	is	it	.
“	这	是	它	.

就是这样。

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['peɪdʒɪz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɒv; əv] ['kʌləd] ['pɪktʃəz] .

”	There	were	pages	here	and	there	of	colored	pictures	.
”	那里	是	页面	这里	和	那里	的	有色	图片	.

“这里那里零星散落着一些彩色图片。”

“ [nəʊ] . [ˌtuːˈtuː] , ” [hiː; hi] [riːd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɪst] .

“	No	.	2	,	”	he	read	,	and	pointed	to	a	list	.
“	不	.	2	,	”	他	读	,	和	尖	到	一个	列表	.

“2号，”他念道，并指着一张清单。

“ [ðə; ði] ['klaʊdləs] ['sʌlfə(r)] .

“	The	Cloudless	Sulphur	.
“	这	无云	硫	.

“无云的硫磺。”

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['sɒlɪd] ['jeləʊ] ?

Were	they	solid	yellow	?
是	他们	坚硬的	黄色的	?

它们是纯黄色的吗?

” [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] . “

”	He	turned	a	page	.	“
”	他	转向	一个	页	.	“

他翻过一页。

- [ðə; ði] ['klaʊdləs] ['sʌlfə(r)] , -

'	The	Cloudless	Sulphur	,	'
-	这	无云	硫	,	-

《无云的硫磺》

” [hiː; hi][bɪˈgæn] ['riːdɪŋ] [əˈlaʊd] . “

”	he	began	reading	aloud	.	“
”	他	开始	阅读	大声	.	“

他开始大声朗读。

- [lɑːdʒ] , [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['ɪntʃɪz] .

'	Large	,	two	and	a	half	inches	.
-	大的	,	二	和	一个	一半	英寸	.

“大号，两英寸半。”

[wɪŋz] ['juːnɪfɔːm] [braɪt] [kə'neəri]['kʌlə(r)] .

Wings	uniform	bright	canary	color	.
翅膀	制服	明亮的	金丝雀	颜色	.

翅膀呈统一的亮金丝雀黄色。

['laɪkli] [tuː; tə] [laɪt] [ɒn] ['jeləʊ] ['flaʊəz] ; ['səʊʃ(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][flaɪz][ɪn] ['mæsɪz] [ænd; ənd] ['kɔŋgri,geit] [ɒn] ['flaʊəz] .

Likely	to	light	on	yellow	flowers	;	social	;	it	flies	in	masses	and	congregates	on	flowers	.
可能	到	光	在	黄色的	花朵	;	社会的	;	它	苍蝇	在	群众	和	集会	在	花朵	.

容易落在黄色花朵上；群居；成群飞行并聚集在花朵上。

['hæbɪt][ɒv; əv][maɪ'greɪtɪŋ][ɪn] [flˈɒks] [frɒm; frəm] [ˌsaʊθ'iːst] [tuː; tə] [ˌnɔːθ'west] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ˌnɔːθ'west] [tuː; tə] [ˌsaʊθ'iːst] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

Habit	of	migrating	in	flocks	from	Southeast	to	Northwest	in	the	spring	and	from	Northwest	to	Southeast	in	the	autumn	.
习惯	的	迁移	在	羊群	从	东南	到	西北	在	这	春天	和	从	西北	到	东南	在	这	秋天	.

春季有成群从东南向西北迁徙的习性，秋季有成群从西北向东南迁徙的习性。

[fuːd] , ['kæsɪə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Food	,	cassia	,	etc	.
食物	,	决明子	,	ETC	.

食物、桂皮等。

['fæməli] , - .

Family	,	Pieridæ	.
家庭	,	-	.

家族，Pieridæ。

- [ðæts] [ðə; ði] ['feləʊ] , ” [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [bɔɪz] ['fɑːðə(r)] , ['lɜːnɪd] [ɪn] ['bʌtəflaɪz] .

'	That's	the	fellow	,	”	decided	the	boy's	father	,	learned	in	butterflies	.
-	那就是	这	同伴	,	”	决定	这	男孩们	父亲	,	学习	在	蝴蝶	.

"就是他，"男孩的父亲，一位精通蝴蝶学的人，断定道。

“ [ə; eɪ]['paɪərɪd] .

“	A	Pierid	.
“	一个	粉红	.

"一只粉红蝶。

- ['meni] ['bʌtəflaɪz] [haɪd]['ʌndə(r)]['kləʊvə(r)] , -

'	Many	butterflies	hide	under	clover	,	'
-	许多	蝴蝶	隐藏	在下面	三叶草	,	-

许多蝴蝶藏在三叶草下。

” [hiː; hi] [riːd] [ə'lɒŋ] , “

”	he	read	along	,	“
”	他	读	沿着	,	“

他边读边说："

- [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [græs] — [pɑːs] [ðə; ði] [naɪts] [ðeə(r)] .

'	and	down	in	grasses	—	pass	the	nights	there	.
-	和	向下	在	草	—	经过	这	夜晚	那里	.

"然后就躺在草丛里——在那里度过夜晚。"

[sʌm; səm][sɔːrts]['əʊnli] [kʌm] [aʊt] ['friːli] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] .

Some	sorts	only	come	out	freely	in	sunshine	.
一些	排序	仅有的	来	出去	自由	在	阳光	.

有些品种只有在阳光下才会自由生长。

- ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][seɪ][ðə; ði][sʌn][keɪm] ? ”

'	Didn't	you	say	the	sun	came	?	”
-	没有	你	说	这	太阳	来了	?	”

“你不是说太阳出来了？”

“ [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

“	All	at	once	.
“	全部	在	一次	.

“一下子。

[ðeɪ] [fluː] [ʌp] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] .

They	flew	up	then	as	if	at	a	command	.
他们	飞翔	向上	然后	作为	如果	在	一个	命令	.

它们随即飞了起来，仿佛接到了命令一般。

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

”	She	nodded	.
”	她	点头	.

她点了点头。

“ [ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] .

“	That's	exactly	the	creature	.
“	那就是	确切地	这	生物	.

“那正是那种生物。”

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ə'baʊt] ['laɪtɪŋ] [ɒn] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] — [ðeɪ] [dɪd] [teɪk]

And	where	it	says	about	lighting	on	flowers	of	the	same	color	—	they	did	take
和	在哪里	它	说道	关于	灯光	在	花朵	的	这	相同的	颜色	—	他们	做过	拿

['dɪkiz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,

Dicky's	head	for	a	flower	,
迪基的	头	为了	一个	花	,

书中提到同色花朵上的光照——他们确实把迪基的头颅当成了花朵。

['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] , [tɒm] ? ”

didn't	they	,	Tom	?	”
没有	他们	,	汤姆	?	”

难道不是吗，汤姆?

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .

“	It	certainly	seems	as	if	they	did	.
“	它	当然	似乎	作为	如果	他们	做过	.

“看起来他们确实做到了。”

” [ðə; ði][mæn] [smaɪld] .

”	The	man	smiled	.
”	这	男人	微笑	.

那人笑了。

“ [ken'tʌki] [ɪz] ['laɪkli] [ɒn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðeə(r)] [sprɪŋ] [maɪ'greɪʃn] [ˌnɔːθ'westəlɪ] .

“	Kentucky	is	likely	on	the	line	of	their	spring	migration	Northwesterly	.
“	肯塔基州	是	可能	在	这	线	的	他们的	春天	迁移	西北风	.

“肯塔基州很可能位于它们春季向西北方向迁徙的路线上。”

[aɪ] ['rekən] ['dɪkiz] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['klaʊdləs] ['sʌlfə(r)] .

I	reckon	Dicky's	friends	are	the	Cloudless	Sulphur	.
我	估计	迪基的	朋友们	是	这	无云	硫	.

我猜迪基的朋友们是无云硫磺。

” ['dɪkiz] ['fɑːðə(r)][daɪd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] .

”	Dicky's	father	died	when	the	boy	was	eleven	.
”	迪基的	父亲	死亡	什么时候	这	男生	曾是	十一	.

“迪基的父亲在他十一岁时去世了。”

[ðə; ði] [j'iəz] [ræn][ɒn] .

The	years	ran	on	.
这	年	跑	在	.

岁月流逝。

[laɪf] [ə'dʒʌstɪd] [ɪt'self][æz; əz][laɪf][mʌst; məst] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [gruː] , [æz; əz] [ðæt] ['ʌðə(r)] [tʃaɪld]

Life	adjusted	itself	as	life	must	,	and	the	child	grew	,	as	that	other	Child
生活	调整	本身	作为	生活	必须	,	和	这	孩子	生长	,	作为	那	其他	孩子

['twenti] ['sentʃəriz] [bæk] ,

twenty	centuries	back	,
二十	几个世纪	后退	,

生活自有其规律，孩子也随之成长，就像二十个世纪前的那个孩子一样。

[ɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['stætʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] ['feɪvə(r)] [wɪð] [gɒd] [ænd; ənd] [mæn] .

in	wisdom	and	stature	and	in	favor	with	God	and	man	.
在	智慧	和	身材	和	在	偏爱	和	上帝	和	男人	.

智慧、身量，以及神和人喜爱他的心都满了。

[ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [bɔɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz] [ˌʌp'stændɪŋ] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd]

There	might	have	been	more	boys	in	America	as	upstanding	in	body	and
那里	可能	有	到过	更多的	男孩们	在	美国	作为	正直	在	身体	和

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

美国或许会有更多体格和品格都如此出众的男孩，

[æz; əz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['klevə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['meri] , [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd]

as	loving	and	clever	and	strong	and	merry	,	as	beautiful	within	and
作为	爱	和	聪明的	和	强的	和	欢乐	,	作为	美丽的	之内	和

[wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,

without	as	her	boy	,
没有	作为	她	男生	,

她像她的儿子一样充满爱心、聪明、坚强、快乐，内外兼修，美丽动人。

[ðə; ði] ['wʊmən] [kən'sɪdəd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [wʌn] .

the	woman	considered	,	but	she	had	never	seen	one	.
这	女士	经过考虑的	,	但	她	有	绝不	已见	一	.

女人思索片刻，但她从未见过这种东西。

[hɪz; ɪz] ['veri] [fɔːlts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪə(r)] ['hjuːmən] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [mɔː(r)] [ə'dɔːrəb(ə)l] .

His	very	faults	were	dear	human	qualities	which	made	him	more	adorable	.
他的	非常	故障	是	亲爱的	人类	品质	哪个	制成	他	更多的	可爱的	.

他的缺点恰恰是他身上那些可爱的人性特质，这使他更加讨人喜欢。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['tendənəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] , [hɪz; ɪz] ['tiːtʃəblinis] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

With	his	tenderness	and	his	roughness	,	his	teachableness	and	his
和	他的	压痛	和	他的	粗糙度	,	他的	可教性	和	他的

['stʌbənnəs] ,

stubbornness	,
固执	,

他既温柔又粗犷，既易于教导又固执，

[hɪz; ɪz] ['terə(r)] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʌst] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [swiːt] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,

his	terror	of	sentiment	and	his	gusts	of	heavenly	sweet	love	-	making	,
他的	恐怖	的	情绪	和	他的	阵风	的	天上	甜的	爱	-	制作	,

他对情感的恐惧和他如天堂般甜蜜的爱欲风暴，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['sætɪsfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

the	boy	satisfied	her	to	the	end	of	her	soul	.
这	男生	使满意	她	到	这	结尾	的	她	灵魂	.

男孩让她从灵魂深处都感到满足。

['bɔɪənsi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌp'hɪl] [rəʊd]

Buoyancy	**found**	**her**	**again**	**,**	**and**	**youth**	**,**	**and**	**the**	**joy**	**of**	**an**	**uphill**	**road**
浮力	成立	她	再次	,	和	青年	,	和	这	喜悦	的	一个	上坡	路

[wɪð] [ðɪs] [geɪ] ,

with	**this**	**gay**	**,**
和	这	同性恋	,

她重拾了活力，重获青春，并享受着与这位同性恋人一起攀登人生高峰的喜悦。

[strɒŋ] ['kɒmreɪd] ['kiːpɪŋ] [step] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

strong	**comrade**	**keeping**	**step**	**along**	**it**	**.**
强的	同志	保持	步	沿着	它	.

强壮的同志紧随其后。

[ðen] [ðə; ðɪ][wɔː(r)] [keɪm] .

Then	**the**	**war**	**came**	**.**
然后	这	战争	来了	.

然后战争爆发了。

[ɔːl] [hɪz; ɪz][laɪf][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mɪst] [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['sɪtɪz(ə)n][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl]

All	**his**	**life**	**she**	**had**	**missed**	**no**	**chance**	**to**	**make**	**her**	**citizen**	**first**	**of**	**all**
全部	他的	生活	她	有	错过	不	机会	到	制作	她	公民	第一的	的	全部

[θɪŋz] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

things	**an**	**American**	**.**
事物	一个	美国人	.

她一生都在不放过任何机会，让自己成为公民，首先成为一名美国人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['keəfəli] [fed] [fleɪm] [ɒv; əv]['pætrɪətɪzəm; 'peɪtrɪətɪzəm] [fleɪmd] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ɔːl]

And	**now**	**that**	**carefully**	**fed**	**flame**	**of**	**patriotism**	**flamed**	**to**	**cover**	**all**
和	现在	那	小心	美联储	火焰	的	爱国主义	火焰	到	覆盖	全部

[ə'merɪkə] .

America	**.**
美国	.

如今，这股精心培育的爱国主义之火已经蔓延至整个美国。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] , ['mʌðə(r)] .

“	**We**	**must**	**go**	**in**	**,**	**mother**	**.**
“	我们	必须	去	在	,	母亲	.

“妈妈，我们必须进去。”

[gɒʃ] !

Gosh	**!**
天哪	!

天哪！

[ɪts] ['əʊnli] ['diːsnt] .

it's	**only**	**decent**	**.**
它是	仅有的	体面的	.

它也就一般般。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [piːs] .

We	**could**	**bring**	**peace**	**.**
我们	可以	带来	和平	.

我们能够带来和平。

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] , ” [hiː; hi][reɪdʒd] .

We	**must**	**go**	**in**	**,**	**”**	**he**	**raged**	**.**
我们	必须	去	在	,	”	他	愤怒	.

“我们必须进去！”他怒吼道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][gəʊ] [ə'krɒs] [ænd; ənd][hiː; hi][reɪdʒd][mɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [juːθ] .

He	**was**	**too**	**young**	**to**	**go**	**across**	**and**	**he**	**raged**	**more**	**at**	**his**	**youth**	**.**
他	曾是	也	年轻的	到	去	穿过	和	他	愤怒	更多的	在	他的	青年	.

他年纪太小，无法过河，他对自己年轻气盛感到更加愤怒。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['glɔ:rid] [ɪn][ænd; ənd] ['ʃivə] [æt; ət][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

His	mother	gloried	in	and	shivered	at	his	rage	.
他的	母亲	光荣的	在	和	瑟瑟发抖	在	他的	愤怒	.

他的母亲既为他的愤怒感到高兴，又为之颤抖。

[æt; ət][lɑ:st] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:] [hæd; həd] [treɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:səti]

At	last	America	was	in	,	and	the	boy	,	who	had	trained	in	his	university
在	最后的	美国	曾是	在	,	和	这	男生	,	WHO	有	受过训练	在	他的	大学

,

,

,

美国终于加入了战争，而那个在大学接受过训练的男孩，

[kʊd; kəd][nɒt] [flɪŋ] [hɪm'self][fɑ:st] [ɪ'nʌf] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] .

could	not	fling	himself	fast	enough	into	the	service	.
可以	不是	一扔	他自己	快速地	足够的	进入	这	服务	.

他没能及时投入服务。

[ðə; ði]['wʊmən] , [æz; əz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] , [wɒz; wəz][nəʊ]

The	woman	,	as	hundreds	of	thousands	of	other	American	women	,	was	no
这	女士	,	作为	数百	的	数千	的	其他	美国人	女性	,	曾是	不

['slækə(r)] .

slacker	.
懒汉	.

这位女性和成千上万的其他美国女性一样，绝非懒散之人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪŋgl][ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] :

There	was	a	jingle	in	the	papers	:
那里	曾是	一个	铃铛	在	这	文件	:

报纸上刊登了一首广告歌:

“ [ə'merɪkə] , [hi:; hi][ɪz][maɪ]['əʊnli][wʌn] ,

“	America	,	he	is	my	only	one	,
“	美国	,	他	是	我的	仅有的	一	,

“美国，他是我的唯一，

[maɪ][həʊp] , [maɪ][praɪd] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;

My	hope	,	my	pride	,	and	joy	;
我的	希望	,	我的	自豪	,	和	喜悦	;

我的希望，我的骄傲，我的快乐;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə'nʌðə(r)]

But	if	I	had	another
但	如果	我	有	其他

但如果我还有另一个

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [mɑ:tʃ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,

He	should	march	beside	his	brother	,
他	应该	行进	旁	他的	兄弟	,

他应该与他的兄弟并肩作战。

[ə'merɪkə] , [hɪrz] [maɪ] [bɔɪ] !

America	,	here's	my	boy	!
美国	,	这里是	我的	男生	!

美国，看，这是我的儿子!

” [ðə; ði]['dʒɪŋgl][hɪt] [streɪt] [æt; ət] ['ɑ:mɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

”	The	jingle	hit	straight	at	armies	of	women	in	those	days	.
”	这	铃铛	打	直的	在	军队	的	女性	在	那些	天	.

“这首广告歌在当时直接击中了无数女性的耳朵。”

[nəʊ] ['ɒfɪsəz] - ['treɪnɪŋ] - [kæmp][fɔː(r); fə(r)] [dɪk] ;

No	officers	'	training	-	camp	for	Dick	;
不	警官	-	训练	-	营	为了	迪克	;

迪克无需参加军官训练营;

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][æz; əz][æn; ən] [ɪn'lɪstɪd] [mæn] [wɪð] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [men]

he	would	go	as	an	enlisted	man	with	the	rank	and	file	of	American	men
他	会	去	作为	一个	入伍	男人	和	这	秩	和	文件	的	美国人	男人

.

:

.

他将以普通士兵的身份，与美国士兵一起参战。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər]['ɒfɪsə(r)][mə'tɪərɪəl] , ” [kəm'pleɪnd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

“	But	you're	officer	material	,	”	complained	his	mother	.
“	但	你是	官	材料	,	”	抱怨	他的	母亲	.

“但你具备当警官的潜质，”他母亲抱怨道。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['weɪstɪŋ] ['paʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [meɪ] [niːd] ? ”

“	Aren't	you	wasting	power	that	the	country	may	need	?	”
“	不是	你	浪费	力量	那	这	国家	可能	需要	?	”

“你们难道不是在浪费国家可能需要的电力吗？”

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][wɪn] ['ʃəʊldə(r)] - [bɑːrz] , ['hʌni] , [huː'reɪ] ! ” [sed] [dɪk] .

“	If	I	can	win	shoulder	-	bars	,	honey	,	hooray	!	”	said	Dick	.
“	如果	我	能	赢	肩膀	-	酒吧	,	蜂蜜	,	万岁	!	”	说	迪克	.

“如果我能赢得肩部压制，亲爱的，那就太棒了！”迪克说道。

“ ['ʌðəwaɪz] , [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dəʊ] - [bɔɪ] .

“	Otherwise	,	me	for	a	dough	-	boy	.
“	否则	,	我	为了	一个	面团	-	男生	.

“否则，我就当个面团小弟。”

” [səʊ][æz; əz][ə; eɪ] [dəʊ] - [bɔɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][kæmp] [miːd] ,

”	So	as	a	dough	-	boy	he	went	to	Camp	Meade	,
”	所以	作为	一个	面团	-	男生	他	去	到	营	米德	,

“所以他作为一名美国大兵去了米德营，

[bʌt; bət][ɪn] [θriː] [mʌnθs] [wɔː(r)][ðə; ði] [straɪps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] .

but	in	three	months	wore	the	stripes	of	a	sergeant	.
但	在	三	几个月	穿着	这	条纹	的	一个	军士	.

但三个月后，他就晋升为中士。

['reɪdiənt] , [hiː; hi] ['tʌmbld] [ɪn][æt; ət][həʊm][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] ,

Radiant	,	he	tumbled	in	at	home	a	week	later	,
辐射状	,	他	翻滚	在	在	家	一个	星期	之后	,

一周后，他容光焕发地回到了家。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [læd] [ðæt] [hiː; hi] ['spʌtəd] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [slæŋ] .

such	a	joyful	lad	that	he	sputtered	ecstasy	and	slang	.
这样的	一个	快乐	小伙子	那	他	溅射	狂喜	和	俚语	.

他是个如此快乐的小伙子，以至于他兴奋得语无伦次，还夹杂着俚语。

[trə'mendəs] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] ,

Tremendous	he	looked	in	his	uniform	,
巨大的	他	看起来	在	他的	制服	,

他穿制服的样子非常英俊。

[freʃ] ['kʌləd] [frɒm; frəm][kəʊld] ['bærəks] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] ['eksəsaɪz][ænd; ənd][ɪn][æn; ən]
fresh colored from cold barracks and constant exercise and in an
新鲜的 有色 从 寒冷的 兵营 和 持续的 锻炼 和 在 一个
[ʌn'dri:md; -'dremt][pɪŋk][ɒv; əv] [kən'dɪʃn] .
undreamed pink of condition .
未曾预料到的 粉色的 的 状况 .

经过寒冷的营房生活和持续的锻炼，皮肤变得红润有光泽，呈现出梦寐以求的粉红色。

“ [ai]['nevə(r)] [kən'sɪdəd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['pɜ:s(ə)n] ,
“ I never considered you a delicate person ,
“ 我 绝不 经过考虑的 你 一个 精美的 人 ,

我从没觉得你是个娇弱的人，

” [ðə; ði]['wʊmən] [spəʊk] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][sɪks] [fi:t] [tu:] [ɒv; əv][hɪm] , “ [bʌt; bət] [naʊ] [jʊr; jər]
” the woman spoke up to the six feet two of him , “ but now you're
” 这 女士 辐 向上 到 这 六 脚 二 的 他 , “ 但 现在 你是
[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ,
overpowering ,
压倒性的 ,

“但是现在你太强势了，”女人对着身高六英尺二英寸的他说道，“

[jʊr; jər] ['bi:fi] . ”
you're beefy . ”
你是 仡 . ”

你身材魁梧。

“ ['kʊd(ə)nt] [kɪl] [ˌem 'i:] [wɪð] [æn; ən][æks] , ” [ə'sent] [dɪk] ['tʃɪəfəli] , [ænd; ənd] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
“ Couldn't kill me with an axe , ” assented Dick cheerfully , and back in her
“ 不能 杀 我 和 一个 斧头 , ” 同意 迪克 愉快地 , 和 后退 在 她
[breɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ,
brain a hideous ,
脑 一个 可怕 ,

“用斧头也杀不死我，”迪克兴高采烈地附和道，而她脑海中却又浮现出一个可怕的画面。

[ˌʌn'fɔ:md] [θɔ:t] [stɜ:d] , [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]['æksi:z] ,
unformed thought stirred , of things that were not axes ,
未成形的 想法 搅拌 , 的 事物 那 是 不是 轴 ,

脑海中涌现出一些模糊的念头，想着一些并非斧头的东西。

[ðæt] [kʊd; kəd] [kɪl] ['i:zəli] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [jʌŋ] [streŋθ] .
that could kill easily even this magnificent young strength .
那 可以 杀 容易地 甚至 这 壮丽 年轻的 力量 .

即使是这样年轻力壮的年轻人，也很容易被这种力量夺去性命。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [geɪ] [tə'geðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:m]
They were as gay together as if all the training and the uniform
他们 是 作为 同性恋 一起 作为 如果全部 这 训练 和 这 制服
[ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:(r)][ænd; ənd] ['pænəpli] [ɒv; əv][wɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)]
and the stir and panoply of war were merely a new and rather
和 这 搅拌 和 全套装备 的 战争 是 仅仅 一个 新的 和 相当
['θrɪlɪŋ] [geɪm] .
thrilling game .
惊险 游戏 .

他们在一起非常开心，仿佛所有的训练、制服、战争的喧嚣和装备都只不过是一场新奇而又刺激的游戏。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['θiətə, 'θi:ə-][ænd; ənd]['dɑ:nsɪz][ænd; ənd][g'ɜ:lz] ['du:ɪŋ] ,
She saw to it that there were theatres and dances and girls doing ,
她 锯 到 它 那 那里 是 剧院 和 舞蹈 和 女孩们 正在做 ,

她确保有剧院、舞厅和女孩们表演，

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [θru:] [hɪm'self]['ɪntu:] ['evriθɪŋ] [wɪð] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['grʌmb(ə)l]

and	the	lad	threw	himself	into	everything	with	,	however	,	a	delicious	grumble
和	这	小伙子	扔	他自己	进入	一切	和	,	然而	,	一个	可口的	叽

['ɑ:ftə(r)] [i:tʃ] ['pɑ:ti] :

after	each	party	:
后	每个	派对	:

这小伙子对所有事情都全身心投入，不过每次聚会后总会抱怨几句：

“ [ai][doʊnt][get][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .

“	I	don't	get	a	chance	to	see	you	at	all	.
“	我	不	得到	一个	机会	到	看	你	在	全部	.

“我根本没有机会见到你。”

” [ðæt] [wɒz; wəz]['mju:zɪk] .

”	That	was	music	.
”	那	曾是	音乐	.

“那是音乐。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɔ:t] , [geɪ] [li:v] [wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [dɪk] [bæk] [æt; ət] [mi:d] [ə'gen] .

And	then	the	short	,	gay	leave	was	done	and	Dick	back	at	Meade	again	.
和	然后	这	短的	,	同性恋	离开	曾是	完毕	和	迪克	后退	在	米德	再次	.

短暂而愉快的假期结束了，迪克又回到了米德。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [mʌnθs] [went] , [wɪð] ['lɛtəz] ['θɪkli] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] .

The	winter	months	went	,	with	letters	thickly	coming	and	going	.
这	冬天	几个月	去	,	和	信件	浓密	未来	和	去	.

寒冬将至，信件往来络绎不绝。

[ænd; ənd] [leɪt] [ɪn] [meɪ] [hi:; hi] [rəʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [li:v] [wʌns][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] ,

And	late	in	May	he	wrote	that	he	had	leave	once	more	for	two	days	,
和	晚的	在	可能	他	写道	那	他	有	离开	一次	更多的	为了	二	天	,

五月下旬，他来信说他又要请假两天。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

and	instantly	he	was	there	.
和	即刻	他	曾是	那里	.

他瞬间就到了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜ:d] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [li:v] [ment] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nju:] .

There	was	no	word	as	to	what	the	sudden	leave	meant	,	but	they	knew	.
那里	曾是	不	单词	作为	到	什么	这	突然	离开	意思是	,	但	他们	知道	.

虽然没有人解释这突如其来的离开意味着什么，但他们心知肚明。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l]['aʊə(r)]['səʊldʒəz] [dju:] [tu:; tə][seɪl][wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [ʃɔ:t] ['flaɪɪŋ]

When	it	was	possible	our	soldiers	due	to	sail	were	given	this	short	flying
什么时候	它	曾是	可能的	我们的	士兵	到期的	到	帆	是	给定	这	短的	飞行

['vɪzɪt][tu:; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] .

visit	to	their	homes	.
访问	到	他们的	房屋	.

如果条件允许，即将出海的士兵们都会被安排短暂的飞行探访，回到家乡。

['trænsˌpɔ:rts][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [naʊ] ;

Transports	were	going	all	the	time	now	;
运输	是	去	全部	这	时间	现在	;

现在交通工具一直都在运行；

[greɪt] [ʃɪp] ['fɒləʊd] [greɪt] [ʃɪp] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ət'læntɪk][mʌst; məst][bi:; bi] [braʊn]

great	ship	followed	great	ship	till	it	seemed	as	if	the	Atlantic	must	be	brown
伟大的	船	随后	伟大的	船	直到	它	似乎	作为	如果	这	大西洋	必须	是	棕色的

[wɪð] ['kɑ:ki] .

with	khaki	.
和	卡其色	.

一艘艘巨轮接着一艘艘巨轮，仿佛大西洋都被卡其色染成了棕色。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv]['eni][mʌst; məst] [nəʊ] [wen] [hɪz; ɪz][taɪm][wɒz; wəz] ,

And	**not**	**the**	**nearest**	**of**	**any**	**must**	**know**	**when**	**his**	**time**	**was**	**,**
和	不是	这	最近的	的	任何	必须	知道	什么时候	他的	时间	曾是	,

而最亲近的人也一定知道他的死期何时到来。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

for	**this**	**was**	**one**	**bit**	**of**	**the**	**national**	**patriotism**	**,**
为了	这	曾是	一	少量	的	这	国家的	爱国主义	,

因为这是民族爱国主义的一部分。

[tu:; tə] [gɑ:d] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] .

to	**guard**	**the**	**knowledge**	**of**	**sailing**	**ships**	**from**	**the**	**enemy**	**.**
到	警卫	这	知识	的	帆船	船舶	从	这	敌人	.

防止敌方获取帆船技术。

[səʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [təʊld] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪm'breɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [wɜ:d] [ʌn'spəʊkən] .

So	**the**	**boy**	**told**	**nothing**	**,**	**but**	**his**	**eyes**	**embraced**	**her**	**with**	**a**	**burning**	**word**	**unspoken**	**.**
所以	这	男生	讲述	没有什么	,	但	他的	眼睛	拥抱	她	和	一个	燃烧	单词	未说出口的	.

所以男孩什么也没说，但他的眼神却带着未说出口的炽热情感凝视着她。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [met][ðem; ðəm] [wɪð] ['sɜ:t(ə)n] ['nɒlɪdʒ] .

And	**her**	**eyes**	**met**	**them**	**with**	**certain**	**knowledge**	**.**
和	她	眼睛	遇见	他们	和	肯定	知识	.

她的目光与他们相遇，眼神中充满了笃定。

“ [lets] [kʌt] [aʊt][ðə; ði][g'ɜ:lz][ænd; ənd][bɔ:lz] [ðɪs] [taɪm] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	**Let's**	**cut**	**out**	**the**	**girls**	**and**	**balls**	**this**	**time**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我们来吧	切	出去	这	女孩们	和	球	这	时间	,	”	他	说	.

“这次我们就不提女孩和舞会了，”他说。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] : “ [jʊr; jər][ə; eɪ] [pi:tʃ] .

And	**one**	**day**	**,**	**apropos**	**of**	**nothing**	**:**	**“**	**You're**	**a**	**peach**	**.**
和	一	天	,	恰好	的	没有什么	:	“	你是	一个	桃	.

有一天，毫无征兆地：“你真是个好人。”

” [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [bæk] ['tʃɪəfəli] [æz; əz] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)]['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [bɔɪz] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] .

”	**She**	**smiled**	**back**	**cheerfully**	**as**	**women**	**were**	**smiling**	**at**	**boys**	**all**	**over**	**the**	**United**	**States**	**at**	**that**	**date**	**.**
”	她	微笑	后退	愉快地	作为	女性	是	微笑	在	男孩们	全部	超过	这	团结的	各州	在	那	日期	.

“那天，全美国的女性都对着男孩们微笑，她也愉快地回以微笑。

“ [aɪ]['kʊd(ə)nt][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**I**	**couldn't**	**bear**	**it**	**if**	**you**	**weren't**	**in**	**the**	**service**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我	不能	熊	它	如果	你	不是	在	这	服务	,	”	她	说	.

“如果你不参军，我简直无法忍受，”她说。

[ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] — [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] — [ðə; ði] [tu:] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

In	**a**	**few**	**minutes**	**—**	**it**	**appeared**	**—**	**the**	**two**	**days**	**were**	**over**	**.**
在	一个	很少	分钟	—	它	出现	—	这	二	天	是	超过	.

短短几分钟，仿佛两天就过去了。

“ [rʌn] [ə'krɒs] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['sekənd][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] [lɪ'nɛt] , ” [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestid] ,

“	**Run**	**across**	**for**	**one**	**second**	**and**	**say**	**good**	**-**	**by**	**to**	**Lynnette**	**,**	**”**	**she**	**suggested**	**,**
“	跑步	穿过	为了	一	第二	和	说	好的	-	经过	到	琳内特	,	”	她	建议	,

“你跑过去跟琳内特说声再见吧，”她建议道。

[wen] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ɒv; əv][ðeə(r)][end] .

when	the	racing	hours	were	within	three	of	their	end	.
什么时候	这	赛车	小时	是	之内	三	的	他们的	结尾	.

比赛时间还剩不到三个小时的时候。

[lɪ'nɛt] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl][nekst][dɔː(r)] [huː] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [dɪks]

Lynnette	was	the	girl	next	door	who	had	grown	up	in	the	shadow	of	Dick's
琳内特	曾是	这	女孩	下一个	门	WHO	有	生长	向上	在	这	阴影	的	迪克的

['bɪgnəs] ,

bigness	,
大	,

琳内特是隔壁的女孩，从小就生活在迪克高大的外表下。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] [blʌnt] [ænd; ənd][nɒt][dʒʌst][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] ,

a	little	thing	two	years	younger	,	shy	and	blunt	and	not	just	a	pretty	girl	,
一个	小的	事物	二	年	年轻	,	害羞的	和	钝	和	不是	只是	一个	漂亮的	女孩	,

一个比她小两岁的小女孩，害羞又直率，而且不仅仅是个漂亮女孩。

[bʌt; bət] [wɪð] ['luːmɪnəs] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][gəʊld] .

but	with	luminous	eyes	and	a	heart	of	gold	.
但	和	发光的	眼睛	和	一个	心	的	金子	.

但她有着明亮的双眼和金子般的心。

[dɪk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prɔd] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə] [lɪ'nɛt] .

Dick	had	to	be	prodded	a	bit	to	be	nice	to	Lynnette	.
迪克	有	到	是	催促	一个	少量	到	是	好的	到	琳内特	.

迪克需要别人稍加劝说才会对琳内特好一点。

“ [aɪ][dəʊnt][wɒnt][tuː; tə] [mɪs] [wʌn]['sekənd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['hʌni] , ” [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

“	I	don't	want	to	miss	one	second	of	you	,	honey	,	”	he	objected	.
“	我	不	想	到	错过	一	第二	的	你	,	蜂蜜	,	”	他	反对	.

“亲爱的，我不想错过你一秒钟，”他反对道。

“ [dəʊnt][juː; jʊ][deə(r)] [steɪ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sekənd] .

“	Don't	you	dare	stay	over	a	second	.
“	不	你	敢	停留	超过	一个	第二	.

你敢停留超过一秒钟试试。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glɪmps] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [tuː; tə]

But	a	glimpse	would	mean	a	lot	to	her	,	and	she's	a	darling	to
但	一个	一瞥	会	意思是	一个	很多	到	她	,	和	她是	一个	亲爱的	到

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

但哪怕只是一瞥，对她来说也意义非凡，她是我最亲爱的人。

“ [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , ” [ə'griːd] [dɪk] .

“	Oh	,	all	right	,	”	agreed	Dick	.
“	哦	,	全部	正确的	,	”	同意	迪克	.

“哦，好吧，”迪克同意道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — ” [ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [ɒf] .

“	Because	she's	a	darling	to	you	—	”	and	he	swung	off	.
“	因为	她是	一个	亲爱的	到	你	—	”	和	他	摇摆	离开	.

“因为她是你的心肝宝贝——”说完，他就荡开了。

“ [dɪk] — ” [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] .

“	Dick	—	”	as	he	sprang	from	the	gallery	.
“	迪克	—	”	作为	他	弹簧	从	这	画廊	.

“迪克——”他从画廊里跳了出来。

[hiː; hi] [tɜːnd] .
He **turned** **.**
他 转向 .

他转过身去。

“ [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] , [dɪk] . ”
“ **Kiss** **her** **good** **-** **by** **,** **Dick** **.** **”**
“ 吻 她 好的 - 经过 , 迪克 . ”

“吻别她吧，迪克。”

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)] — — ! ”
“ **What** **sort** **of** **a** **mother** **—** **—** **!** **”**
“ 什么 种类 的 一个 母亲 — — ! ”

“真是个好母亲——！ ”

“ [ʃɪl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [bʌt; bət] [ʃɪl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **She'll** **object** **,** **but** **she'll** **like** **it** **.** **”**
“ 壳 目的 , 但 壳 喜欢 它 . ”

“她会反对，但她会喜欢的。”

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] , ” [dɪk] ['tʃʌkl] , “ [kænt][juː; jʊ][let][ə; eɪ] ['feləʊ] ['hænd(ə)l][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɪsɪŋ]
“ **You** **little** **devil** **,** **”** **Dick** **chuckled** **,** **“** **can't** **you** **let** **a** **fellow** **handle** **his** **own** **kissing**
“ 你 小的 魔鬼 , ” 迪克 轻笑 , “ 不能 你 让 一个 同伴 处理 他的 自己的 接吻
?
?
?

“你这小恶魔，”迪克轻笑道，“你就不能让男人自己处理接吻的事吗？ ”

” [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'gen] , ['iːzi] , [ɪ'læstɪk] , [meɪd] [ɒv; əv]['slaɪdɪŋ] ['mʌs(ə)lz] .
” **And** **started** **again** **,** **easy** **,** **elastic** **,** **made** **of** **sliding** **muscles** **.**
” 和 开始 再次 , 简单的 , 松紧带 , 制成 的 滑动 肌肉 .

“然后又开始了，轻松、富有弹性，由滑动的肌肉组成。”

“ [əʊ] , [dɪk] ! ” [kɔːld] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][ðə; ðɪ] [braʊn] ['fɪgə(r)]
“ **Oh** **,** **Dick** **!** **”** **called** **his** **mother** **once** **more** **,** **and** **once** **more** **the** **brown** **figure**
“ 哦 , 迪克 ! ” 称为 他的 母亲 一次 更多的 , 和 一次 更多的 这 棕色的 数字
['hɔːltɪd] .
halted **.**
停止 .

“哦，迪克！”他的母亲再次喊道，棕色的身影再次停了下来。

“ [naʊ] , [ðen] , ['wʊmən] ? ”
“ **Now** **,** **then** **,** **woman** **?** **”**
“ 现在 , 然后 , 女士 ? ”

“那么，女士？ ”

“ [doʊnt] [pek] , [dɪk] ; [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['θʌrə] [wʌn] .
“ **Don't** **peck** **,** **Dick** **;** **kiss** **her** **a** **thorough** **one** **.**
“ 不 啄 , 迪克 ; 吻 她 一个 彻底 一 .

“别蜻蜓点水，迪克；要彻底地吻她。”

” [dɪks] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] .
” **Dick's** **laughter** **rang** **across** **the** **little** **place** **.**
” 迪克的 笑声 响铃 穿过 这 小的 地方 .

迪克的笑声响彻整个小地方。

[ðə; ðɪ]['ekəʊ][ɒv; əv] [ðæt] [bɪg] ['lɑːftə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['wʊmən][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kwikən] [pʌls] [ɒv; əv]
The **echo** **of** **that** **big** **laughter** **in** **the** **woman** **was** **not** **a** **quickened** **pulse** **of**
这 回声 的 那 大的 笑声 在 这 女士 曾是 不是 一个 加速 脉冲 的
['glædnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ;
gladness **as** **it** **had** **been** **all** **his** **days** **;**
欢乐 作为 它 有 到过 全部 他的 天 ;

那声爽朗的笑声在女人身上回荡，但与他以往的日子里感受到的那种喜悦的悸动不同；

[ə; eɪ] [sɪk] ['eɪkɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [saʊnd] ,
a **sick** **aching** **answered** **the** **beloved** **sound** **,**
一个 生病的 疼痛 回答 这 心爱 声音 ,

一声病痛般的呻吟回应了那熟悉的旋律，

[ænd; ənd][ðə; ði][stæb][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] — [wʊd] ['evə(r)] [dɪk] [lɑːf] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ə'gen] ?
and **the** **stab** **of** **a** **thought** **—** **would** **ever** **Dick** **laugh** **across** **the** **garden** **again** **?**
和 这 刺 的 一个 想法 — 会 曾经 迪克 笑 穿过 这 花园 再次 ?

一个念头突然闪过——迪克还会再次在花园里大笑吗?

[wɪð] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] , ['grɪnɪŋ] .
With **that** **he** **was** **back** **,** **grinning** **.**
和 那 他 曾是 后退 , 咧嘴笑 .

说完，他咧嘴笑着回来了。

“ [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ” ['steɪtɪd] [dɪk] .
“ **I** **did** **it** **,** **”** **stated** **Dick** **.**
“ 我 做过 它 , ” 声明 迪克 .

“是我干的，”迪克说道。

“ [ɪts] [nɒt]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [tʃæps] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [sendz] [hɪm] [aʊt] [wɪð] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ **It's** **not** **often** **a** **chap's** **commanding** **officer** **sends** **him** **out** **with** **orders** **for** **a**
“ 它是 不是 经常 一个 小伙子的 指挥 官 发送 他 出去 和 订单 为了 一个
['kɪsɪŋ] [ə'tæk] ,
kissing **attack** **,**
接吻 攻击 ,

“很少有士兵的指挥官会派他出去发动亲吻攻击。”

[səʊ][aɪ][pʊt][maɪ] ['elbəʊz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] .
so **I** **put** **my** **elbows** **into** **it** **and** **made** **a** **good** **job** **.**
所以 我 放 我的 肘部 进入 它 和 制成 一个 好的 工作 .

所以我全力以赴，把事情做得很好。

[ʃiːz] [kɪst] [tuː; tə] ['piːsɪz] . ”
She's **kissed** **to** **pieces** **.** **”**
她是 亲吻 到 件 . ”

她被吻得支离破碎了。

“ [dɪk] ! ”
“ **Dick** **!** **”**
“ 迪克 ! ”

“迪克！”

“ [wel] , [naʊ] !
“ **Well** **,** **now** **!**
“ 出色地 , 现在 !

“好，现在！”

['itl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ]['keəf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [stɑːt] [ə; eɪ][mæn][ɒn][ðem; ðəm] [trɪks] .
It'll **teach** **you** **to** **go** **careful** **how** **you** **start** **a** **man** **on** **them** **tricks** **.**
它将 教 你 到 去 小心 如何 你 开始 一个 男人 在 他们 技巧 .

它会教会你，在使用那些伎俩引诱男人上钩时要格外小心。

[lɪnɛts] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
Lynnette's **a** **worthy** **child** **,** **but** **I'd** **never** **have** **thought** **of** **kissing** **her** **.**
琳内特的 一个 值得 孩子 , 但 ID 绝不 有 想法 的 接吻 她 .

琳内特是个很优秀的孩子，但我从来没想过要吻她。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ][bæd] .
Yet **it** **wasn't** **so** **bad** **.**
然而 它 不是 所以 坏的 .

但情况并没有那么糟糕。

['rɑːðə(r)] ['sʌt(ə)l] .
Rather **subtle** **.**
相当 微妙的 .

相当微妙。

" [hiː; hi] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] ['tentətɪvli] .
" **He** **licked** **his** **lips** **tentatively** **.**
" 他 舔过 他的 嘴唇 姑且 .

他试探性地舔了舔嘴唇。

" ['dɪki] !
" Dicky !
" 微弱 !

"微弱!

['vʌlgə(r)] , ['vʌlgə(r)] [bɔɪ] ! "
Vulgar , vulgar boy ! "
庸俗 , 庸俗 男生 ! "

粗俗，粗俗的男孩!

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [kən'faid] [dɪk] .
" You know , I believe she did like it , " confided Dick .
" 你 知道 , 我 相信 她 做过 喜欢 它 , " 坦白 迪克 .

"你知道吗，我相信她确实喜欢它，"迪克悄声说道。

[ðen] ['veri] [suːn] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][pv; əv][ðə; ði] ['sʌnˌʃaɪni] , [wɔːm] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][went] .
Then very soon , in the middle of the sunshiny , warm morning he went .
然后 非常 很快 , 在 这 中间 的 这 阳光明媚 , 温暖的 早晨 他 去 .

然后很快，在一个阳光明媚、温暖的早晨，他就走了。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɹ'eɪsd] [ænd; ənd] [pleɪd] [geɪmz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm]
In the hall , where they had raced and played games long ago , she told him
在 这 大厅 , 在哪里 他们 有 比赛 和 玩 游戏 长的 前 , 她 讲述 他
[gʊd] - [baɪ] ,
good - by ,
好的 - 经过 ,

在他们很久以前赛跑、玩游戏的那个大厅里，她向他道别。

['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [best][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] , [nɒt] [hɑːt] -
doing a difficult best to give him cheer and courage to remember , not heart -
正在做 一个 难的 最好的 到 给 他 欢呼 和 勇气 到 记住 , 不是 心 -
[breɪk] .
break .
休息 .

尽最大努力给他带来快乐和勇气，让他记住，而不是让他心碎。

['sʌmθɪŋ] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ri'ækʃn] , ['meɪbi] , [pv; əv][ə; eɪ] [kɔːd] [ˌəʊvə'streɪnd] ;
Something helped her unexpectedly , reaction , maybe , of a chord overstrained ;
某物 帮助 她 不料 , 反应 , 或许 , 的 一个 弦 过度劳累 ;
['laɪkli] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] ;
likely the good Lord ordered it ;
可能 这 好的 主 订购 它 ;

某种意想不到的事情帮了她，也许是琴弦过度拉紧后的反应；很可能是上帝的旨意；

[hɪz; ɪz][hænd] ['riːtʃɪz] ['ɪntuː][kwɪə(r)][breɪn] - [twɪsts] .
His hand reaches into queer brain - twists .
他的 手 到达 进入 酷儿 脑 - 曲折 .

他的手伸向了古怪的脑筋急转弯。

[ʃiː; ʃi] [sed] [smɔːl] , ['sɪli] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [lɑːf] ,
She said small , silly things that made the boy laugh ,
她 说 小的 , 愚蠢的 事物 那 制成 这 男生 笑 ,

她说了一些傻乎乎的小话，逗得男孩哈哈大笑。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['fɪgə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [krʌʃt]

till	at	last	the	towering	figure	was	upon	her	and	she	was	crushed
直到	在	最后的	这	参天	数字	曾是	之上	她	和	她	曾是	碎

['ɪntuː] ['kɑːki] ,

into	khaki	,
进入	卡其色	,

最后，那个高大的身影压在了她身上，她被压得动弹不得，身穿卡其布衣服。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['ekspɜːt][raɪfəlmənz] [bædʒ] ['dɪgɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

with	his	expert	rifleman's	badge	digging	into	her	forehead	.
和	他的	专家	步枪手的	徽章	挖掘	进入	她	前额	.

他的神枪手徽章硌得她额头生疼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːt] .

She	was	glad	of	the	hurt	.
她	曾是	高兴的	的	这	伤害	.

她很高兴自己受伤了。

[ðə; ði] [smɔːl] [dɪ'fɛnsɪz] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['əʊnli] [haɪ] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd]

The	small	defenses	had	gone	down	and	she	knew	that	only	high	Heaven	could
这	小的	防御	有	已消失	向下	和	她	知道	那	仅有的	高的	天堂	可以

[get][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði][nekst][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wɪð] [ə; eɪ]['prɒpə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz]

get	her	through	the	next	five	seconds	with	a	proper	record	as
得到	她	通过	这	下一个	五	秒	和	一个	恰当的	记录	作为

[ə; eɪ] [breɪv] [mænz] ['mʌðə(r)] .

a	brave	man's	mother	.
一个	勇敢的	男人的	母亲	.

小小的防线已经崩溃，她知道只有上天才能让她顺利度过接下来的五秒钟，并让她作为一位勇敢男人的母亲留下体面的记录。

[ɪn] [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][fled] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [liːp] [wɒz; wəz] [θruː]

In	five	seconds	he	turned	and	fled	,	and	with	a	leap	was	through
在	五	秒	他	转向	和	逃亡	,	和	和	一个	飞跃	曾是	通过

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

五秒钟后，他转身逃跑，纵身一跃，穿过了门。

[gɒn] !

Gone	!
已消失	!

消失了！

[ʃiː; ʃi] [tɒst] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][æz; əz] [ɪf] [ʃɒt] , [ænd; ənd][fled]['ɑːftə(r)][hɪm] .

She	tossed	out	her	arms	as	if	shot	,	and	fled	after	him	.
她	抛掷	出去	她	武器	作为	如果	射击	,	和	逃亡	后	他	.

她像中枪一样伸出双臂，追着他跑去。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] , [baɪ][ðə; ði]['tjuːlɪp] - [bed] ,

Already	he	was	across	the	lawn	,	by	the	tulip	-	bed	,
已经	他	曾是	穿过	这	草地	,	经过	这	郁金香	-	床	,

他已经穿过草坪，来到郁金香花坛边了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wiːld] [æt; ət][ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vaɪzə] [kæp]

and	suddenly	he	wheeled	at	the	patch	of	color	and	his	visored	cap
和	突然	他	带轮子的	在	这	修补	的	颜色	和	他的	带面罩的	帽

[wɒz; wəz] [ɒf] ,

was	off	,
曾是	离开	,

突然，他猛地转身看向那片色彩斑斓的地方，他的帽檐也掉了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ðə; ði] [di:p] [gləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	he	was	kissing	his	hand	with	the	deep	glow	in	his	eyes	she	had
和	他	曾是	接吻	他的	手	和	这	深的	辉光	在	他的	眼睛	她	有

[si:n] ['ɒf(ə)n] ['leɪtli] .

seen	often	lately	.
已见	经常	最近	.

他吻着自己的手，眼中闪烁着她最近经常看到的深邃光芒。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][hɪm] [keɪm] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt]

It	was	as	if	the	soul	of	him	came	close	to	the	windows	and	looked
它	曾是	作为	如果	这	灵魂	的	他	来了	关闭	到	这	视窗	和	看起来

[aʊt][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

out	at	her	.
出去	在	她	.

仿佛他的灵魂来到窗前，望着她。

[hɪz; ɪz][blɒnd][heə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['jeləʊ] [æz; əz][ɒn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [deɪ]

His	blond	hair	in	the	sunlight	was	almost	as	yellow	as	on	that	other	day
他的	金发	头发	在	这	阳光	曾是	几乎	作为	黄色的	作为	在	那	其他	天

[lɒŋ] [ə'gəʊ] [wen] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

long	ago	when	—	What	was	this	?
长的	前	什么时候	—	什么	曾是	这	?

阳光下，他金色的头发几乎和很久以前那天一样金黄——这是怎么回事?

[ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['kləʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] , ['fɪlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['flʌtərɪŋ] [gəʊld] ,

Up	from	the	clover	in	the	ditch	,	filling	all	the	air	with	fluttering	gold	,
向上	从	这	三叶草	在	这	沟	,	填充	全部	这	空气	和	飘动	金子	,

从沟渠里的三叶草丛中飞出，漫天飞舞的金光弥漫在空气中，

[stɔ:m] [ə'gen] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['bʌtəflaɪz] , [ðə; ði] ['klaʊdləs] ['sʌlfə(r)] [ɒn][ðeə(r)] [sprɪŋ]

stormed	again	a	flight	of	yellow	butterflies	,	the	Cloudless	Sulphur	on	their	spring
暴风雨	再次	一个	航班	的	黄色的	蝴蝶	,	这	无云	硫	在	他们的	春天

[maɪ'greɪʃn] .

migration	.
迁移	.

一群黄色的蝴蝶再次飞过，那是无云黄蝶，它们正在进行春季迁徙。

[ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃaʊtɪd] [jʌŋ] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd]

The	boy	as	he	stood	looking	back	at	her	shouted	young	laughter	and
这	男生	作为	他	站立	寻找	后退	在	她	喊叫	年轻的	笑声	和

[ðə; ði] [wɪŋd] [θɪŋz] ['glitə] [ə'baʊt][hɪm] ,

the	winged	things	glittered	about	him	,
这	有翅膀的	事物	闪闪发光	关于	他	,

男孩站在那里回头看着她，发出爽朗的笑声，他周围长着翅膀的东西闪闪发光。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [tu:] ['laɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	with	that	two	lighted	on	his	head	.
和	和	那	二	照明	在	他的	头	.

于是，他头上亮起了两盏灯。

“ [gʊd] [lʌk] !

“	Good	luck	!
“	好的	运气	!

“祝你好运!

[ɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [lʌk] , ['mʌðə(r)] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] .

It's	for	good	luck	,	mother	,	”	he	called	.
它是	为了	好的	运气	,	母亲	,	”	他	称为	.

“这是为了带来好运，妈妈，”他喊道。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] , ['smaɪlɪŋ] [dɪ'tɜːmɪndli] , ['dwelɪŋ] [ɒn] ['diːteɪlz] , [ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] , [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv]

She	watched	,	smiling	determinedly	,	dwelling	on	details	,	the	uniform	,	the	folds	of
她	观看	,	微笑	坚定地	,	住宅	在	细节	,	这	制服	,	这	折叠	的

[braʊn] [wʊl] ['pʌti] ,

brown	wool	puttees	,
棕色的	羊毛	绑腿	,

她注视着，脸上带着坚定的微笑，目光落在细节上：制服，棕色羊毛绑腿的褶皱。

[ðə; ði] [brɒnz] [ʃaɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [ðə; ði] [gəʊld] [spɒts] [ɒv; əv] [laɪt] ['flɪkərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

the	bronze	shine	on	his	shoes	,	the	gold	spots	of	light	flickering	about	his	head	.
这	青铜	闪耀	在	他的	鞋	,	这	金子	地点	的	光	闪烁	关于	他的	头	.

他鞋子上的青铜色光泽，他头顶周围闪烁着金色的光点。

[hiː; hi] [wiːld] , ['stʌmblɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [fiːt] [spræŋ] [ə'weɪ] ;

He	wheeled	,	stumbling	a	bit	,	and	then	the	light	feet	sprang	away	;
他	带轮子的	,	踉跄	一个	少量	,	和	然后	这	光	脚	弹簧	离开	;

他转身，踉跄了一下，然后轻盈的脚步便跳走了；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɪk] [ðeə(r)] [naʊ] , ['əʊnli] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] , ['muːvɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['jeləʊ] —

there	was	no	Dick	there	now	,	only	a	glimmering	,	moving	cloud	of	yellow	—
那里	曾是	不	迪克	那里	现在	,	仅有的	一个	微光	,	移动	云	的	黄色的	—

['miːnɪŋləs] .

meaningless	.
无意义的	.

迪克已经不见了，那里只有一团闪烁移动的黄色云雾——毫无意义。

[ðə; ði] ['tjuːlɪp] - [bed] — ['sʌnʃaɪn] — ['bʌtəflaɪz] — ['saɪləns] .

The	tulip	-	bed	—	sunshine	—	butterflies	—	silence	.
这	郁金香	-	床	—	阳光	—	蝴蝶	—	沉默	.

郁金香花坛——阳光——蝴蝶——寂静。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	world	was	empty	.
这	世界	曾是	空的	.

世界空无一人。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] , [sɪk] , ['drɒpɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] [laɪf]

She	clutched	at	her	chest	as	if	this	sudden	,	sick	,	dropping	away	of	life
她	紧握	在	她	胸部	作为	如果	这	突然	,	生病的	,	下降	离开	的	生活

[wɜː(r); wə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] .

were	physical	.
是	身体的	.

她紧紧捂住胸口，仿佛这突如其来的、病态的、生命消逝是身体上的痛苦。

[hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [lɑːst] [wɜːd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , “ [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [lʌk] , ['mʌðə(r)] ”

His	triumphant	last	word	came	back	to	her	,	“	It's	for	good	luck	,	mother	”
他的	凯	最后的	单词	来了	后退	到	她	,	“	它是	为了	好的	运气	,	母亲	”

;

;

;

他得意洋洋的最后一句话传回给她：“这是为了带来好运，妈妈。”

[ðen] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ['fɒləʊd] , [wɜːdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

then	other	words	followed	,	words	which	she	had	spoken	years	ago	.
然后	其他	字	随后	,	字	哪个	她	有	说	年	前	.

然后她又说了些什么，那些话是她多年前说过的。

“ [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] .

“	And	for	immortality	.
”	和	为了	不朽	.

“为了永生。”

" [ˌɪmɔːˈtæləti] !
" **Immortality** !
" 不朽 !

"不朽!

[ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
She **beat** **her** **hands** **against** **the** **wall** **.**
她 打 她 双手 反对 这 墙 .

她用手捶打墙壁。

[nɒt] [dɪk] — [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] — [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [θɪŋ] .
Not **Dick** **—** **not** **her** **boy** **—** **her** **one** **thing** **.**
不是 迪克 — 不是 她 男生 — 她 一 事物 .

不是迪克——不是她的男孩——她唯一爱的人。

[nɒt] [ˌɪmɔːˈtæləti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [jet] .
Not **immortality** **for** **him** **,** **yet** **.**
不是 不朽 为了 他 , 然而 .

他尚未获得永生。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [ænd; ənd] [jˈiəz] — [ˈfɪfti] — [ˈsɪksti] .
Not **for** **years** **and** **years** **—** **fifty** **—** **sixty** **.**
不是 为了 年 和 年 — 五十 — 六十 .

不是很多很多年——五六十年。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lɒŋ] , [swiːt] [ˈmɔːt(ə)l][laɪf] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˌɪmɔːˈtæləti] .
He **had** **a** **right** **to** **long** **,** **sweet** **mortal** **life** **before** **that** **terrible** **immortality** **.**
他 有 一个 正确的 到 长的 , 甜的 凡人 生活 前 那 糟糕的 不朽 .

在可怕的永生之前，他本应享有漫长而美好的凡人生活。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [hɪm][ˈmɔːt(ə)l] , [kləʊz] , [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
She **wanted** **him** **mortal** **,** **close** **,** **the** **flesh** **and** **blood** **which** **she** **knew** **.**
她 通缉 他 凡人 , 关闭 , 这 肉 和 血 哪个 她 知道 .

她想要一个凡人，一个亲近的人，一个她认识的有血有肉的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] , [ðɪs] [ˈsendɪŋ] [hɪm] [əˈweɪ] [tuː; tə] — [əʊ] , [gɒd] !
It **was** **not** **to** **be** **borne** **,** **this** **sending** **him** **away** **to** **—** **Oh** **,** **God** **!**
它 曾是 不是 到 是 出生 , 这 发送 他 离开 到 — 哦 , 上帝 !

这太让人难以忍受了，把他送走——哦，上帝!

[ðə; ði] [θˈaʊzəndz] [ɒn] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [strɒŋ] [jʌŋ] [θɪŋz] [laɪk] [dɪk] [huː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi]
The **thousands** **on** **thousands** **of** **strong** **young** **things** **like** **Dick** **who** **had** **already**
这 数千 在 数千 的 强的 年轻的 事物 喜欢 迪克 WHO 有 已经
[pɑːst] [tuː; tə] [ðæt] [ˈhɒrəb(ə)l] ,
passed **to** **that** **horrible** **,**
通过了 到 那 可怕 ,

成千上万像迪克一样身强力壮的年轻人已经遭遇了那场可怕的灾难。

[ˌʌnˈnəʊn] [ˌɪmɔːˈtæləti] .
unknown **immortality** **.**
未知 不朽 .

未知的永生。

[ðə; ði] [wɜːd] [ment] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðen] [ˈəʊnli] [deθ] , [ˈəʊnli][ə; eɪ]['fræntɪk]['terə(r)] ; [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] ,
The **word** **meant** **to** **her** **then** **only** **death** **,** **only** **a** **frantic** **terror** **;** **the** **subtle** **,**
这 单词 意思是 到 她 然后 仅有的 死亡 , 仅有的 一个 疯狂的 恐怖 ; 这 微妙的 ,

那时，这个词对她来说只意味着死亡，只意味着极度的恐惧；那种微妙的、

[ˌʌndəˈlaɪɪŋ] , [ɪˈnɔːməs] [həʊp][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈaʊə(r)] .
underlying **,** **enormous** **hope** **of** **it** **missed** **her** **in** **the** **black** **hour** **.**
潜在的 , 巨大的 希望 的 它 错过 她 在 这 黑色的 小时 .

她内心深处怀着巨大的希望，却在黑暗时刻与它擦肩而过。

[ə; eɪ]['letə(r)] [keɪm] [nekst] [deɪ] [frɒm; frəm][kæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ]

A	letter	came	next	day	from	camp	,	and	the	next	,	and	every	day
一个	信	来了	下一个	天	从	营	,	和	这	下一个	,	和	每一个	天

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

for	a	week	,
为了	一个	星期	,

第二天就收到了来自集中营的信，接下来的几天也收到了，整整一周每天都收到一封。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] ['aʊəz] ['mɪnɪt] [baɪ]

and	she	pulled	herself	together	and	went	about	her	busy	hours	minute	by
和	她	拉	她自己	一起	和	去	关于	她	忙碌的	小时	分钟	经过

['mɪnɪt] ['tʃɪəfəli] ,

minute	cheerfully	,
分钟	愉快地	,

她振作起来，愉快地度过了忙碌的时光，一分一秒地过去了。

[æz; əz][wʌn][mʌst; məst] .

as	one	must	.
作为	一	必须	.

理应如此。

[ʃiː; ʃi] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɒd] ['ment(ə)l] - ['mɒrəl] - ['spɪrɪtʃuəl] -

She	disregarded	the	fact	that	inside	of	her	an	odd	mental	-	moral	-	spiritual	-
她	被忽视	这	事实	那	里面	的	她	一个	奇怪的	精神的	-	道德	-	精神	-

['fɪzɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [hɑːt] [leɪ] [kwaɪt] [dɪ'fensləs] ,

physical	arrangement	which	is	called	a	heart	lay	quite	defenseless	,
身体的	安排	哪个	是	称为	一个	心	躺	相当	毫无防备	,

她忽略了一个事实：在她体内，有一种奇特的精神、道德、灵魂和生理结构，被称为"心脏"，它其实非常脆弱。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃɔːtli] [ə; eɪ]['dægə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	shortly	a	dagger	was	going	to	be	struck	into	it	.
和	那	不久	一个	匕首	曾是	去	到	是	击	进入	它	.

不久之后，一把匕首就要刺入其中。

[səʊ] [wen] [ðə; ði]['dægə(r)] [keɪm] , ['fəʊldɪd][ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['westən] ['juːniən]['envələʊp] ,

So	when	the	dagger	came	,	folded	in	a	yellow	Western	Union	envelope	,
所以	什么时候	这	匕首	来了	,	折叠	在	一个	黄色的	西	联盟	信封	,

所以当匕首被送来时，它被折叠在一个黄色的西联汇款信封里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][bæd][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

it	was	exactly	as	bad	as	if	there	had	been	no	preparation	at	all	.
它	曾是	确切地	作为	坏的	作为	如果	那里	有	到过	不	准备	在	全部	.

结果和完全没有准备一样糟糕。

[dɪk] [hæd; həd] [seɪld] .

Dick	had	sailed	.
迪克	有	航行	.

迪克已经出海了。

[ʃiː; ʃi] [spʌn] [ə'baʊt][ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

She	spun	about	and	caught	at	a	table	.
她	旋转	关于	和	捕捉	在	一个	桌子	.

她转身抓住了一张桌子。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn]['kwaɪətli] [wɪð] [ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [tʃiːz] - [klɒθ] " ['spʌndʒɪz] " [wɪtʃ]

And	then	went	on	quietly	with	the	five	hundred	little	cheese	-	cloth	"	sponges	"	which
和	然后	去	在	悄悄	和	这	五	百	小的	奶酪	-	布	"	海绵	"	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] [red] [krɒs] [rʊmz; ruːmz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

she	had	promised	to	have	at	the	Red	Cross	rooms	to	-	morrow	.
她	有	承诺	到	有	在	这	红色的	叉	房间	到	-	明天	.

然后她默默地继续制作她承诺明天送到红十字会房间的五百个小小的纱布"海绵"。

['gɑːstli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
Ghastly little things .
阴森 小的 事物 .

可怕的小东西。

[səʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [went] , [wʌn][pv; əv] [tuː] ['mɪljən] [tuː; tə][gəʊ] , [bʌt; bət] [jet] ,
So the boy went , one of two million to go , but yet ,
所以 这 男生 去 , 一 的 二 百万 到 去 , 但 然而 ,

于是男孩去了，他是两百万个要去的人之一，但是，

[æz; əz][məʊst][pv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] .
as most of the others were , the only one .
作为 最多 的 这 其他的 是 , 这 仅有的 一 .

和其他大多数人一样，他是唯一一个。

[ænd; ənd] [tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['telɪgræm] ;
And two weeks later , it might be , came another telegram ;
和 二 周 之后 , 它 可能 是 , 来了 其他 电报 ;

大约两周后，又收到了一封电报；

[ə; eɪ] ['kwɪəli] ['wɜːdɪd] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] :
a queerly worded thing from the war office :
一个 奇怪地 措辞 事物 从 这 战争 办公室 :

一份来自战争部的措辞奇怪的文件：

“ [ðə; ði] [ʃɪp] [pn] [wɪtʃ] [ai] [seɪld] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [ɪn] [pɔːt] .
“ The ship on which I sailed has arrived safely in port .
“ 这 船 在 哪个 我 航行 有 到达的 安全 在 港口 .

我乘坐的船只已安全抵达港口。

” [wɒt] [ʃɪp] ?
” What ship ?
” 什么 船 ?

什么船?

[wɒt] [pɔːt] ?
What port ?
什么 港口 ?

哪个港口?

['ɑːftə(r)] [wɒt] [əd'ventʃəz] ?
After what adventures ?
后 什么 冒险 ?

在经历了哪些冒险之后?

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [fækt] [rɪ'meɪnd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] , [æt; ət] [liːst] , [ˌəʊvə'siːz] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fɜːst]
But the great fact remained ; he was , at least , overseas , beyond the first
但 这 伟大的 事实 剩余 ; 他 曾是 , 在 至少 , 海外 , 超过 这 第一的
[greɪt] ['perəl] .
great peril .
伟大的 危险 .

但一个重要的事实依然存在：他至少身处海外，远离了第一个大危险。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][wɜːk] [wɜːk] [ænd; ənd] [rəʊt] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪð] [ɪts] [veɪg]
She flung herself into war work and wrote every day a letter with its vague
她 扔 她自己 进入 战争 工作 和 写道 每一个 天 一个 信 和 它是 模糊的
['mɪlətri] [ə'dres] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] . [iː] . [ef] . [ænd; ənd][gɒt] [bæk] ['meni] ['lɛtəz] [fʊl] [pv; əv]
military address ending in A . E . F . And got back many letters full of
军队 地址 结束 在 一个 . E . F . 和 得到 后退 许多 信件 满的 的
[ɪn'θjuːziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

她全身心投入到战时工作中，每天都写一封信，信中地址含糊不清，以“AEF”结尾，并收到了许多热情洋溢的回信。

[ɒv; əv][əd'ventʃə(r)] , [ɒv; əv][əʊld] [frendz] [ænd; ənd] [nju:] ,

of	adventure	,	of	old	friends	and	new	,
的	冒险	,	的	老的	朋友们	和	新的	,

充满冒险，结识新老朋友，

[ɒv; əv][dɪə(r)] [frentʃ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [gʊd] [tu:; tə][hɪm] — [bʌt; bət] ['evribɒdi] [wɒz; wəz]

of	dear	French	people	who	had	been	good	to	him	—	but	everybody	was
的	亲爱的	法语	人们	WHO	有	到过	好的	到	他	—	但	大家	曾是

[gʊd] [tu:; tə] [ðɪs] [bɔɪ] .

good	to	this	boy	.
好的	到	这	男生	.

亲爱的法国人民对他很好——但每个人都对这个男孩很好。

[ɒv; əv][hɑ:d] ['treɪnɪŋ] , [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [preɪz] [frɒm; frəm] [haɪ] ['kwɔ:təz] [wʌns][ɔ:(r)]

Of	hard	training	,	too	,	and	a	word	of	praise	from	high	quarters	once	or
的	难的	训练	,	也	,	和	一个	单词	的	称赞	从	高的	四分之一	一次	或者

[twaɪs] ,

twice	,
两次	,

当然，还有艰苦的训练，以及一两次来自高层的表扬。

[pɑ:st] [ɒn] ['si:krətli] , ['praʊdli] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] ['feləʊ] [kʊd; kəd] [rɪ'pi:t]

passed	on	secretly	,	proudly	to	the	one	person	to	whom	a	fellow	could	repeat
通过了	在	偷偷	,	自豪地	到	这	一	人	到	谁	一个	同伴	可以	重复

[sʌtʃ] [θɪŋz] .

such	things	.
这样的	事物	.

他秘密地、骄傲地将这件事告诉了唯一一个可以把这种事告诉的人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['hɑ:dʃɪp] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdʃɪp]

It	was	a	life	crowded	with	happiness	and	hardship	and	comradeship
它	曾是	一个	生活	挤	和	幸福	和	困境	和	同志情谊

[ænd; ənd] [wɜ:θ] - [waɪl] [wɜ:k] .

and	worth	-	while	work	.
和	值得	-	尽管	工作	.

那是一段充满幸福、艰辛、友谊和有意义工作的人生。

[ænd; ənd] [ðen] , [su:n] , [wɪð] ['deɪndʒə(r)] .

And	then	,	soon	,	with	danger	.
和	然后	,	很快	,	和	危险	.

然后，危险很快就来了。

[θru:] [ɔ:l] ['sɔ:didnis] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf]['vaitəlaizd][baɪ] [ɪ'nɔ:məs] [ɪn'sentɪv]

Through	all	sordidness	and	horror	it	was	a	life	vitalized	by	enormous	incentive
通过	全部	肮脏	和	恐怖	它	曾是	一个	生活	充满活力	经过	巨大的	激励

,

,

,

尽管经历了种种肮脏和恐怖，他的生命仍然充满了巨大的动力。

[ə; eɪ][laɪf] [hu:z] ['meməri] [fju:] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)]

a	life	whose	memory	few	of	those	who	lived	it	would	give	up	for
一个	生活	谁	记忆	很少	的	那些	WHO	居住地	它	会	给	向上	为了

['evriθɪŋ] [els] [ðæt] ['eni][kə'rɪə(r)] [maɪt] ['ɒfə(r)] .

everything	else	that	any	career	might	offer	.
一切	别的	那	任何	职业	可能	提供	.

对于那些经历过这种生活的人来说，很少有人会为了任何其他职业所能提供的一切而放弃对这种生活的美好回忆。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [geɪ] , ['kɒmənpleɪs] , ['kənsə,kreitid] [bɔɪz] - [laɪvz; lɪvz] [riːtʃt] [ə'krɒs]

The	power	of	these	gay	,	commonplace	,	consecrated	boys	'	lives	reached	across
这	力量	的	这些	同性恋	,	平凡	,	已祝圣的	男孩们	-	生活	达到	穿过

['əʊʃnz] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['neɪʃnz] ['ɪntuː] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] .

oceans	and	swung	nations	into	consecration	.
海洋	和	摇摆	国家	进入	祝圣	.

这些平凡的同性恋男孩的奉献精神，他们的生命力量跨越重洋，影响了整个国家，使之走向奉献。

[dɪks] ['mʌðə(r)] [muːvd] ['glædli][ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ]['ɔːbɪt] , [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] [wɜːk] [ment] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Dick's	mother	moved	gladly	in	the	huge	orbit	,	for	war	work	meant	to	her
迪克的	母亲	已搬	乐意	在	这	巨大的	轨道	,	为了	战争	工作	意思是	到	她

[dɪk] .

Dick	.
迪克	.

迪克的母亲欣然投身于这场巨大的战争，因为战争对她来说意味着迪克的工作。

[ðə; ði] [deɪz] [went] .

The	days	went	.
这	天	去	.

日子一天天过去了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['ækʃ(ə)n][æt; ət][taɪmz] [naʊ] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ]

He	was	in	action	at	times	now	,	and	wrote	that	his	life	was	a
他	曾是	在	行动	在	时代	现在	,	和	写道	那	他的	生活	曾是	一个

[tʃɑːmd] [wʌn] ,

charmed	one	,
迷住了	一	,

他现在有时还会参与行动，并写道他的人生充满幸运。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [seɪf] [θruː] ['deindʒəz] ;

and	that	he	walked	safe	through	dangers	;
和	那	他	步行	安全的	通过	危险	;

他平安地走过了重重险阻；

[rəʊt] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [stə'tɪstɪks] [wɪtʃ] [bɔɪz] [ɔːl][təʊld][tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðəz] ,

wrote	also	the	pitiful	bit	of	statistics	which	boys	all	told	to	their	mothers	,
写道	还	这	可怜	少量	的	统计数据	哪个	男孩们	全部	讲述	到	他们的	母亲们	,

他还写下了男孩们都告诉母亲的那段令人心酸的统计数据。

[ə'baʊt][ðə; ði] [smɔːl] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ;

about	the	small	percentage	of	killed	and	wounded	;
关于	这	小的	百分比	的	被杀	和	受伤	;

关于伤亡人数中占比很小的部分；

[rəʊt] [æz; əz] [wel] [ðə; ði][hə'rəʊɪk] [swiːt] [θɔːts] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm] [depθs] [ɒv; əv] [jʌŋ]

wrote	as	well	the	heroic	sweet	thoughts	which	came	from	depths	of	young
写道	作为	出色地	这	英勇	甜的	想法	哪个	来了	从	深度	的	年轻的

[səʊlz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] [ðiːz] [depθs] .

souls	which	had	never	before	known	these	depths	.
灵魂	哪个	有	绝不	前	已知	这些	深度	.

也记录了那些来自年轻灵魂深处的英勇而甜蜜的想法，这些灵魂此前从未体验过如此深邃的情感。

“ [ɪf] [aɪm] [kɪld] , ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] , ['hʌni] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] .

“	If	I'm	killed	,	darling	child	,	honey	,	after	all	it's	not	much	different	.
“	如果	我是	被杀	,	亲爱的	孩子	,	蜂蜜	,	后	全部	它是	不是	很多	不同的	.

“如果我死了，亲爱的孩子，宝贝，其实也没什么区别。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['riːəli] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wɪd] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

It	wouldn't	be	really	long	before	we'd	be	playing	together	again	.
它	不会	是	真的	长的	前	我们会	是	玩耍	一起	再次	.

用不了多久，我们就能再次一起玩耍了。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['juːsflnəs] [ɒv; əv]['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

And	I've	had	the	joy	and	the	usefulness	of	fifty	years	of	living	in
和	我已经	有	这	喜悦	和	这	用处	的	五十	年	的	活的	在

[ðiːz] [lɑːst] [mʌnθs] .

these	last	months	.
这些	最后的	几个月	.

在过去的几个月里，我体验到了五十年生活的乐趣和意义。

[wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][juː; jʊ][ɑːsk] ?

What	more	could	you	ask	?
什么	更多的	可以	你	问	?

你还能要求什么呢?

[ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ][laɪf][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] — [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðæt]

The	best	thing	to	do	with	a	life	is	to	give	it	away	—	you	taught	me	that
这	最好的	事物	到	做	和	一个	生活	是	到	给	它	离开	—	你	教授	我	那

— [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	and	this	certainly	is	the	best	way	to	give	it	,
—	和	这	当然	是	这	最好的	方式	到	给	它	,

生命的最好用途就是奉献——这是你教我的——而这无疑是奉献生命的最好方式。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ə'merɪkə] .

for	our	America	.
为了	我们的	美国	.

为了我们的美国。

[ænd; ənd][doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt][maɪ] ['sʌfərɪŋ] [ɪf] [aɪm] ['wuːndɪd] ; [ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðæt] .

And	don't	worry	about	my	suffering	if	I'm	wounded	;	there's	not	much	to	that	.
和	不	担心	关于	我的	痛苦	如果	我是	受伤	;	有	不是	很多	到	那	.

如果我受伤了，请不要担心我的痛苦；这没什么大不了的。

[θɪŋz] [hɜːt] [ænd; ənd][juː; jʊ][stænd][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['hæpənz] [ɪn] ['evri] [laɪf] — [ænd; ənd][wiː; wi]['wɪg(ə)l]

Things	hurt	and	you	stand	it	—	that	happens	in	every	life	—	and	we	wiggle
事物	伤害	和	你	站立	它	—	那	发生	在	每一个	生活	—	和	我们	扭动

[ænd; ənd][get] [θruː] .

and	get	through	.
和	得到	通过	.

人生难免会遇到痛苦，但你要忍受——这是每个人的人生都会经历的——我们挣扎着挺过去。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [laɪk][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [wen] [ai][hæd; həd] [njuː'məʊniə] , [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?

It	hurt	like	the	dickens	when	I	had	pneumonia	,	don't	you	remember	?
它	伤害	喜欢	这	狄更斯	什么时候	我	有	肺炎	,	不	你	记住	?

我得肺炎的时候疼得要命，你不记得了吗?

[səʊ] , [bɪ'həʊld][ðə; ði] [streɪt] [dəup][ɒv; əv][ðə; ði][waɪz][mæn] [dɪk] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌðeə'baɪ] .

So	,	behold	the	straight	dope	of	the	wise	man	Dick	,	and	follow	thereby	.
所以	,	看哪	这	直的	太棒了	的	这	明智的	男人	迪克	,	和	跟随	从而	.

所以，请看智者迪克的真知灼见，并遵从他的教诲。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [ðæts] [ʌn'beərəb(ə)l] ; [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ['preʃəs] .

Nothing	can	happen	that's	unbearable	;	keep	it	in	your	mind	,	precious	.
没有什么	能	发生	那就是	难以忍受	;	保持	它	在	你的	头脑	,	宝贵的	.

没有什么事是无法承受的；记住这一点，亲爱的。

[lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] — [doʊnt][gəʊ] ['fiːlɪŋ] ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help] .

Live	on	the	surface	—	don't	go	feeling	any	more	than	you	can	help	.
居住	在	这	表面	—	不	去	感觉	任何	更多的	比	你	能	帮助	.

活在表面——不要投入超出你能力范围的感情。

” [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [faʊnd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] ['sentəns] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv]

”	**Thousands**	**of**	**others**	**found**	**the**	**sense**	**of**	**that**	**sentence**	**a**	**way**	**out**	**of**
”	数千	的	其他的	成立	这	感觉	的	那	句子	一个	方式	出去	的

[ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] ,

impossibility	**,**
不可能	,

“成千上万的人从这句话中找到了摆脱困境的出路。”

[æz; əz] [ðɪs] ['wʊmən] [dɪd] .

as	**this**	**woman**	**did**	**.**
作为	这	女士	做过	.

就像这位女士所做的那样。

[ʃi:; ʃi] [slept] [naɪts] [ænd; ənd] [wɜ:kt] [deɪz] [ænd; ənd] [rəʊt] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['getɪŋ]

She	**slept**	**nights**	**and**	**worked**	**days**	**and**	**wrote**	**letters**	**and**	**rejoiced**	**in**	**getting**
她	睡着了	夜晚	和	工作	天	和	写道	信件	和	欣喜若狂	在	获得

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

她晚上睡觉，白天工作，写信，收到信时欣喜不已。

[ænd; ənd] [ʃʌnd] [laɪk] ['pɔɪz(ə)n] [θɔ:ts] [ðæt] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [θɔ:ts] [ʃi:; ʃi]

and	**shunned**	**like**	**poison**	**thoughts**	**that**	**thronged**	**below**	**the**	**threshold**	**,**	**thoughts**	**she**
和	被排斥	喜欢	毒	想法	那	熙熙攘攘	以下	这	临界点	,	想法	她

[deəd] [nɒt] [mi:t] .

dared	**not**	**meet**	**.**
敢于	不是	见面	.

就像门下涌动的毒念一样，她避之不及，不敢面对。

[wi:ks] [wɔ:(r)][ɒn] , [mʌnθs] ; [ðə; ði]['dʒɜ:mənz][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [pʊʃt] [bæk] ;

Weeks	**wore**	**on**	**,**	**months**	**;**	**the**	**Germans**	**were**	**being**	**pushed**	**back**	**;**
周	穿着	在	,	几个月	;	这	德国人	是	存在	推动	后退	;

数周过去，数月过去；德军节节败退；

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [dʒɔɪ][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:(r)][kʊd; kəd][nɒt][lɑ:st] [lɒŋ] ;

with	**a**	**shivering**	**joy**	**she**	**heard**	**people**	**say**	**that**	**the**	**war**	**could**	**not**	**last**	**long**	**;**
和	一个	瑟瑟发抖	喜悦	她	听到	人们	说	那	这	战争	可以	不是	最后的	长的	;

她听到人们说战争不会持续太久，不禁激动得浑身颤抖；

[hi:; hi] [maɪt] — [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [həʊm] [seɪf] .

he	**might**	**—**	**he**	**might**	**come**	**home**	**safe**	**.**
他	可能	—	他	可能	来	家	安全的	.

他或许——他或许能平安回家。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [æz; əz] [ðæt] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv]['gəʊldən] [həʊp] [wɪŋd] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] ,

She	**knew**	**as**	**that**	**shaft**	**of**	**golden**	**hope**	**winged**	**across**	**her**	**brain**	**,**
她	知道	作为	那	轴	的	金的	希望	有翅膀的	穿过	她	脑	,

她知道，那道金色的希望之光掠过她的脑海。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ri:lɪŋ] ['ræptʃə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [nju:] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]

from	**the**	**reeling**	**rapture**	**of**	**it**	**she**	**knew**	**how**	**little**	**hope**	**she**	**had**	**ever**
从	这	卷轴	狂喜	的	它	她	知道	如何	小的	希望	她	有	曾经

[hæd; həd] .

had	**.**
有	.

从那令人眩晕的狂喜中，她才意识到自己曾经是多么渺茫的希望。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [dɪks] [waɪz] ['sentəns] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , “ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən]

But	she	whispered	Dick's	wise	sentence	once	in	a	while	,	“	Nothing	can	happen
但	她	低声说道	迪克的	明智的	句子	一次	在	一个	尽管	,	“	没有什么	能	发生

[ðæts] [ʌn'beərəb(ə)l] ,

that's	unbearable	,
那就是	难以忍受	,

但她偶尔会低声念叨迪克那句睿智的话：“没有什么事是无法忍受的。”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][held][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [haɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪk] .

”	and	she	held	her	head	high	for	Dick	.
”	和	她	握住	她	头	高的	为了	迪克	.

她为迪克昂首挺胸。

[ðen] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['entəd] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ['hæpənd] .

Then	the	one	thing	which	had	never	entered	her	mind	happened	.
然后	这	一	事物	哪个	有	绝不	进入	她	头脑	发生	.

然后，一件她从未想过的事情发生了。

[dɪk] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔ:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] .

Dick	was	reported	among	the	missing	.
迪克	曾是	据报道	之中	这	丢失的	.

据报道，迪克也在失踪人员之列。

['mɪsɪŋ] .

Missing	.
丢失的	.

丢失的。

[let] ['eni] ['mʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ðæt] [mi:nz] .

Let	any	mother	of	a	boy	consider	what	that	means	.
让	任何	母亲	的	一个	男生	考虑	什么	那	方法	.

任何一位男孩的母亲都应该好好想想这意味着什么。

['eniθɪŋ] .

Anything	.
任何事物	.

任何事物。

['evriθɪŋ] .

Everything	.
一切	.

一切。

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [ðæts] [ʌn'beərəb(ə)l] , ” [sed] [dɪk] .

“	Nothing	can	happen	that's	unbearable	,	”	said	Dick	.
“	没有什么	能	发生	那就是	难以忍受	,	”	说	迪克	.

“不会发生任何无法忍受的事情，”迪克说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] .

But	this	was	.
但	这	曾是	.

但事实并非如此。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kænt] [steɪ] [seɪn] [ænd; ənd] [feɪs] [ðæt] [wɜ:d] “ ['mɪsɪŋ] ” — [kæn; kən][ʃi:; ʃi] ?

A	woman	can't	stay	sane	and	face	that	word	“	missing	”	—	can	she	?
一个	女士	不能	停留	理智	和	脸	那	单词	“	丢失的	”	—	能	她	?

女人如果面对”失踪”这个词，还能保持理智吗?

[ðɪs] ['wʊmən] [gɑ:spt] [ðæt] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [hɜ:'self] .

This	woman	gasped	that	question	of	herself	.
这	女士	倒吸一口气	那	问题	的	她自己	.

这位女士倒吸了一口气，问出了这个问题。

[jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [seɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] [mait] [kʌm] [bæk] .

Yet	she	must	stay	sane	,	for	Dick	might	come	back	.
然而	她	必须	停留	理智	,	为了	迪克	可能	来	后退	.

但她必须保持理智，因为迪克可能会回来。

[əʊ] , [hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n] [kʌm] [bæk] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

Oh	,	he	might	even	come	back	safe	and	sound	.
哦	,	他	可能	甚至	来	后退	安全的	和	声音	.

哦，他甚至有可能平安归来。

[ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [θruː] ['prɪz(ə)n][kæmps] — ['sʌmtaɪmz] — [ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə] [helθ] .

They	did	come	through	prison	camps	—	sometimes	—	and	get	back	to	health	.
他们	做过	来	通过	监狱	营地	—	有时	—	和	得到	后退	到	健康	.

他们有时确实能从劳改营中出来，并恢复健康。

['prɪz(ə)n][kæmps] .

Prison	camps	.
监狱	营地	.

集中营。

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ə'baʊt] [naɪts] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə]

She	fell	to	remembering	about	nights	when	she	had	crept	into	his	room	to
她	跌倒	到	记住	关于	夜晚	什么时候	她	有	悄悄地爬	进入	他的	房间	到

[siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [ʌp] .

see	that	he	was	covered	up	.
看	那	他	曾是	涵盖	向上	.

她开始回忆起那些夜晚，她偷偷溜进他的房间，看到他被盖得严严实实。

[maɪnz] .

Mines	.
矿山	.

地雷。

[bʌt; bət] [ðæt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] .

But	that	thought	she	could	not	think	.
但	那	想法	她	可以	不是	思考	.

但她无法想出那个念头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [deɪz] [krɔːl] [ɒn] , [ænd; ənd][nəʊ] [njuːz] [keɪm] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] [geɪ]

And	the	difficult	days	crawled	on	,	and	no	news	came	and	no	more	gay
和	这	难的	天	爬行	在	,	和	不	消息	来了	和	不	更多的	同性恋

['lɛtəz] ,

letters	,
信件	,

艰难的日子就这样一天天过去，没有消息，也没有再收到同性恋者的来信。

[wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][hɑːf] - ['sentənsɪz] [ɒv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk]['dʒuːəlz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

with	their	little	half	-	sentences	of	love	-	making	,	shining	like	jewels	out	of	the
和	他们的	小的	一半	-	句子	的	爱	-	制作	,	灼灼	喜欢	珠宝	出去	的	这

['peɪdʒɪz] ,

pages	,
页面	,

他们用简短的、半句话的爱情描写，如同宝石般闪耀在书页间。

['peɪdʒɪz] [iːtʃ] [wʌn][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən] [hiːps] [ɒv; əv][gəʊld] .

pages	each	one	more	valuable	than	heaps	of	gold	.
页面	每个	一	更多的	有价值的	比	堆积如山	的	金子	.

每一页都比成堆的黄金更有价值。

[nəʊ] ['lɛtəz] ; [nəʊ] [njuːz] ; ['swɪftli] [ænd; ənd] ['stedəli] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [greɪ] .

No	letters	;	no	news	;	swiftly	and	steadily	her	fair	hair	was	going	gray	.
不	信件	;	不	消息	;	迅速地	和	稳步	她	公平的	头发	曾是	去	灰色的	.

没有信件，没有消息，她金色的头发迅速而稳定地变白了。

[ðə; ði] ['ɑ:mɪstɪs] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [tru:ps] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .

The	Armistice	arrived	,	and	then	,	after	a	while	,	troops	were	coming	home	.
这	停战	到达的	,	和	然后	,	后	一个	尽管	,	军队	是	未来	家	.

停战协定生效后，过了一段时间，军队开始回国。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dɪk] [wʊd] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [mʌst; məst]['ɒnə(r)] [ði:z]

Because	Dick	would	have	wanted	it	,	because	she	herself	must	honor	these
因为	迪克	会	有	通缉	它	,	因为	她	她自己	必须	荣誉	这些

['glɔ:riəs] [lædz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ,

glorious	lads	who	were	,
辉煌	小伙子们	WHO	是	,

因为迪克会希望如此，因为她自己也必须缅怀这些光荣的年轻人，他们曾经是.....

[i:tʃ] [wʌn] , ['sʌmhaʊ] ['pɑ:tli] [dɪk] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gri:tɪŋz] ,

each	one	,	somehow	partly	Dick	,	she	threw	herself	into	the	greetings	,
每个	一	,	不知何故	部分	迪克	,	她	扔	她自己	进入	这	问候	,

她热情地与每个人打招呼，每个人身上都带着几分迪克的影子。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [meɪd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['welkəm] [baɪ][ðə; ði][slɪm] , [tɔ:l] ,

and	many	a	boy	was	made	happy	and	welcome	by	the	slim	,	tall	,
和	许多	一个	男生	曾是	制成	快乐的	和	欢迎	经过	这	苗条的	,	高的	,

许多男孩都因为身材苗条高挑而感到高兴和受欢迎。

[stɪl] - [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] ['stɑ:tlɪŋ] [waɪt] [heə(r)] , [hu:] [nju:] [səʊ] [wel] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ]

still	-	young	woman	with	the	startling	white	hair	,	who	knew	so	well	what	to	say
仍然	-	年轻的	女士	和	这	令人震惊	白色的	头发	,	WHO	知道	所以	出色地	什么	到	说

[tu:; tə][ə; eɪ] [tʃæp] .

to	a	chap	.
到	一个	小伙子	.

一位依然年轻的女子，有着一头令人惊艳的白发，她非常懂得如何与男士交谈。

['aʊtwədli] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [weɪz] [steɪd] [ðə; ði] [seɪm] .

Outwardly	all	her	ways	stayed	the	same	.
向外	全部	她	方式	入住	这	相同的	.

表面上，她的一切行为举止都一如既往。

[nəʊ][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪk'sept] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [wʊd] [seɪ]

No	one	of	her	friends	noticed	a	difference	except	that	sometimes	one	would	say
不	一	的	她	朋友们	注意到	一个	不同之处	除了	那	有时	一	会	说

:
:
:

她的朋友中没有人注意到有什么不同，只是偶尔会有人说：

“ [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ki:ps] [hɜ:(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] ?

“	I	wonder	what	keeps	her	going	?
“	我	想知道	什么	保持	她	去	?

我想知道是什么让她坚持下去?

[dʌz] [ʃi:; ʃi][həʊp] [jet] [ðæt] [dɪk] [meɪ] [kʌm] [bæk] ?

Does	she	hope	yet	that	Dick	may	come	back	?
做	她	希望	然而	那	迪克	可能	来	后退	?

她是否还抱有迪克回来的希望?

” ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ʃi:; ʃi] [həʊpt] [ˌaɪ 'ti:] .

”	Surely	she	hoped	it	.
”	一定	她	希望	它	.

她当然希望如此。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][weə(r)] [blæk] .

She	would	not	wear	black	.
她	会	不是	穿	黑色的	.

她不会穿黑色。

[tɪl] ['sɜːt(ə)nti] [keɪm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][həʊp] .
Till certainty came she must hope .
直到 肯定 来了 她 必须 希望 .

在确定性到来之前，她只能抱有希望。

[stɪl] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][drɒp][baɪ][drɒp][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [blʌd] [liːkt] ,
Still , little by little , as drop by drop her heart's blood leaked ,
仍然 , 小的 经过 小的 , 作为 降低 经过 降低 她 心脏的 血 泄露 ,

然而，一点一点地，就像她心脏的血液一滴一滴地渗漏出来一样，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] [ded] ; ['kʌmɪŋ] ['nɪəli] [tuː; tə][həʊp][ˌaɪ 'tiː] .
she was coming to believe him dead ; coming nearly to hope it .
她 曾是 未来 到 相信 他 死的 ; 未来 几乎 到 希望 它 .

她开始相信他已经死了；几乎希望他真的死了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ɪn][ðə; ði] ['tɔːtʃəd] , [ˌʌn'rɛstɪŋ] [breɪn] ,
At the same time in the tortured , unresting brain ,
在 这 相同的 时间 在 这 受折磨 , 不安 脑 ,

与此同时，在饱受折磨、不安的大脑中，

[ðə; ði][breɪn] [ðæt] [held][səʊ] [lɑːdʒ] [æn; ən]['eəriə][ɒv; əv]['mɪstɪsɪzəm][frɒm; frəm]['aɪrɪʃ] [fɔːbeəz] ,
the brain that held so large an area of mysticism from Irish forbears ,
这 脑 那 握住 所以 大的 一个 区域 的 神秘主义 从 爱尔兰 祖先 ,

大脑中蕴藏着来自爱尔兰先祖的巨大神秘主义内涵，

[ɪn] [ðæt] [keɪv] [ɒv; əv] ['wiːvɪŋ] [θɔːts] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [həʊp][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
in that cave of weaving thoughts there was still hope of a miracle .
在 那 洞穴 的 编织 想法 那里 曾是 仍然 希望 的 一个 奇迹 .

在那思绪交织的洞穴里，仍然怀有奇迹的希望。

[ðə; ði][tʃaɪld][nekst][dɔː(r)] , [lɪ'nɛt] ,
The child next door , Lynnette ,
这 孩子 下一个 门 , 琳内特 ,

隔壁的孩子，琳内特

[nɒt]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['bɔːdəlænd] [ɒv; əv]['sænəti][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ]
not realizing to what a dangerous borderland of sanity she was urging
不是 意识到 到 什么 一个 危险的 边疆 的 理智 她 曾是 敦促
['despərət] ['fʊtsteps] ,
desperate footsteps ,
绝望的 脚步声 ,

她丝毫没有意识到自己正迈着绝望的步伐，走向多么危险的理智边缘地带。

[helpt] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] [hɜː(r); hə(r)] [veɪg] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .
helped her frame her vague theory of comfort .
帮助 她 框架 她 模糊的 理论 的 舒适 .

帮助她构建了她那模糊的舒适理论。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz][ʃʊə(r)] [jet] .
“ Nothing is sure yet .
“ 没有什么 是 当然 然而 .

“目前一切都还未确定。”

[ðeɪ] [doʊnt][bɪ'gɪn][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt][ɔːl][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] , ” ['ɑːgjuːd] [lɪ'nɛt] , [dɑːk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ]
They don't begin to know about all the missing , ” argued Lynnette , dark eyes shining
他们 不 开始 到 知道 关于 全部 这 丢失的 , ” 争论 琳内特 , 黑暗的 眼睛 灼灼
.
:
.

“他们根本不知道有多少人失踪了，”琳内特说道，她那双深邃的眼睛闪闪发光。

“ [dɪk] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ;
“ **Dick may have been carried to the ends of the earth ;**
“ 迪克 可能 有 到过 携带 到 这 结束 的 这 地球 ;

“迪克可能被带到了天涯海角;

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] .
he may not know even now that the war is over .
他 可能 不是 知道 甚至 现在 那 这 战争 是 超过 .

他或许至今仍不知道战争已经结束。

[hiːz] [səʊ] [strɒŋ] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] — [kʊd; kəd] [hɜːt] [hɪm] , ” ['stæmə] [lɪ'nɛt] ,
He's so strong , nothing could — could hurt him , ” stammered Lynnette ,
他是 所以 强的 , 没有什么 可以 — 可以 伤害 他 , ” 结结巴巴 琳内特 ,

“他太强壮了，什么都伤不了他，”琳内特结结巴巴地说。

[ænd; ənd] [went] ['skɑːlət] [wɪð] [ə; eɪ][stæb][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
and went scarlet with a stab of knowledge of things ,
和 去 猩红 和 一个 刺 的 知识 的 事物 ,

他顿时脸涨得通红，仿佛领悟了什么。

[θɪŋz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [dɪks] ['splendɪd] ['bɒdi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['weðə(r)] .
things that even Dick's splendid body could not weather .
事物 那 甚至 迪克的 灿烂 身体 可以 不是 天气 .

即使是迪克那健壮的身体也无法承受的事情。

“ ['mɪrəklz] [duː; də] ['hæpən] .
“ **Miracles do happen .**
“ 奇迹 做 发生 .

奇迹确实会发生。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [lɪ'nɛt] , [ɪts] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] ['wɪspəd] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊvə(r)]
Do you know , Lynnette , it's as if somebody whispered that to me over
做 你 知道 , 琳内特 , 它是 作为 如果 某人 低声说道 那 到 我 超过
[ænd; ənd]['əʊvə(r)] .
and over .
和 超过 .

你知道吗，琳内特，就好像有人一遍又一遍地在我耳边低语这句话。

- ['mɪrəklz] [duː; də] ['hæpən] — ['mɪrəklz] [duː; də] ['hæpən] .
' **Miracles do happen — miracles do happen .**
- 奇迹 做 发生 — 奇迹 做 发生 .

奇迹确实会发生——奇迹确实会发生。

- [maɪ][breɪn] [eɪks] [wɪð] [ðæt] ['sentəns] .
' **My brain aches with that sentence .**
- 我的 脑 疼痛 和 那 句子 .

“这句话让我头疼。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
” **She was still a moment .**
” 她 曾是 仍然 一个 片刻 .

她还停留了一会儿。

“ [aɪ] [sɔː] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .
“ **I saw what you were thinking .**
“ 我 锯 什么 你 是 思维 .

“我知道你在想什么。”

[ɒv; əv][ðə; ði] — ['ʌðəwaɪz] .
Of the — otherwise .
的 这 — 否则 .

否则。

[ai][kænt] [feɪs] [ðə; ði] — ['ʌðəwaɪz] .
I can't face the — otherwise .
我 不能 脸 这 — 否则 .

否则我无法面对。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [θɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .
" Her voice thinned to a whisper .
" 她 嗓音 变薄 到 一个 耳语 .

她的声音渐渐变得微弱，几乎成了耳语。

" [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] , ['eni]['pɒsəb(ə)l] ['ʌðəwaɪz] , [naʊ] .
" It's worse than death , any possible otherwise , now .
" 它是 更糟 比 死亡 , 任何 可能的 否则 , 现在 .

"现在，这比死亡还要糟糕，比任何其他可能的情况都糟糕。"

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪznər] [ɑː(r); ə(r)] [friːd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] — [həʊm] .
When all the prisoners are freed and all the soldiers are coming — home .
什么时候全部 这 囚犯 是 自由 和 全部 这 士兵 是 未来 — 家 .

当所有囚犯都被释放，所有士兵都回家的时候。

[lɪ'nɛt] — [ai][həʊp] [hiːz] [ded] .
Lynnette — I hope he's dead .
琳内特 — 我 希望 他是 死的 .

琳内特——我希望他死了。

" [ðə; ði][gɜːl] [tɒst] [ʌp][ə; eɪ][hænd] .
" The girl tossed up a hand .
" 这 女孩 抛掷 向上 一个 手 .

女孩举起了一只手。

" [jes] , [tʃaɪld] .
" Yes , child .
" 是的 , 孩子 .

"是的，孩子。"

[bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] — [ai][kænt][hæv; həv][hɪm] ['sʌfərɪŋ] — [lɒŋ] [peɪn] .
But suffering — I can't have him suffering — long pain .
但 痛苦 — 我 不能 有 他 痛苦 — 长的 疼痛 .

但是，我不能让他受苦——我不能让他受苦——长时间的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] .
It can't be .
它 不能 是 .

不可能。

[əʊ] , [gɒd] , [doʊnt][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] !
Oh , God , don't let it be that !
哦 , 上帝 , 不 让 它 是 那 !

哦，上帝，千万别是那样！

" [lɪnɛts] [braʊn] [hed] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] ['wʊmənz] [tuː] [hændz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm]
" Lynnette's brown head dropped on the woman's two hands and she kissed them
" 琳内特的 棕色的 头 掉落 在 这 女性的 二 双手 和 她 亲吻 他们
[wɪð] ['pæʃ(ə)n] .
with passion .
和 热情 .

"琳内特棕色的头垂落在女人的双手上，她热情地吻了吻它们。"

“ [aɪv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [θɔ:t] , ['hʌni] - [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪts]

“	I've	got	another	thought	,	honey	-	child	,	and	I'll	try	to	tell	you	,	but	it's
“	我已经	得到	其他	想法	,	蜂蜜	-	孩子	,	和	患病的	尝试	到	告诉	你	,	但	它是

['kɒmplɪkeɪtɪd] .

complicated	.
复杂的	.

“我还有另一个想法，宝贝，我会试着告诉你，但这很复杂。”

” [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] , [rɪ'vju:ɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['θɪəri]

”	She	was	silent	again	,	reviewing	the	waves	of	the	ocean	of	her	theory
”	她	曾是	沉默的	再次	,	复习	这	波浪	的	这	海洋	的	她	理论

.

:
.

她再次沉默下来，回顾着她理论的海洋般的波涛。

[ðə; ði] ['eɪkɪŋ] , [ʌn'endɪŋ] [θɔ:ts] [hæd; həd] [bi:n] ['bɪzi] [wɪð] [ðɪs] ['θɪəri] .

The	aching	,	unending	thoughts	had	been	busy	with	this	theory	.
这	疼痛	,	无尽的	想法	有	到过	忙碌的	和	这	理论	.

那些痛苦而无休止的思绪一直围绕着这个理论。

['hɑ:mləsli] , [ˌʌn'nəʊtɪst] , [ðə; ði][maɪnd] [ˌəʊvə'rɔ:t] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ]['meɪniə] .

Harmlessly	,	unnoticed	,	the	mind	overwrought	had	been	developing	a	mania	.
无害地	,	未被察觉	,	这	头脑	雕饰	有	到过	发展	一个	狂热	.

在不知不觉中，过度紧张的大脑已经发展成了一种躁狂症。

[pi:s] .

Peace	.
和平	.

和平。

[hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] , [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] , [daɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?

Had	her	boy	,	had	all	the	boys	,	died	for	nothing	?
有	她	男生	,	有	全部	这	男孩们	,	死亡	为了	没有什么	?

她生了儿子，生了所有的男孩，却白白死了?

[ðeɪ] [went] , [ðə; ði] ['mɑ:rtʃɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] , [wɪð] [æn; ən][aɪ'di:əl] ;

They	went	,	the	marching	hundreds	of	thousands	,	with	an	ideal	;
他们	去	,	这	行军	数百	的	数千	,	和	一个	理想的	;

他们走了，成千上万的人们怀揣着理想，浩浩荡荡地行进着；

[nəʊ][wʌn] [hu:] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['səʊldʒəz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɑ:miz] [kʊd; kəd][feɪl][tu:; tə]

no	one	who	talked	to	any	number	of	soldiers	of	our	armies	could	fail	to
不	一	WHO	谈话	到	任何	数字	的	士兵	的	我们的	军队	可以	失败	到

[nəʊ] [ðæt] ['leɪt(ə)nt][ɪn] ['præktɪkli] [ɔ:l][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnə'ʃeɪmd] [aɪ'di:əlɪzəm] .

know	that	latent	in	practically	all	was	an	unashamed	idealism	.
知道	那	潜	在	几乎	全部	曾是	一个	毫不羞愧	唯心主义	.

任何与我们军队中任何数量的士兵交谈过的人，都会发现，几乎所有人都怀有一种毫不掩饰的理想主义。

[ðə; ði] ['rʌfɪst] ['spesɪmən] [wʊd] [lʊk] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] — ['spɪtɪŋ] [fɜ:st] ['laɪkli] —

The	roughest	specimen	would	look	you	in	the	eye	and	—	spitting	first	likely	—
这	最粗糙	标本	会	看	你	在	这	眼睛	和	—	吐痰	第一的	可能	—

[meɪk] [ə'meɪzɪŋ] ['steɪtmənts] [ə'baʊt] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

make	amazing	statements	about	saving	the	world	,
制作	惊人的	声明	关于	保存	这	世界	,

最粗犷的家伙也会直视你的眼睛，然后——很可能先吐口水——发表一些关于拯救世界的惊人言论。

[əˈbaʊt] [ˈʃəʊɪŋ] - [ɪm] [ɪf] [əˈmɛrɪkənz] [wʊd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][flæg] , [əˈbaʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ˈaʊə(r)] [det]
about **showing** **'** **em** **if** **Americans** **would** **fight** **for** **their** **flag** **,** **about** **paying** **our** **debt**
关于 显示 - 呃 如果 美国人 会 斗争 为了 他们的 旗帜 , 关于 付费 我们的 债务
[tuː; tə] [frɑːns] ,
to **France** **,**
到 法国 ,

是为了向他们展示美国人是否会为他们的国旗而战，也是为了偿还我们对法国的债务。

[ænd; ənd] , [jes] — [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [weɪ] — [əˈbaʊt] [ˈdaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
and **,** **yes** **—** **in** **a** **quiet** **,** **matter** **-** **of** **-** **fact** **way** **—** **about** **dying** **for** **his**
和 , 是的 — 在 一个 安静的 , 事情 - 的 - 事实 方式 — 关于 垂死 为了 他的
[ˈkʌntri] .
country **.**
国家 .

是的，他平静而平静地谈到了为国捐躯。

“ [tuː; tə] [ˈevri] [mæn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmiːnɪŋ] , [jet]
“ **To** **every** **man** **a** **different** **meaning** **,** **yet**
“ 到 每一个 男人 一个 不同的 意义 , 然而

“对每个人来说，它的含义都不同，然而

[feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [set] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] ,
Faith **to** **the** **thing** **that** **set** **him** **at** **his** **best** **,**
信仰 到 这 事物 那 放 他 在 他的 最好的 ,

对他而言，信仰是让他发挥出最佳状态的源泉。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][dɜːt][ænd; ənd] [swet] ,
Something **above** **the** **blood** **and** **dirt** **and** **sweat** **,**
某物 多于 这 血 和 污垢 和 汗 ,

凌驾于血污汗水之上的东西

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈpɑːt] .
Something **apart** **.**
某物 除 .

与众不同。

[meɪ] [gɒd] [fəˈget] [ðə; ði][rest] .
May **God** **forget** **the** **rest** **.**
可能 上帝 忘记 这 休息 .

愿上帝忘记其余的一切。

” [ðə; ði]['wʊmən] , [əˈpiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] , [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈlɪstɪd]
” **The** **woman** **,** **appealing** **and** **winning** **,** **had** **seen** **this** **side** **of** **the** **enlisted**
” 这 女士 , 上诉 和 获胜 , 有 已见 这 边 的 这 入伍
[mæn][mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst] ;
man **more** **than** **most** **;**
男人 更多的 比 最多 ;

“这位女士很有魅力，也很有说服力，她比大多数人都更了解这位士兵的这一面；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bruːd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
she **had** **brooded** **over** **it** **,**
她 有 沉思 超过 它 ,

她一直为此耿耿于怀。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][djuː][tuː; tə][fɔː(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [bɔɪz] ['gɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
and **over** **what** **was** **due** **to** **four** **millions** **of** **boys** **giving** **themselves** **to**
和 超过 什么 曾是 到期的 到 四 百万 的 男孩们 给予 他们自己 到
[seɪv] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
save **the** **peace** **of** **the** **world** **.**
节省 这 和平 的 这 世界 .

这一切都是因为四百万男孩为了拯救世界和平而献出了自己的生命。

['ʃudnt] [piːs] , ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪs] , [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ?

Shouldn't	**peace**	**,**	**after**	**such**	**sacrifice**	**,**	**be**	**assured**	**?**
不应该	和平	,	后	这样的	牺牲	,	是	保证	?

经历了如此巨大的牺牲，难道不应该确保和平吗?

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [greɪt] [bɜːnt] ['ɒfərɪŋ] [feɪl] ?

Should	**the**	**great**	**burnt**	**offering**	**fail**	**?**
应该	这	伟大的	烧焦的	提供	失败	?

如果盛大的燔祭失败了呢?

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][wɔː(r)] - [tuː; tə] - [end] - [wɔː(r)] [liːd] [tuː; tə]['ʌðə(r)][w'ɔːz] ?

Should	**the**	**war**	**-**	**to**	**-**	**end**	**-**	**war**	**lead**	**to**	**other**	**wars**	**?**
应该	这	战争	-	到	-	结尾	-	战争	带领	到	其他	战争	?

这场旨在结束战争的战争是否会导致其他战争?

[gɒd] [fə'bɪd] .

God	**forbid**	**.**
上帝	禁止	.

但愿不会如此。

[baɪ] ['ɪnfɪnət] ['lɪt(ə)l] [lɪŋks] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][taɪ][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

By	**infinite**	**little**	**links**	**she**	**came**	**to**	**tie**	**her**	**boy's**	**coming**	**home**	**to**	**the**	**coming**
经过	无限	小的	链接	她	来了	到	领带	她	男孩们	未来	家	到	这	未来

[ɒv; əv] [wɜːld] [piːs] .

of	**world**	**peace**	**.**
的	世界	和平	.

她通过无数细小的联系，将儿子的归来与世界和平的到来联系起来。

[wɒt] [mɔː(r)]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv] [ə'merɪkə] [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][ðæn; ðən] [dɪk] ?

What	**more**	**typical**	**of**	**America**	**could**	**there**	**be**	**than**	**Dick**	**?**
什么	更多的	典型的	的	美国	可以	那里	是	比	迪克	?

还有谁比迪克更能代表美国呢?

[æn; ən] [ɪn'lɪstɪd] [mæn] — [ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔis] [ɪn] [ðæt] [naʊ] ; [ɒv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] ['klɑːsɪz] ,

An	**enlisted**	**man**	**—**	**she**	**rejoiced**	**in**	**that**	**now**	**;**	**of**	**the**	**educated**	**classes**	**,**
一个	入伍	男人	—	她	欣喜若狂	在	那	现在	;	的	这	受过教育	课程	,

她现在为此感到欣慰，他是一名应征入伍的士兵；属于受过教育的阶层。

[bʌt; bət] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [breɪnz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

but	**representing**	**the**	**rank**	**and**	**file**	**as**	**well**	**as**	**the**	**brains**	**and**	**gentle**
但	代表	这	秩	和	文件	作为	出色地	作为	这	大脑	和	温和的

[blʌd] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] ;

blood	**of**	**this**	**land**	**;**
血	的	这	土地	;

但也代表了这片土地上的普通民众、智慧精英和温文尔雅的血统;

[nɒt] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] , [jet] [nɒt] [rɪtʃ] ;

not	**too**	**poor**	**,**	**yet**	**not**	**rich**	**;**
不是	也	贫穷的	,	然而	不是	富有的	;

不太穷，但也不算富有;

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['fɔːθ'gəʊɪŋ] ['paʊə(r)][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]

in	**his**	**youth**	**and**	**strength**	**and**	**forthgoing**	**power**	**the**	**visible**	**spirit**	**of**	**a**
在	他的	青年	和	力量	和	进行中	力量	这	可见的	精神	的	一个

[jʌŋ] , [strɒŋ] , ['iːgə(r)] ['kʌntri] .

young	**,**	**strong**	**,**	**eager**	**country**	**.**
年轻的	,	强的	,	渴望的	国家	.

在他的青春、力量和进取精神中，展现了一个年轻、强大、充满活力的国家的精神。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ɔːl] [ðɪs] ['ɪntuː]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [jet] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

She	**put**	**all**	**this**	**into**	**halting**	**yet**	**clear**	**enough**	**words**	**to**	**the**	**girl**	**.**
她	放	全部	这	进入	停止	然而	清除	足够的	字	到	这	女孩	.

她用断断续续但足够清晰的语言把这一切都告诉了那个女孩。

“ [ai] [siː] , ” [lɪˈnɛt] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [θred] .
“ I see , ” Lynnette picked up the thread .
“ 我 看 , ” 琳内特 挑选 向上 这 线 .

“我明白了，”琳内特接过话茬说道。

“ [dɪk] [ɪz][əˈmerɪkə] .
“ Dick is America .
“ 迪克 是 美国 .

“迪克就是美国。”

[hiːz] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] .
He's a symbol .
他是 一个 象征 .

他是一个象征。

['nəʊbədi] [els] [kʊd; kəd][kəm'baɪn][səʊ]['meni] ['elɪmənts] [æz; əz] [dɪk] . ”
Nobody else could combine so many elements as Dick . ”
无人 别的 可以 结合 所以 许多 元素 作为 迪克 . ”

没有人能像迪克那样将这么多元素融合在一起。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
“ I think you understand .
“ 我 思考 你 理解 .

我想你明白了。

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stændz] .
It's wonderful to be able to tell it to some one who understands .
它是 精彩的 到 是 有能力的 到 告诉 它 到 一些 一 WHO 明白 .

能跟理解自己的人倾诉真是太好了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['iːt(ə)n][maɪ][səʊl] .
It has eaten my soul .
它 有 吃 我的 灵魂 .

它吞噬了我的灵魂。

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] [fɑːst] .
” She breathed fast .
” 她 呼吸 快速地 .

她呼吸急促。

“ ['lɪs(ə)n] — [ðɪs] [ɪz] [wɒt] , ['sʌmhaʊ] , [ai] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [bɪ'liːf] .
“ Listen — this is what , somehow , I believe , and nothing could change my belief .
“ 听 — 这 是 什么 , 不知何故 , 我 相信 , 和 没有什么 可以 改变 我的 信仰 .

“听着——这就是我不知为何所相信的，没有什么能改变我的信念。”

[dɪk] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
Dick is going to bring peace to his country and to the world .
迪克 是 去 到 带来 和平 到 他的 国家 和 到 这 世界 .

迪克将会给他的国家和世界带来和平。

[gɒd][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [hɪm] — [dɪk] .
God has chosen him — Dick .
上帝 有 选定 他 — 迪克 .

上帝选中了他——迪克。

[əˈlaɪv][ɔː(r)] [ded] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪl] [miːn] — [piːs] .
Alive or dead his coming will mean — peace .
活 或者 死的 他的 未来 将要 意思是 — 和平 .

无论生死，他的到来都将意味着和平。

[piːs] !
Peace !
和平 !

和平！

" [ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['mɪstɪk] [geɪlz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz]

"	The	visions	of	many	generations	of	mystic	Gaels	were	in	her	eyes	as
"	这	愿景	的	许多	几代人	的	神秘	盖尔人	是	在	她	眼睛	作为

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [wɪtʃ] [sweɪd] ['sləʊli] ,

they	lifted	and	gazed	out	at	the	branches	which	swayed	slowly	,
他们	抬起	和	凝视	出去	在	这	分支	哪个	摇摆	缓慢地	,

"当她抬起头，凝视着缓缓摇曳的树枝时，她眼中仿佛浮现出历代盖尔神秘主义者的景象。"

[hɪp'nɒtɪkli] ['krɒs] [ə; eɪ] [peɪl] [skaɪ] .

hypnotically	across	a	pale	sky	.
催眠地	穿过	一个	苍白	天空	.

魅惑地掠过苍白的天空。

[ðə; ði][gɜ:rlz] ['twɪstɪŋ] [hændz]['həʊldɪŋ] [hɜ:z] ,

The	girl's	twisting	hands	holding	hers	,
这	女孩们	扭曲	双手	保持	她的	,

女孩紧紧握住她的手，扭动着。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɒn][tu:; tə][ʌn'rəʊl][ðə; ði]['fæbrɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd]['wəʊv(ə)n][ɪt'self][ɒn][ðə; ði] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [lu:m]

she	went	on	to	unroll	the	fabric	which	had	woven	itself	on	the	unresting	loom
她	去	在	到	展开	这	织物	哪个	有	编织	本身	在	这	不安	织布机

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][breɪn] ,

of	her	brain	,
的	她	脑	,

她继续展开那块在她永不停歇的大脑织机上自行织成的布料，

[ə; eɪ]['fæbrɪk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [dʒʌdʒd] [baɪ][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['stændəd] , ['mædnəs] .

a	fabric	which	was	,	judged	by	a	medical	standard	,	madness	.
一个	织物	哪个	曾是	,	评判	经过	一个	医疗的	标准	,	疯狂	.

从医学角度来看，这种织物简直是疯了。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['krʊkɪd] ['lɒdʒɪk][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :

The	chain	of	crooked	logic	was	after	this	fashion	:
这	链	的	歪	逻辑	曾是	后	这	时尚	:

这种歪理邪说的逻辑链条大致如下：

[ə'merɪkə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [brɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] [pi:s] ; [dɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]

America	was	the	nation	to	bring	at	the	last	peace	;	Dick	was	the	typical
美国	曾是	这	国家	到	带来	在	这	最后的	和平	;	迪克	曾是	这	典型的

[ə'merɪkən] ;

American	;
美国人	;

美国是带来最后和平的国家；迪克是典型的美国人；

[wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [pi:s] [wʊd] [kʌm] [həʊm][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][səʊ][tu:; tə]

with	his	home	-	coming	peace	would	come	home	to	the	country	,	and	so	to
和	他的	家	-	未来	和平	会	来	家	到	这	国家	,	和	所以	到

[ðə; ði] [wɜ:ld] .

the	world	.
这	世界	.

随着他的归来，和平将带回这个国家，进而带回全世界。

[tɪl] [dɪk] [keɪm] [həʊm] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ]['ʃʊərəti] , [nəʊ][rest][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][flæg] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Till	Dick	came	home	there	could	be	no	surety	,	no	rest	for	the	flag	which	he
直到	迪克	来了	家	那里	可以	是	不	保证	,	不	休息	为了	这	旗帜	哪个	他

[sɜ:vd] .

served	.
服务	.

在迪克回家之前，他所效忠的国旗无法得到保障，也无法得到安宁。

['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [daɪd][ɔ:(r)] [went] [mæd] ; [ðɪs] [wʌn][ə'ləʊn] , [pə'hæps] ,
Other women died or went mad ; this one alone , perhaps ,
其他 女性 死亡 或者 去 疯狂的 ; 这 一 独自的 , 也许 ,

其他女人死了或者疯了；或许只有她一个人这样。

['fæʃ(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['vɪdʒɪl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lænd] .
fashioned her sorrow into a vigil for the salvation of her land .
造型 她 悲哀 进入 一个 守夜 为了 这 救恩 的 她 土地 .

她将悲痛化作对祖国救赎的守夜祈祷。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [lɪ'nɛt] [flu:] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
Then one day Lynnette flew across the lawn and stood before her .
然后 一 天 琳内特 飞翔 穿过 这 草地 和 站立 前 她 .

有一天，琳内特飞过草坪，站在她面前。

“ [ju:v] [si:n] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ? ”
“ You've seen the paper ? ”
“ 你已经 已见 这 纸 ? ”

“你看过那份报纸了吗？”

“ [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [krɒs] ['ɜ:li] .
“ I went to the Red Cross early .
“ 我 去 到 这 红色的 叉 早期的 .

“我一大早就去了红十字会。”

[aɪ] ['hævnt] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .
I haven't read it .
我 还没有 读 它 .

我还没读过。

” [hɜ:(r); hə(r)] [pʌls] [stɒpt] .
” Her pulse stopped .
” 她 脉冲 停止 .

她的脉搏停止了。

“ [lɪ'nɛt] !
“ Lynnette !
“ 琳内特 !

“琳内特！”

[nɒt] — [dɪk] ? ”
Not — Dick ? ”
不是 — 迪克 ? ”

不是——迪克?

“ [əʊ] , [nəʊ] — [əʊ] , [nəʊ] !
“ Oh , no — oh , no !
“ 哦 , 不 — 哦 , 不 !

“哦，不——哦，不！

” [lɪ'nɛt] [went] ['krɪmz(ə)n] ['peɪnfəli] .
” Lynnette went crimson painfully .
” 琳内特 去 赤红 痛苦地 .

“琳内特痛苦地涨得通红。”

[ə'nʌðə(r)] [gɜ:l] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðɪs] [wʌn] .
Another girl would have had her arms around the woman , but not this one .
其他 女孩 会 有 有 她 武器 大约 这 女士 , 但 不是 这 一 .

换作其他女孩，或许会搂住那位女士，但这个女孩不会。

[tuː; tə] [ʃəʊ] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [laɪk] ['pʊlɪŋ] [tiːθ] [tuː; tə] [lɪ'nɛt] .

To	**show**	**feeling**	**was**	**like**	**pulling**	**teeth**	**to**	**Lynnette**	**.**
到	展示	感觉	曾是	喜欢	拉	牙齿	到	琳内特	.

对琳内特来说，表达感情就像拔牙一样难。

“ [ɪts] [nɒt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**It's**	**not**	**that**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	它是	不是	那	,	”	她	说	.

“不是那样的，”她说。

“ [bʌt; bət] — [ðeəz; ðəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [piːs] ['kɒnfərəns] .

“	**But**	**—**	**there's**	**to**	**be**	**a**	**peace**	**conference**	**.**
“	但	—	有	到	是	一个	和平	会议	.

“但是——将会召开一次和平会议。”

[juː; jʊ] [nəʊ] .

You	**know**	**.**
你	知道	.

你知道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['ɑːmɪstɪs] [deɪ] , [æn; ən]

And	**they**	**want**	**to**	**bring**	**back**	**for**	**us**	**at**	**that**	**time**	**,**	**Armistice**	**Day**	**,**	**an**
和	他们	想	到	带来	后退	为了	我们	在	那	时间	,	停战	天	,	一个

[ˌʌn'nəʊn] ['səʊldʒə(r)] . ”

unknown	**soldier**	**.**	**”**
未知	士兵	.	”

他们想在停战纪念日那天，为我们带回一位无名烈士。

“ [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] .

“	**The**	**two**	**things**	**.**
“	这	二	事物	.

两件事。

” [jes] — [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] .

”	**Yes**	**—**	**the**	**two**	**things**	**.**
”	是的	—	这	二	事物	.

“是的——这两件事。”

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [miːn] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

What	**could**	**the**	**two**	**things**	**mean**	**but**	**her**	**vision**	**,**	**her**	**hope**	**for**	**the**
什么	可以	这	二	事物	意思是	但	她	想象	,	她	希望	为了	这

[wɜːld] .

world	**.**
世界	.

这两件事除了代表她的愿景，她对世界的希望之外，还能代表什么呢?

[dɪk] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Dick	**was**	**coming**	**.**
迪克	曾是	未来	.

迪克要来了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['səʊldʒə(r)] .

He	**was**	**to**	**be**	**the**	**unknown**	**soldier**	**.**
他	曾是	到	是	这	未知	士兵	.

他将成为无名战士。

[dɪk] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['kæriɪŋ] [piːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ded] [hændz] .

Dick	**was**	**coming**	**,**	**carrying**	**peace**	**in**	**his**	**dead**	**hands**	**.**
迪克	曾是	未来	,	携带	和平	在	他的	死的	双手	.

迪克来了，他死后手中带着和平。

[huː] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
Who else could it be ?
WHO 别的 可以 它 是 ?

还能是谁呢?

['piːp(ə)l] , [mɪə(r)]['piːp(ə)l] , [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [haʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [bʌt; bət]
People , mere people , could not see how that was fitting and inevitable ; but
人们 , 仅仅 人们 , 可以 不是 看 如何 那 曾是 配件 和 不可避免的 ; 但
[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ;
she saw it ;
她 锯 它 ;

普通人，无法理解这其中的缘由和必然性；但她却明白了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [gɒd] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
she knew it ; God would take care of it .
她 知道 它 ; 上帝 会 拿 关心 的 它 .

她知道，上帝会照顾好一切。

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['səʊldʒə(r)] [wʊd] [biː; bi] [dɪk] .
The unknown soldier would be Dick .
这 未知 士兵 会 是 迪克 .

这位无名士兵就是迪克。

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] , ['mɪstɪkli] , ['sɜːt(ə)nli] , [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .
He would bring , mystically , certainly , success to the gathering in Washington .
他 会 带来 , 神秘地 , 当然 , 成功 到 这 采集 在 华盛顿 .

他一定会给华盛顿的这次集会带来奇迹般的成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][saɪn] .
And the Lord God would give her a sign .
和 这 主 上帝 会 给 她 一个 符号 .

上帝会给她一个征兆。

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['həʊpɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [deɪ] .
Each day she rose hoping the sign might be that day .
每个 天 她 玫瑰 希望 这 符号 可能 是 那 天 .

她每天醒来都盼望着那一天会是预兆。

[iːtʃ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
Each night she lay down sure of its coming , willing to wait .
每个 夜晚 她 躺 向下 当然 的 它是 未来 , 愿意的 到 等待 .

每天晚上她躺下时都确信它即将到来，并愿意等待。

“ [lɪ'nɛt] , [aɪl] [weə(r)] — [ðəʊz] [kləʊðz] , [naʊ] .
“ Lynnette , I'll wear — those clothes , now .
“ 琳内特 , 患病的 穿 — 那些 衣服 , 现在 .

“琳内特，我现在就穿——那些衣服。”

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][gɜːl] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
” And when the girl came across the lawn and found her a few days
” 和 什么时候 这 女孩 来了 穿过 这 草地 和 成立 她 一个 很少 天
['leɪtə(r)][ɪn] [njuː] [blæk] ,
later in new black ,
之后 在 新的 黑色的 ,

“几天后，当女孩穿过草坪，发现她穿着一身崭新的黑色衣服时，

[wɪð] [ðə; ði][drə'mætɪk][gəʊld][stɑː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [lɪ'nɛt] [drɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .
with the dramatic gold star on her arm , Lynnette dropped suddenly in a heap .
和 这 戏剧性 金子 星星 在 她 手臂 , 琳内特 掉落 突然 在 一个 堆 .

手臂上戴着醒目的金色星星，琳内特突然瘫倒在地。

“ [əʊ] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [kraɪd] .
“ Oh , ” the woman cried .
“ 哦 , ” 这 女士 哭 .

“哦，”女人叫道。

“ [juː; jʊ] ['hædnt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [həʊp] .
“ You hadn't given up hope .
“ 你 之前没有 给定 向上 希望 .

你没有放弃希望。

” [ænd; ənd] [ðen] : “ [lɪ'nɛt] — [juː; jʊ] [lʌvd] ['dɪki] , [tuː] .
” And then : “ Lynnette — you loved Dicky , too .
” 和 然后 : “ 琳内特 — 你 喜爱 微弱 , 也 .

然后：“琳内特——你也爱迪基。”

” [wɪð] [ðæt] [lɪ'nɛt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] , [ə; eɪ]
” With that Lynnette was standing before her , her head high , a
” 和 那 琳内特 曾是 常设 前 她 , 她 头 高的 , 一个
[tremblɪŋ] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
trembling smile on her face .
发抖 微笑 在 她 脸 .

“话音刚落，琳内特就站在她面前，昂首挺胸，脸上带着颤抖的笑容。

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɪm] .
“ I always loved him .
“ 我 总是 喜爱 他 .

我一直都很爱他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] — [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
And now I may tell you — he loved me .
和 现在 我 可能 告诉 你 — 他 喜爱 我 .

现在我可以告诉你——他爱过我。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd] .
” The woman stared .
” 这 女士 凝视 .

女人盯着她看。

“ [jes] , ” [lɪ'nɛt] [sed] .
“ Yes , ” Lynnette said .
“ 是的 , ” 琳内特 说 .

“是的，”琳内特说。

“ [ai] ['dɪd(ə)nt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðæt] [lɑːst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [ræn] [ə'krɒs] — [ænd; ənd] [hiː; hi]
“ I didn't dream it till that last morning , when he ran across — and he
“ 我 没有 梦 它 直到 那 最后的 早晨 , 什么时候 他 跑 穿过 — 和 他
[kɪst] [ˌem 'iː] .
kissed me .
亲吻 我 .

“直到那天早上，我才梦到他跑过来——然后他吻了我。”

[id] ['nevə(r)] [kɪst] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] .
He'd never kissed me before .
他会 绝不 亲吻 我 前 .

他以前从未吻过我。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɪs] [tuː; tə] — [æn; ən] [əʊld] ['pleɪmeɪt] .
It — it wasn't just a little kiss to — an old playmate .
它 — 它 不是 只是 一个 小的 吻 到 — 一个 老的 玩伴 .

那不仅仅是亲吻——亲吻一位老玩伴。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [dˈɪfɪkəltli] .
" **The** **words** **came** **difficultly** **.**
" 这 字 来了 困难 .

"我很难说出这些话。"

" [ˌaɪ ˈtiː] — [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **It** **—** **would** **be** **impossible** **to** **tell** **it** **except** **to** **you** **.**
" 它 — 会 是 不可能的 到 告诉 它 除了 到 你 .

"除了你，我不可能告诉任何人。"

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɪs] .
But **it** **was** **—** **a** **long** **kiss** **.**
但 它 曾是 — 一个 长的 吻 .

但那确实是一个漫长的吻。

[hiː; hi] — [ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
He **—** **didn't** **say** **anything** **.**
他 — 没有 说 任何事物 .

他——什么也没说。

[aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] — [bɪˈliːvd] [hiː; hi] ['ʃudnt] .
I've **thought** **it** **over** **and** **over** **and** **I** **think** **he** **—** **believed** **he** **shouldn't** **.**
我已经 想法 它 超过 和 超过 和 我 思考 他 — 相信 他 不应该 .

我反复思考过这个问题，我认为他——相信他不应该这样做。

['sʌmhaʊ] .
Somehow **.**
不知何故 .

不知何故。

[bʌt; bət] [ðæt] [kɪs] — [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
But **that** **kiss** **—** **said** **it** **.**
但 那 吻 — 说 它 .

但那个吻——说明了一切。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
For **me** **.**
为了 我 .

为我。

[aɪ] [nəʊ] [dɪk] — [lʌvd] [ˌem ˈiː] .
I **know** **Dick** **—** **loved** **me** **.**
我 知道 迪克 — 喜爱 我 .

我知道迪克爱我。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːt] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wet] [aɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
" **The** **woman** **caught** **the** **small** **figure** **so** **that** **the** **wet** **eyes** **could** **not** **see** **her** **.**
" 这 女士 捕捉 这 小的 数字 所以 那 这 湿的 眼睛 可以 不是 看 她 .

"那女人一把抓住那个小小的身影，不让她湿润的眼睛看到自己。"

" [maɪ] [lɪˈnɛt] !
" **My** **Lynnette** **!**
" 我的 琳内特 !

"我的琳内特！"

" ['nevə(r)][ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][tʃaɪld] [nəʊ] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri][ɒv; əv] [dɪks] [kɪs] .
" **Never** **on** **earth** **should** **the** **child** **know** **the** **true** **story** **of** **Dick's** **kiss** **.**
" 绝不 在 地球 应该 这 孩子 知道 这 真的 故事 的 迪克的 吻 .

"这世上绝对不能让孩子知道迪克之吻的真相。"

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊˈvembə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] .
Then **it** **was** **November** **and** **she** **went** **to** **Washington** **.**
然后 它 曾是 十一月 和 她 去 到 华盛顿 .

后来到了十一月，她去了华盛顿。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ˈseɪvɪŋ] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈkwestʃən] ;

It	**meant**	**saving**	**money**	**for**	**months**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**question**	**;**
它	意思是	保存	钱	为了	几个月	,	但	那里	曾是	不	问题	;

这意味着要攒几个月的钱，但这毫无疑问；

[ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [wɒz; wəz][æz; əz][ɪnˈevɪtəb(ə)l][æz; əz] [deθ] .

the	**journey**	**was**	**as**	**inevitable**	**as**	**death**	**.**
这	旅行	曾是	作为	不可避免的	作为	死亡	.

这段旅程如同死亡一样不可避免。

[ˈlaɪkli] [ðə; ði] [lɔːd] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈwɒʃɪŋtən] [wɪð] [ðæt] [saɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]

Likely	**the**	**Lord**	**waited**	**in**	**Washington**	**with**	**that**	**sign**	**which**	**she**	**would**	**know**	**when**	**it**
可能	这	主	等待	在	华盛顿	和	那	符号	哪个	她	会	知道	什么时候	它

[keɪm] .

came	**.**
来了	.

或许上帝在华盛顿等候着她，并带着那个她会知道的征兆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黄蝴蝶(Yellow Butterflies)

['meni] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)][tɔ:l][ænd; ənd]['slendə(r)] , [wɪð] [laɪnz][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [ðɪs]
Many American women are tall and slender , with lines of distinction ; this
许多 美国人 女性 是 高的 和 苗条 , 和 线条 的 区别 ; 这
[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
was one of them .
曾是 一 的 他们 .

许多美国女性身材高挑纤细，线条分明；她就是其中之一。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['sɒmbə(r)] [dres] [wɪð] [ʃɪə(r)] [waɪt] [æt; ət] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] ,
In her sombre dress with sheer white at neck and wrists ,
在 她 阴沉 裙子 和 透明 白色的 在 脖子 和 手腕 ,

她身穿一件色调素雅的连衣裙，领口和手腕处点缀着一层薄纱白。

[wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [veɪl] ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [æk'sentɪŋ]
with the shadowy veil falling and lifting about her shoulders and accenting
和 这 阴暗的 面纱 坠落 和 举重 关于 她 肩膀 和 重音
[hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [heə(r)] ,
her white hair ,
她 白色的 头发 ,

薄纱在她肩头飘落，时而抬起，衬托出她银白的头发。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪð] [jʌŋ] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['mɪstɪsɪzəm] ,
with her lithe young movement , and with that touch of mysticism ,
和 她 轻盈 年轻的 移动 , 和 和 那 触碰 的 神秘主义 ,

她身姿轻盈，举手投足间带着一丝神秘感，

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] - [wɝ:ldnəs] [ɪn] [aɪz] [ðæt] [ʃɒn] ['dʒu:əl] - [greɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɑ:rvd] [feɪs] , [ʃi:; ʃi]
of other - worldness in eyes that shone jewel - gray from a carved face , she
的 其他 - 世界性 在 眼睛 那 闪耀 宝石 - 灰色的 从 一个 雕刻 脸 , 她
[wɒz; wəz][æn; ən] [ə'restɪŋ] ['pɜ:s(ə)n] .
was an arresting person .
曾是 一个 逮捕 人 .

她那双如同宝石般闪耀着光芒的眼睛，映照着她雕琢过的脸庞，透着一股超凡脱俗的气质，她是一个引人注目的人。

[ɪn] [greɪt] ['wɒʃɪŋtən] , [pækt] [wɪð] [ɔ:l]['hju:mən][sɔ:rts] , ['pi:p(ə)l] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
In great Washington , packed with all human sorts , people turned to look at
在 伟大的 华盛顿 , 包装 和 全部 人类 排序 , 人们 转向 到 看 在
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

在熙熙攘攘、人来人往的大华盛顿，人们都转头看向她。

“ [ðə; ði][gəʊld][stɑ:(r)] !
“ The gold star !
“ 这 金子 星星 !

“金星！”

[ðə; ði] [blæk] — [ðə; ði][veɪl] !
The black — the veil !
这 黑色的 — 这 面纱 !

黑色——面纱!

[wɒt] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv]['trædʒədi] !
What a face of tragedy !
什么 一个 脸 的 悲剧 !

多么悲怆的面容!

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] ; [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ][mænz][hænd] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt] ,

"	Such	things	they	said	;	more	than	once	a	man's	hand	crept	to	his	hat	,
"	这样的	事物	他们	说	;	更多的	比	一次	一个	男人的	手	悄悄地爬	到	他的	帽子	,

他们说了这样的话；不止一次，有人把手伸向自己的帽子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ˌbeə'hedɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ded] .

and	he	stood	bareheaded	as	she	passed	,	as	before	the	dead	.
和	他	站立	免冠	作为	她	通过了	,	作为	前	这	死的	.

她经过时，他赤裸着头，像在死者面前一样站着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ['feɪsɪŋ] [æn; ən] [ʌn'θɪŋkəbl] [wɜːd]

But	she	who	had	lived	for	three	years	facing	an	unthinkable	word
但	她	WHO	有	居住地	为了	三	年	面向	一个	不可思议	单词

['drɪftɪd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌn'kɒnʃəs] ,

drifted	through	the	crowd	unconscious	,
漂移	通过	这	人群	无意识	,

但她却昏迷不醒地在人群中飘荡了三年，她曾面对着一个难以想象的词语。

[ʌn'keərɪŋ] .

uncaring	.
冷漠	.

冷漠无情。

[ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][hæd; həd] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] ['kɒmpəzɪt] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] ['twenti] - [naɪn] [jʌŋ]

A	newspaper	had	printed	a	composite	photograph	of	twenty	-	nine	young
一个	报纸	有	打印	一个	合成的	照片	的	二十	-	九	年轻的

['səʊldʒəz] ,

soldiers	,
士兵	,

一家报纸刊登了一张由29名年轻士兵组成的合成照片。

[wʌn][frɒm; frəm] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmbæt] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn] [frɑːns] ,

one	from	each	of	the	combat	divisions	in	France	,
一	从	每个	的	这	战斗	部门	在	法国	,

来自法国各作战师的一名士兵，

[ænd; ənd][æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel][ə; eɪ]['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [stept]

and	at	breakfast	in	the	hotel	a	woman	whom	she	had	never	seen	stepped
和	在	早餐	在	这	酒店	一个	女士	谁	她	有	绝不	已见	步

[ə'krɒs] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

across	and	laid	it	,
穿过	和	铺设	它	,

在酒店吃早餐时，一个她从未见过的女人走了过来，把东西放在了地上。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['fəʊldɪd] [aʊt] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .

the	picture	folded	out	,	by	her	plate	.
这	图片	折叠	出去	,	经过	她	盘子	.

照片展开放在她的餐盘旁。

“ [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] , [tuː] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [spəʊk] ['dʒentli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

“	It's	your	boy	,	too	,	”	the	woman	spoke	gently	,	and	was	gone	.
“	它是	你的	男生	,	也	,	”	这	女士	辐	轻轻地	,	和	曾是	已消失	.

"这也是你的儿子，"女人轻声说道，然后就离开了。

[dɪks] ['mʌðə(r)] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [veɪg] , ['lʌvli] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] ['hænsəm] [læd]

Dick's	mother	stared	at	the	vague	,	lovely	face	of	an	uncommonly	handsome	lad
迪克的	母亲	凝视	在	这	模糊的	,	迷人的	脸	的	一个	不寻常地	英俊的	小伙子

,

,

,

迪克的母亲凝视着那张模糊而俊美的脸庞，那脸庞属于一个异常英俊的少年。

['driːmi] , [diːp] - [aɪd] , ['stedi] - [maʊðd] , [ə; eɪ] [feɪs] ['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] [frɒm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [tʃɪn]

dreamy	,	deep	-	eyed	,	steady	-	mouthed	,	a	face	rather	short	from	brow	to	chin
梦幻般的	,	深的	-	眼睛	,	稳定的	-	嘴巴	,	一个	脸	相当	短的	从	眉头	到	下巴

,

,

,

梦幻般的深邃眼神，嘴唇紧抿，脸型从眉骨到下巴略短。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] ['feɪʃ(ə)l] [ɑːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tʃiːk] - [bəʊnz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [wɒz; wəz] [dɪks] [feɪs] .

with	a	wide	facial	arch	between	the	cheek	-	bones	—	such	as	was	Dick's	face	.
和	一个	宽的	面部的	拱	之间	这	脸颊	-	骨头	—	这样的	作为	曾是	迪克的	脸	.

颧骨之间有宽阔的面部弧度——就像迪克的脸一样。

[ðə; ðɪ] [swiːt] [ɪk'striːm] [ɒv; əv] [juːθ] [wɒz; wəz] [laɪk] [dɪk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['hɔːntɪŋ] ,

The	sweet	extreme	of	youth	was	like	Dick	,	but	a	certain	haunting	,
这	甜的	极端	的	青年	曾是	喜欢	迪克	,	但	一个	肯定	令人难忘	,

青春的甜蜜极致就像迪克，但又带着某种挥之不去的忧伤。

[ɪ'θɪəriəl] ['kwɒləti] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [hɪm] ; [jet] ,

ethereal	quality	was	not	like	him	;	yet	,
空灵的	质量	曾是	不是	喜欢	他	;	然而	,

他并不具备那种超凡脱俗的气质；然而，

['iːv(ə)n] [səʊ] [maɪt] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

even	so	might	her	boy	look	at	her	through	the	veil	of	another	world	.
甚至	所以	可能	她	男生	看	在	她	通过	这	面纱	的	其他	世界	.

即使如此，她的儿子也可能透过另一个世界的面纱来看待她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [fækt] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['laɪknəs] ,

There	was	in	fact	a	manner	of	likeness	,
那里	曾是	在	事实	一个	方式	的	相似	,

事实上，两者之间确实存在某种相似之处。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huːz] [səʊl] [wɒz; wəz] [æt; ət] [waɪt] [hiːt] [ðə; ðɪ] ['laɪknəs] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ]

and	to	the	woman	whose	soul	was	at	white	heat	the	likeness	was	the
和	到	这	女士	谁	灵魂	曾是	在	白色的	热	这	相似	曾是	这

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['seɪɪŋ] “ [ɑː'men; eɪ'men] ” [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zesɪŋ] [θɔːt] .

voice	of	Heaven	saying	“	Amen	”	to	her	possessing	thought	.
嗓音	的	天堂	说	“	阿门	”	到	她	拥有	想法	.

对于灵魂如烈火般燃烧的女人来说，这声音就像是天堂对她占据她思绪的声音说“阿门”。

[jet] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [saɪn] .

Yet	this	was	not	the	sign	.
然而	这	曾是	不是	这	符号	.

但这并非真正的征兆。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

She	would	know	that	when	it	came	.
她	会	知道	那	什么时候	它	来了	.

她到时候自然会知道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [feɪθ] ['ʃʊrər] .

This	was	but	an	incident	,	making	sure	faith	surer	.
这	曾是	但	一个	事件	,	制作	当然	信仰	确定	.

这只是一件小事，却更加坚定了我们的信仰。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [steps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [həʊm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [wɒtʃt] [dɪk] — [ðə; ðɪ] [ˌʌn'nəʊn] .

All	the	steps	of	his	journey	home	she	had	watched	Dick	—	the	Unknown	.
全部	这	步骤	的	他的	旅行	家	她	有	观看	迪克	—	这	未知	.

她注视着迪克——这个神秘人物——回家的每一步。

[wen] [ðə; ði] ['peɪpəz] [hæd; həd] [təʊld] [haʊ] ['sɑːdʒənt] ['jʌŋgə] , ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [frɑːns] [æt; ət]

When	the	papers	had	told	how	Sergeant	Younger	,	over	there	in	France	at
什么时候	这	文件	有	讲述	如何	军士	年轻	,	超过	那里	在	法国	在

[ʃɑː'lɔ̃] - [sɜːr] - [mɑːn] ,

Châlons	-	sur	-	Marne	,
沙隆	-	苏尔	-	马恩河	,

当报纸报道了扬格中士在法国沙隆-马恩河畔的遭遇时，

[ɒn] [ɒk'təʊbə(r)] 24th , [wʊd] [biː; bi] [sent] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [ə'ləʊn] ,

on	October	24th	,	would	be	sent	into	a	room	of	the	city	hall	alone	,
在	十月	24th	,	会	是	发送	进入	一个	房间	的	这	城市	大厅	独自的	,

10月24日，他将被单独送进市政厅的一个房间。

[tuː; tə] [tʃuːz] [wʌn] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['neɪmləs] [ded] [bɔɪz] ['laɪɪŋ] , [iːtʃ] [səʊ] ['helpləs] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz]

to	choose	one	of	four	nameless	dead	boys	lying	,	each	so	helpless	to	plead	his
到	选择	一	的	四	无名	死的	男孩们	说谎	,	每个	所以	无助	到	恳求	他的

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

从四具无名死尸中选出一个，每个死尸都躺在那里，无力为自己辩解。

[ɪn] [fɔː(r)] [ɜːθ] - [steɪnd] ['kɔːfɪnz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [wel] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [wɪtʃ] [wʌn] .

in	four	earth	-	stained	coffins	,	she	had	known	well	,	even	then	,	which	one	.
在	四	地球	-	染色	棺材	,	她	有	已知	出色地	,	甚至	然后	,	哪个	一	.

即使在那时，她也很清楚，在四口沾满泥土的棺材里，是哪一口。

['əʊvə(r)] [dɪks] ['kwaɪət] [hɑːt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wʊd] [leɪ] [ðə; ði] [waɪt] ['rəʊzɪz] .

Over	Dick's	quiet	heart	the	Sergeant	would	lay	the	white	roses	.
超过	迪克的	安静的	心	这	军士	会	躺	这	白色的	玫瑰	.

中士将白玫瑰放在迪克静静的心脏上。

[ðə; ði] [frentʃ] [taʊn] [dekt] [wɪð] [ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælaɪz] ; [truːps] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] ;

The	French	town	decked	with	the	colors	of	the	Allies	;	troops	about	the	city	hall	;
这	法语	镇	甲板	和	这	颜色	的	这	盟国	;	军队	关于	这	城市	大厅	;

法国小镇被盟军的旗帜装点一新；市政厅周围驻扎着军队；

[æn; ən] [ə'merɪkən] [flæg] [æt; ət] [hɑːf] - [mɑːst] ;

an	American	flag	at	half	-	mast	;
一个	美国人	旗帜	在	一半	-	桅杆	;

美国国旗降半旗；

[æn; ən] [ˌʌn'siːn] [bænd] ['pleɪɪŋ] [ɒn] ['mʌfld] ['trʌmpɪts] — [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɔːkt]

an	unseen	band	playing	on	muffled	trumpets	—	all	this	while	the	Sergeant	walked
一个	看不见	乐队	玩耍	在	闷音	小号	—	全部	这	尽管	这	军士	步行

['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [bɔɪz] ['weɪtɪd] ,

slowly	through	the	still	room	where	the	dead	boys	waited	,
缓慢地	通过	这	仍然	房间	在哪里	这	死的	男孩们	等待	,

一支看不见的乐队用闷音小号演奏着——与此同时，中士缓缓穿过死者们等待的寂静房间。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt]

and	walked	slowly	back	and	turned	and	went	to	the	farthest	on	the	right
和	步行	缓慢地	后退	和	转向	和	去	到	这	最远	在	这	正确的

.

:

.

然后慢慢地往回走，转身走到右边最远的地方。

[dɪk] .

Dick	.
迪克	.

迪克。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [frentʃ] ['rəʊzɪz] — ['əʊvə(r)] [dɪk] .

He	bent	and	laid	down	the	white	French	roses	—	over	Dick	.
他	弯曲	和	铺设	向下	这	白色的	法语	玫瑰	—	超过	迪克	.

他弯下腰，将白色的法国玫瑰花放在迪克身上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] , [jet] [dɪk] [ment] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

She	was	sorry	about	the	other	boys	,	yet	Dick	meant	all	of	them	.
她	曾是	对不起	关于	这	其他	男孩们	,	然而	迪克	意思是	全部	的	他们	.

她为其他男孩感到难过，但迪克指的是他们所有人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] .

It	was	ordered	.
它	曾是	订购	.

已经下单了。

[dɪk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [piːs] ['brɪŋə(r)] .

Dick	was	the	Peace	Bringer	.
迪克	曾是	这	和平	使者	.

迪克是和平使者。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [haʊ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['kærid] [ðə; ði] [wɜːdz] :

She	read	how	the	inscription	carried	the	words	:
她	读	如何	这	题词	携带	这	字	:

她读到碑文上写着：

“ [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [ə'merɪkən] [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɔː(r)] .

“	An	Unknown	American	who	gave	his	life	in	the	World	War	.
“	一个	未知	美国人	WHO	给予	他的	生活	在	这	世界	战争	.

“一位在世界大战中献出生命的无名美国人。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [njuː] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ;

”	She	smiled	a	little	to	think	how	she	alone	in	the	world	knew	the	Unknown	;
”	她	微笑	一个	小的	到	思考	如何	她	独自的	在	这	世界	知道	这	未知	;

她想到世界上只有她一个人了解未知，不禁微微一笑；

[haʊ] [ə'mʌŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] ['səʊldʒəz] ['berid] [ɒn] [ðə; ði] ['bætlˌfiːldz]

how	among	more	than	two	thousand	unidentified	soldiers	buried	on	the	battlefields
如何	之中	更多的	比	二	千	身份不明	士兵	埋葬	在	这	战场

[weə(r)] [ðeɪ] [fel] ,

where	they	fell	,
在哪里	他们	跌倒	,

在两千多名身份不明、埋葬在战场上的士兵中，他们是如何被埋葬的?

['tʃəʊzn] [baɪ] [tʃɑːns] [səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fiːld] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [mait] ['nevə(r)] [biː; bi]

chosen	by	chance	so	that	even	the	field	where	he	had	fallen	might	never	be
选定	经过	机会	所以	那	甚至	这	场地	在哪里	他	有	倒下	可能	绝不	是

[pleɪst] — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [θruː] [ðɪs] [mɪst] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [ʃiː; ʃi] [njuː] [dɪk] .

placed	—	she	smiled	to	think	how	through	this	mist	of	circumstance	she	knew	Dick	.
放置	—	她	微笑	到	思考	如何	通过	这	薄雾	的	环境	她	知道	迪克	.

她偶然地被选中，以至于他倒下的那块田地可能永远不会被放置——想到自己是如何透过这层迷雾认识迪克的，她不禁笑了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [mæd] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sed] , [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [nəʊn]

The	woman	was	mad	,	it	might	have	been	said	,	had	any	one	known
这	女士	曾是	疯狂的	,	它	可能	有	到过	说	,	有	任何	一	已知

[hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [θɔːt] ;

her	full	thought	;
她	满的	想法	;

如果有人知道她全部的想法，或许会说她疯了；

[huː] [əˈmʌŋ] [jʊː ˈes] , [wɪð] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [haɪdz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ˈmædnəs]

who	**among**	**us**	**,**	**with**	**imagination**	**,**	**but**	**hides**	**a**	**small**	**corner**	**of**	**madness**
WHO	之中	我们	,	和	想像力	,	但	隐藏	一个	小的	角落	的	疯狂

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] ?

from	**the**	**world**	**?**
从	这	世界	?

我们当中谁拥有丰富的想象力，却不向世人隐藏着一丝疯狂呢?

[ˈflaʊə(r)] - [hiːpt] , [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈliːdʒən] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] , [ˈmuːvɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]

Flower	**-**	**heaped**	**,**	**carrying**	**the**	**cross**	**of**	**the**	**Legion**	**of**	**Honor**	**,**	**moving**	**like**	**the**
花	-	堆积如山	,	携带	这	叉	的	这	军团	的	荣誉	,	移动	喜欢	这

[mˈaɪtɪəst] [kɪŋ] [θruː] [ˈwiːpɪŋ] [θrɔŋ, θrɔːŋ] ,

mightiest	**king**	**through**	**weeping**	**throngs**	**,**
最强大的	国王	通过	哭泣	人群	,

他头戴鲜花，手持荣誉军团十字勋章，像最强大的国王一样穿过哭泣的人群。

[dɪk] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪ] [əʊld] [ˈkruːzə(r)] [əˈlɪmpiə] , [weə(r)] [ˈduːi] [hæd; həd] [wʌns] [sed] :

Dick	**came**	**to**	**the**	**gray**	**old**	**cruiser**	**Olympia**	**,**	**where**	**Dewey**	**had**	**once**	**said**	**:**
迪克	来了	到	这	灰色的	老的	巡洋舰	奥林匹亚	,	在哪里	杜威	有	一次	说	:

迪克来到了那艘灰色的旧巡洋舰奥林匹亚号旁，杜威曾经在这里说过:

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ˈfaɪə(r)] [naʊ] , [ˈgrɪdli] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈredi] .

“	**You**	**may**	**fire**	**now**	**,**	**Gridley**	**,**	**if**	**you**	**are**	**ready**	**.**
“	你	可能	火	现在	,	格里德利	,	如果	你	是	准备好	.

“格里德利，如果你准备好了，现在可以开火了。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkærid] [hɪm] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈeskɔːt] [həʊm] ,

”	**And**	**they**	**carried**	**him**	**on**	**board**	**,**	**and**	**a**	**General**	**was**	**his**	**escort**	**home**	**,**
”	和	他们	携带	他	在	木板	,	和	一个	一般的	曾是	他的	护送	家	,

“他们把他抬上船，一位将军护送他回家。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [stʊd] [əˈbaʊt] [hɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [æz; əz] [hiː; hi]

and	**a**	**guard**	**of**	**his**	**comrades**	**stood**	**about**	**him**	**day**	**and**	**night**	**as**	**he**
和	一个	警卫	的	他的	同志们	站立	关于	他	天	和	夜晚	作为	他

[slept] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [flægz] ,

slept	**among**	**the**	**flags**	**,**
睡着了	之中	这	旗帜	,

他的战友们日夜守护在他身边，他则在旗帜间安睡。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪdɪd] [frentʃ] [ˈrəʊzɪz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [brest] .

his	**faded**	**French**	**roses**	**above**	**his**	**breast**	**.**
他的	褪色	法语	玫瑰	多于	他的	胸部	.

他胸前戴着褪色的法国玫瑰。

[ðə; ði] [ˈkruːzə(r)] [hæd; həd] [stiːmd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] [θruː] [dip] [flægz] [ænd; ənd]

The	**cruiser**	**had**	**steamed**	**out**	**from**	**Havre**	**through**	**dipped**	**flags**	**and**
这	巡洋舰	有	蒸	出去	从	勒阿弗尔	通过	浸入	旗帜	和

[ˈfaɪərɪŋ] [gʌnz] ,

firing	**guns**	**,**
射击	枪支	,

巡洋舰从勒阿弗尔港驶出，舰上挂着降下的旗帜，鸣放着炮火。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səˈluːtɪd] [baɪ] [ɔːl] [ʃɪps] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

and	**all**	**the**	**way**	**across**	**the**	**Atlantic**	**she**	**was**	**saluted**	**by**	**all**	**ships**	**large**	**and**
和	全部	这	方式	穿过	这	大西洋	她	曾是	敬礼	经过	全部	船舶	大的	和

[smɔːl] [wɪtʃ] [seɪld] [wɪˈðɪn] [ˈvɪʒn] .

small	**which**	**sailed**	**within**	**vision**	**.**
小的	哪个	航行	之内	想象	.

横渡大西洋，所有在她视线范围内航行的大大小小的船只都向她致敬。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] ['kærid] [dɪk] .

Because	she	carried	Dick	.
因为	她	携带	迪克	.

因为她怀了迪克。

[wɪð] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ'vembə(r)] 9th [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔ:] , ['fɒgi] , ['reɪni] [deɪ] ,

With	that	it	was	November	9th	and	a	raw	,	foggy	,	rainy	day	,
和	那	它	曾是	十一月	9th	和	一个	生的	,	雾蒙蒙的	,	下雨	天	,

那天是11月9日，天气阴冷、雾气弥漫、下着雨。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [went] [aʊt][frɒm; frəm]['sɪti] ['nɔɪzɪz] , [ɪn][ðə; ði][wet] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

but	the	woman	went	out	from	city	noises	,	in	the	wet	,	where	it	was
但	这	女士	去	出去	从	城市	噪音	,	在	这	湿的	,	在哪里	它	曾是

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

但那女人却离开了城市的喧嚣，走到了潮湿安静的地方。

[tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

to	listen	for	something	.
到	听	为了	某物	.

侧耳倾听。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ][fɑ:(r)] [bu:m] [ɒv; əv] [gʌnz] — [sə'lu:ts] [tu:; tə][ðə; ði]

After	a	while	she	heard	it	—	a	far	boom	of	guns	—	salutes	to	the
后	一个	尽管	她	听到	它	—	一个	远的	繁荣	的	枪支	—	敬礼	到	这

[ə'lɪmpiə] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði][pə'təʊmək] .

Olympia	as	she	came	slowly	up	the	Potomac	.
奥林匹亚	作为	她	来了	缓慢地	向上	这	波托马克河	.

过了一会儿，她听到了——远处传来隆隆的炮声——那是向缓缓驶入波托马克河的奥林匹亚号致敬的声音。

[ðə; ði] [fɒg] [hɪd][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [fɔ:t] ['ɑ:ftə(r)] [fɔ:t] , [pəʊst]['ɑ:ftə(r)][pəʊst] ,

The	fog	hid	her	,	but	fort	after	fort	,	post	after	post	,
这	多雾路段	隐藏	她	,	但	堡	后	堡	,	邮政	后	邮政	,

浓雾遮蔽了她的身影，但她却一路闯关，攻克一座又一座堡垒，守卫一个又一个哨所。

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd] ['θʌndə] [ɪts] ['spləm] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪʃənz] [ded] [bɔɪ] .

took	up	the	tale	and	thundered	its	solemn	welcome	to	the	nation's	dead	boy	.
采取	向上	这	故事	和	雷鸣	它是	庄严	欢迎	到	这	国家的	死的	男生	.

它讲述了这个故事，并以庄严的雷鸣般的声音向这个国家的逝去男孩致以热烈的欢迎。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['neɪvi] [jɑ:d] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [swʌŋ] ['ɪntu:] [dɒk] .

The	boy's	mother	was	at	the	Navy	Yard	when	the	ship	swung	into	dock	.
这	男孩们	母亲	曾是	在	这	海军	院子	什么时候	这	船	摇摆	进入	码头	.

男孩的母亲当时正在海军造船厂，亲眼目睹了军舰驶入码头。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [kru:] , ['stændɪŋ] [haɪ] [ʌp] , [ɪn] [dɑ:k] - [blu:] [laɪnz] , [stɪf] , [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ə'stɜ:n]

She	saw	the	crew	,	standing	high	up	,	in	dark	-	blue	lines	,	stiff	,	at	attention	;	astern
她	锯	这	全体人员	,	常设	高的	向上	,	在	黑暗的	-	蓝色的	线条	,	僵硬的	,	在	注意力	;	倒车

,

,
,

她看到船员们高高地站着，身着深蓝色制服，笔直地站着，一丝不苟；在船尾，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] ['ɪntu:]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [meɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn]

under	the	muzzle	of	a	gun	that	had	rung	into	history	that	May	morning	in
在下面	这	枪口	的	一个	枪	那	有	梯子	进入	历史	那	可能	早晨	在

[mə'nɪlə] [beɪ] ,

Manila	Bay	,
马尼拉	湾	,

在马尼拉湾那个五月清晨，一声枪响载入史册的枪声响起之后，

[wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] ; [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [flæg] - [dreɪpt] — [dɪk] .

was	an	awning	;	beneath	it	something	flag	-	draped	—	Dick	.
曾是	一个	棚	;	下面	它	某物	旗帜	-	垂坠的	—	迪克	.

那里有遮阳篷；遮阳篷下面挂着一面旗帜——迪克。

[ðə; ði]['wʊmən] [ʃʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['tɪələs] [ˌes əʊ 'biː] .

The	woman	shook	in	a	tearless	sob	.
这	女士	摇晃	在	一个	无泪	哭泣	.

女人颤抖着，发出无泪的啜泣声。

[dɪk] .

Dick	.
迪克	.

迪克。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt][ðə; ði] ['neɪʃnz] , [ðæt] [ə'merɪkə][kʊd; kəd] [hiːp] [ɒn]

What	was	it	all	—	all	the	glory	that	the	nations	,	that	America	could	heap	on
什么	曾是	它	全部	—	全部	这	荣耀	那	这	国家	,	那	美国	可以	堆	在

[hɪm] , [wen] — [ɑː] , [dɪk] !

him	,	when	—	ah	,	Dick	!
他	,	什么时候	—	啊	,	迪克	!

这一切究竟是怎么回事——各国、美国能够加诸于他身上的所有荣耀，啊，迪克！

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [baɪ]

She	seemed	to	see	his	eyes	and	the	deep	look	in	them	as	he	turned	by
她	似乎	到	看	他的	眼睛	和	这	深的	看	在	他们	作为	他	转向	经过

[ðə; ði]['tjuːlɪp] - [bed][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz][ðə; ði] ['klaʊdləs]

the	tulip	-	bed	and	kissed	his	hands	to	her	—	as	the	Cloudless
这	郁金香	-	床	和	亲吻	他的	双手	到	她	—	作为	这	无云

['sʌlfə(r)] [stɔːm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['kləʊvə(r)][ə'raʊnd][hɪz; ɪz][blɒnd] [hed] .

Sulphurs	stormed	up	from	the	clover	around	his	blond	head	.
硫磺	暴风雨	向上	从	这	三叶草	大约	他的	金发	头	.

她似乎看到了他的眼睛，看到了他转身经过郁金香花坛时眼中深邃的神情，他吻了吻她的手——与此同时，无云硫磺花从他金色头顶周围的三叶草丛中猛然升起。

[dɪk] !

Dick	!
迪克	!

迪克！

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] , ['lɑːfɪŋ] [dɪk] — [hɜː(r); hə(r)][bɪg] , ['lʌvɪŋ] [dɪk] .

Her	little	,	laughing	Dick	—	her	big	,	loving	Dick	.
她	小的	,	笑	迪克	—	她	大的	,	爱	迪克	.

她那小小的、爱笑的迪克——她那高大、充满爱意的迪克。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gʌn] ['kræʃɪŋ] ,

Then	she	was	aware	of	a	gun	crashing	,
然后	她	曾是	意识到的	的	一个	枪	崩溃	,

然后她听到枪响的声音。

[ə; eɪ][bænd] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][dɜːdʒ] — [ðə; ði][gʌn] ['kræʃɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['mjuːzɪk] ;

a	band	playing	a	dirge	—	the	gun	crashing	again	into	the	music	;
一个	乐队	玩耍	一个	挽歌	—	这	枪	崩溃	再次	进入	这	音乐	;

乐队正在演奏挽歌——枪声再次响起，与音乐交织在一起；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] “ ['mɪnɪt] - [gʌnz][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['faɪərɪŋ] .

it	was	the	“	minute	-	guns	of	sorrow	”	they	were	firing	.
它	曾是	这	“	分钟	-	枪支	的	悲哀	”	他们	是	射击	.

他们鸣放的是“悲伤的短炮”。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] — [ə; eɪ] [ʃrɪl] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] - ['stɜːrɪŋ] — [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪftɪd]

And	then	suddenly	—	a	shrill	sound	and	a	heart	-	stirring	—	as	they	lifted
和	然后	突然	—	一个	尖锐	声音	和	一个	心	-	搅拌	—	作为	他们	抬起

[ðə; ði] ['kɒfɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

the	coffin	to	the	gangway	,
这	棺材	到	这	舷梯	,

然后突然——一声尖锐的响声和一声令人心碎的惊呼——当他们把棺材抬到舷梯上时，

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['serəməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , “ [paɪpt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

the	boatswain	,	in	the	old	ceremony	of	the	sea	,	“	piped	his	comrade	over	the
这	水手长	,	在	这	老的	仪式	的	这	海	,	“	管道	他的	同志	超过	这

[saɪd] .

side	.
边	.

按照古老的航海仪式，水手长“吹着号角把他的同伴送下船”。

” [step] [baɪ] [sləʊ] [step] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [læd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] ['wɪs(ə)l] [kɔːld]

”	Step	by	slow	step	they	carried	the	lad	down	and	the	boatswain's	whistle	called
”	步	经过	慢的	步	他们	携带	这	小伙子	向下	和	这	水手长的	哨	称为

['pɪəsɪŋli] [ə'gen] [æz; əz] [dɪk] ,

piercingly	again	as	Dick	,
刺痛地	再次	作为	迪克	,

“他们一步一步地把那孩子抬下去，水手长的哨声再次尖锐地响起，迪克，

[haɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [eɪt] ['juːnɪfɔːmd] [men] , [riːtʃt] [ʃɔː(r)] .

high	on	the	shoulders	of	eight	uniformed	men	,	reached	shore	.
高的	在	这	肩膀	的	八	制服	男人	,	达到	支撑	.

在八名身穿制服的男子的肩上，高高地抵达了岸边。

[dɪk] [wɒz; wəz] [həʊm] .

Dick	was	home	.
迪克	曾是	家	.

迪克在家。

[ðə; ði] ['kɒfɪn] [wuːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [truːps] [ænd; ənd] [mə'riːnz] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [gʌn] -

The	coffin	wound	between	the	lines	of	troops	and	marines	,	toward	the	gun	-
这	棺材	伤口	之间	这	线条	的	军队	和	海军陆战队	,	朝向	这	枪	-

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

棺材蜿蜒穿过士兵和海军陆战队员的队伍，朝着炮架方向行进。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [jʌŋ] ['bluːˌdʒækɪt] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [wɒtʃt] [stɪl] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	the	rigid	young	bluejackets	far	above	watched	still	at	attention	,
和	这	死板的	年轻的	蓝衣队	远的	多于	观看	仍然	在	注意力	,

而高处那些姿态僵硬的年轻水兵们仍然笔直地注视着。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ə; eɪ]['bjuːglə(r)] [bluː] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][bænd] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] “ [stɑː(r)]

and	with	that	a	bugler	blew	flourishes	and	the	band	broke	into	the	“	Star
和	和	那	一个	司号员	吹	繁花	和	这	乐队	打破	进入	这	“	星星

- ['spæŋgld] ['bænə(r)] ,

-	Spangled	Banner	,
-	闪闪发光的	横幅	,

于是，一名号手吹响了华丽的号角，乐队奏起了《星条旗永不落》。

” [ðə; ði] ['neɪʃənz] [hɪm] .

”	the	nation's	hymn	.
”	这	国家的	圣歌	.

“国歌。”

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪt] - [gʌnz] [kræʃt] [θruː] .

And	still	the	minute	-	guns	crashed	through	.
和	仍然	这	分钟	-	枪支	崩溃了	通过	.

机枪声依然此起彼伏。

[ænd; ənd] [pækt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [pleɪn] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] ['weɪtɪd] [ˌbeə'hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz]

And	packed	thousands	of	plain	American	citizens	waited	bareheaded	for	hours
和	包装	数千	的	清楚的	美国人	公民	等待	免冠	为了	小时

[ɪn][ðə; ði][kəʊld][reɪn][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ['kærid] [baɪ] .

in	the	cold	rain	to	see	this	beloved	boy	of	America	carried	by	.
在	这	寒冷的	雨	到	看	这	心爱	男生	的	美国	携带	经过	.

成千上万的美国普通民众不戴帽子，在寒冷的雨中等候数小时，只为一睹这位深受美国人民喜爱的男孩被抬着走过的景象。

['meni] ['piːp(ə)l] [riˈmɑːk] [ðə; ði]['slendə(r)] ,

Many	people	remarked	the	slender	,
许多	人们	评论	这	苗条	,

许多人注意到她身材苗条，

[tɔːl] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɪləʊi] [blæk] [veɪl] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld][stɑː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

tall	woman	in	her	billowy	black	veil	with	the	gold	star	on	her	arm	.
高的	女士	在	她	波涛汹涌	黑色的	面纱	和	这	金子	星星	在	她	手臂	.

一位身材高挑的女子，身披飘逸的黑色面纱，手臂上佩戴着一颗金星。

[sʌm; səm] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Some	spoke	of	her	.
一些	辐	的	她	.

有人谈论她。

“ [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [feɪs] , ” [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] : “ [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp]

“	A	wonderful	face	,	”	they	said	,	and	:	“	Her	eyes	are	burning	her	up
“	一个	精彩的	脸	,	”	他们	说	,	和	:	“	她	眼睛	是	燃烧	她	向上

.

:

.

“她长得真漂亮，”他们说，“她的眼睛仿佛在燃烧。”

” [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [θɔːt] : “ [huː] [nəʊz] ?

”	And	more	than	one	thought	:	“	Who	knows	?
”	和	更多的	比	一	想法	:	“	WHO	知道	?

不止一个人想到：“谁知道呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

It	may	be	her	boy	.
它	可能	是	她	男生	.

可能是她的儿子。

” ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

”	After	that	she	stood	hour	after	hour	in	a	shadowy	doorway	of	a	large
”	后	那	她	站立	小时	后	小时	在	一个	阴暗的	门口	的	一个	大的

['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [prə'seʃ(ə)n] [faɪl][pɑːst] ,

chamber	and	watched	a	marvellous	procession	file	past	,
房间	和	观看	一个	奇妙	游行	文件	过去的	,

“此后，她一连几个小时站在一个大房间阴暗的门口，看着一支壮观的队伍列队走过。”

[fɔː(r)] [ə'brest] .

four	abreast	.
四	并排	.

四人并排。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] .

Hour	**after**	**hour**	**.**
小时	后	小时	.

一小时又一小时。

[wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] ;

Without	**ceasing**	**they**	**came**	**;**
没有	停止	他们	来了	;

他们络绎不绝地前来;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] [pɔː] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn][wʌn][drɑːft][ɒv; əv] [lʌv] .

it	**was**	**as**	**if**	**the**	**country**	**poured**	**itself**	**out**	**in**	**one**	**draft**	**of**	**love**	**.**
它	曾是	作为	如果	这	国家	倾倒	本身	出去	在	一	草稿	的	爱	.

仿佛整个国家倾注了全部的爱。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [gruːp] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['serəməni] .

Sometimes	**a**	**group**	**halted**	**and**	**there**	**was**	**a**	**short**	**ceremony**	**.**
有时	一个	团体	停止	和	那里	曾是	一个	短的	仪式	.

有时，队伍会停下来，举行一个简短的仪式。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [pleɪs] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ʃiːld] [wɪð] [ɪts] ['fɔːti] - [eɪt] [gəʊld] [stɑːz] ;

She	**saw**	**the**	**President**	**place**	**the**	**silver**	**shield**	**with**	**its**	**forty**	**-**	**eight**	**gold**	**stars**	**;**
她	锯	这	总统	地方	这	银	盾	和	它是	四十	-	八	金子	明星	;

她看到总统将那面有四十八颗金星的银盾放置好;

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] , [freʃ] - [feɪst] ,

she	**saw**	**the**	**Boy**	**Scouts**	**,**	**fresh**	**-**	**faced**	**,**
她	锯	这	男生	童子军	,	新鲜的	-	面对	,

她看到了那些稚气未脱的童子军,

['stɜːdi] [lædz] [sʌtʃ] [æz; əz] [dɪk] [hæd; həd] [biːn] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

sturdy	**lads**	**such**	**as**	**Dick**	**had**	**been**	**five**	**or**	**six**	**years**	**ago**	**,**
结实的	小伙子们	这样的	作为	迪克	有	到过	五	或者	六	年	前	,

像迪克这样身强力壮的小伙子，五六年前还是那样呢。

[fɔːm] [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [ðeə(r)] [əʊθ] [baɪ] [dɪks] ['kɒfɪn] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['embəsi] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

form	**and**	**recite**	**their**	**oath**	**by**	**Dick's**	**coffin**	**;**	**she**	**saw**	**the**	**embassies**	**of**	**England**	**,**
形式	和	背诵	他们的	誓言	经过	迪克的	棺材	;	她	锯	这	大使馆	的	英格兰	,

在迪克的棺材前，他们宣誓效忠；她看到了英国大使馆，

[ɒv; əv] [frɑːns] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] [brɪŋ] [riːðz; riːθs][fɔː(r); fə(r)] [dɪk] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɪndiən]

of	**France**	**,**	**and**	**Italy**	**bring**	**wreaths**	**for**	**Dick**	**;**	**she**	**saw**	**the**	**ancient**	**Indian**
的	法国	,	和	意大利	带来	花圈	为了	迪克	;	她	锯	这	古老的	印度

['faɪtəz] ,

fighters	**,**
战士	,

法国和意大利的人们向迪克敬献花圈；她看到了古老的印度战士，

[led][baɪ]['dʒen(ə)rəl][maɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beldʒənz] [wɪð] [ðeə(r)][pɑːm] ,

led	**by**	**General**	**Miles**	**,**	**and**	**the**	**Belgians**	**with**	**their**	**palm**	**,**
引领	经过	一般的	迈尔斯	,	和	这	比利时人	和	他们的	棕榈	,

在迈尔斯将军的带领下，比利时人挥舞着棕榈树，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][ɒv; əv] ['naɪnti] - [wʌn] [huː] [wɔː(r)][hɪz; ɪz][əʊld][vɪk'tɔːriə] [krɒs] , [ænd; ənd]

and	**the**	**old**	**man**	**of**	**ninety**	**-**	**one**	**who**	**wore**	**his**	**old**	**Victoria**	**Cross**	**,**	**and**
和	这	老的	男人	的	九十	-	一	WHO	穿着	他的	老的	维多利亚	叉	,	和

['pɜːrʃɪŋ] ,

Pershing	**,**
潘兴	,

还有那位佩戴着旧维多利亚十字勋章的九十一岁老人，以及潘兴将军。

['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [riːθ] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [sə'luːt] [hɪz; ɪz]['səʊldʒə(r)] ,

laying	down	his	wreath	and	stepping	back	to	salute	his	soldier	,
躺下	向下	他的	花圈	和	步进	后退	到	礼炮	他的	士兵	,

他放下花圈，后退一步向士兵敬礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [wɪð] [ðeə(r)] [æn'tiːk] ['bəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	Chinese	and	the	Japanese	with	their	antique	bowing	,	and	the
和	这	中国人	和	这	日本人	和	他们的	古董	鞠躬	,	和	这

[waɪt] - ['tɜːbənd] [ˌhin'duː] ,

white	-	turbaned	Hindus	,
白色的	-	戴头巾的	印度教徒	,

还有行着古老鞠躬礼的中国人、日本人，以及头戴白头巾的印度教徒，

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)][ðə; ði][pleɪn] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][ðeə(r)] [θ'aʊzəndz] ,

and	ever	and	ever	the	plain	Americans	in	their	thousands	,
和	曾经	和	曾经	这	清楚的	美国人	在	他们的	数千	,

还有数以千计的普通美国民众，

“ [hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l][frɒm; frəm] ['evri] [nʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [huː] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] .

“	his	own	people	from	every	nook	of	the	nation	,	who	gave	him	his	reward	.
“	他的	自己的	人们	从	每一个	角落	的	这	国家	,	WHO	给予	他	他的	报酬	.

“来自全国各地的人民，给予了他奖赏。

” [ðə; ði] [ʃɔːt] [greɪ] [deɪ] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [kraʊdz] [pɔː] ,

”	The	short	gray	day	faded	and	night	came	and	still	the	crowds	poured	,
”	这	短的	灰色的	天	褪色	和	夜晚	来了	和	仍然	这	人群	倾倒	,

短暂而阴沉的白昼渐渐过去，夜幕降临，但人群依然熙熙攘攘。

[ænd; ənd] [dɪks] ['mʌðə(r)] [stʊd] , [stɪl] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [sɔː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

and	Dick's	mother	stood	,	still	,	unconscious	of	fatigue	,	and	saw	,	as	in	a
和	迪克的	母亲	站立	,	仍然	,	无意识	的	疲劳	,	和	锯	,	作为	在	一个

[driːm] , [ðə; ði]['pædʒənt] ,

dream	,	the	pageant	,
梦	,	这	盛会	,

迪克的母亲站在那里，一动不动，丝毫没有感到疲惫，仿佛在梦中一样，看到了这场盛大的游行。

[tɪl] [ðə; ði][lɑːst][wʌnz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hæd; həd] [pɑːst] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['wʊmən]

till	the	last	ones	allowed	to	come	in	had	passed	out	and	the	swaying	woman
直到	这	最后的	一个	允许	到	来	在	有	通过了	出去	和	这	摇晃	女士

[ɪn] [blæk] [went] ['ɔːlsəʊ] ,

in	black	went	also	,
在	黑色的	去	还	,

直到最后几个被允许进来的人都昏睡过去，那个摇摇晃晃的黑衣女人也走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [ɒv; əv][faɪv] ['kɒmreɪdz] ,

and	the	boy	was	alone	with	his	guard	of	five	comrades	,
和	这	男生	曾是	独自的	和	他的	警卫	的	五	同志们	,

男孩独自一人，身边只有五个同伴护卫。

“ [hɪz; ɪz] [hed] ['iːstwəd] [tə'wɔːd] [frɑːns] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv]

“	his	head	eastward	toward	France	and	at	his	feet	the	twinkling	lights	of
“	他的	头	向东	朝向	法国	和	在	他的	脚	这	闪烁	灯	的

['wɒʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

“他的头向东望去，朝着法国的方向，脚下是华盛顿闪烁的灯光。

" [fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [greɪt] [dəʊm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv]

"	Far	above	him	on	the	great	dome	of	the	Capitol	the	brooding	figure	of
"	远的	多于	他	在	这	伟大的	穹顶	的	这	国会大厦	这	沉思	数字	的

['friːdəm] ,

Freedom	,
自由	,

"在他上方遥远的国会大厦穹顶上，矗立着自由女神沉思的身影，

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ['ɔːlsəʊ] , [wɒtʃt] .

his	comrade	also	,	watched	.
他的	同志	还	,	观看	.

他的同伴也在观看。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['deɪlaɪt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][træmp][ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] [men][ænd; ənd]['klætə(r)][ɒv; əv]

Shortly	after	daylight	next	morning	the	tramp	of	marching	men	and	clatter	of
不久	后	日光	下一个	早晨	这	流浪汉	的	行军	男人	和	哒	的

[huːf] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kæpɪtl] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pə'reɪd]

hoofs	and	grinding	of	wheels	before	the	Capitol	told	that	the	greatest	parade
蹄子	和	研磨	的	车轮	前	这	国会大厦	讲述	那	这	最	游行

[ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] ,

of	American	history	was	forming	,
的	美国人	历史	曾是	成型	,

第二天清晨天刚亮不久，国会大厦前就传来行军的脚步声、马蹄声和车轮摩擦声，宣告美国历史上最盛大的游行即将开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːki] [taɪd] [rəʊld] ['ɪntuː] ['ɔːdəd] [ræŋks] .

and	the	khaki	tide	rolled	into	ordered	ranks	.
和	这	卡其色	潮	滚动	进入	订购	排名	.

卡其色的队伍整齐列队，浩浩荡荡地涌来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sɔː] [ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

The	woman	saw	this	beginning	,	very	early	in	the	morning	.
这	女士	锯	这	开始	,	非常	早期的	在	这	早晨	.

这位女士在清晨很早就看到了这一切的开始。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['bjuːgl] ['saʊndɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði]['plɑːzə][ænd; ənd][ðə; ði]

She	was	there	before	the	bugle	sounded	attention	across	the	plaza	and	the
她	曾是	那里	前	这	号角	听起来	注意力	穿过	这	广场	和	这

['kævəlrɪmən] [snæpt] [aʊt] [ðeə(r)] ['seɪbəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfəntrɪmən] [keɪm] [tuː; tə]['prez(ə)nt]

cavalrymen	snapped	out	their	sabres	and	the	infantrymen	came	to	present
骑兵	啪啪	出去	他们的	军刀	和	这	步兵	来了	到	展示

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə] [sə'luːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [k'ʌləz] [wɜː(r); wə(r)] [dip] — [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	officers	to	salute	and	the	colors	were	dipped	—	and	the
和	这	警官	到	礼炮	和	这	颜色	是	浸入	—	和	这

[sʌn] [sent] [ə; eɪ] [biːm] [tuː; tə] ['friːdəm] [ɒn][ðə; ði][dəʊm][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːskɪt] ['muːvɪŋ]

sun	sent	a	beam	to	Freedom	on	the	dome	and	another	to	a	casket	moving
太阳	发送	一个	光束	到	自由	在	这	穹顶	和	其他	到	一个	棺材	移动

[θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

through	the	doorway	.
通过	这	门口	.

她到场的时候，号角声响彻广场，骑兵拔出军刀，步兵列队致敬，军官敬礼，军旗降半旗——阳光一束照耀着穹顶上的自由女神像，另一束照耀着正穿过门口的灵柩。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [steps] [baɪ][ðə; ði]['breɪvɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,

She	saw	it	carried	down	the	long	steps	by	the	bravest	of	the	brave	,
她	锯	它	携带	向下	这	长的	步骤	经过	这	最勇敢的	的	这	勇敢的	,

她看到它被最勇敢的人扛着，沿着长长的台阶走了下去。

[ɔːl] ['dekəreɪtɪd] [men] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [blæk] - [dreɪpt] ['keɪsən; kə'suːn] [wɪð] [ɪts] [blæk]
all decorated men , and placed on the black - draped caisson with its black
全部 装饰 男人 , 和 放置 在 这 黑色的 - 垂坠的 藻井 和 它是 黑色的
['hɔːsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

所有受过勋章的士兵，都乘坐着披着黑纱的炮车，车上还有一匹黑马。

[ænd; ənd][ɪts]['səʊldʒəz][sæt][ɒn][ðeə(r)]['skɑːlət]['sæd(ə)l] - [klɒθs] .
and its soldiers sat on their scarlet saddle - cloths .
和 它是 士兵 卫星 在 他们的 猩红 鞍 - 布料 .

士兵们坐在鲜红色的鞍毯上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['prezɪdənt] [ænd; ənd] “ [blæk] [dʒæk] ” ['pɜːrʃɪŋ] ,
She saw that , and she saw the President and “ Black Jack ” Pershing ,
她 锯 那 , 和 她 锯 这 总统 和 “ 黑色的 杰克 ” 潘兴 ,

她看到了，她还看到了总统和"黑杰克"潘兴将军。

[kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [iː] . [ef] . , ['fɒləʊɪŋ] [æz; əz] [tʃiːf] ['mɔːnəz] —
Commander - in - Chief of the A . E . F . , following as chief mourners —
指挥官 - 在 - 首席 的 这 一个 . E . F . , 下列的 作为 首席 哀悼者 —
['pɜːrʃɪŋ] ['weərɪŋ] , [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌdekə'reɪʃnz] ,
Pershing wearing , of all his decorations ,
潘兴 穿着 , 的 全部 他的 装饰 ,

美国远征军总司令紧随其后，作为主要哀悼者——潘兴佩戴着他所有的勋章，

['əʊnli][ðə; ði] ['vɪktəri] ['med(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] [ə'merɪkən] ['səʊldʒə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] — [ðə; ði]
only the Victory Medal to which every American soldier has a right — the
仅有的 这 胜利 勋章 到 哪个 每一个 美国人 士兵 有 一个 正确的 — 这
['keɪsən; kə'suːn] [weə(r)] [leɪ] — [dɪk] .
caisson where lay — Dick .
藻井 在哪里 躺 — 迪克 .

只有每位美国士兵都有权获得的胜利勋章——迪克的遗体安放在炮台上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊdz] [dens] [ʌp] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənjuː] ,
She saw the crowds dense up Pennsylvania Avenue ,
她 锯 这 人群 稠密 向上 宾夕法尼亚州 大街 ,

她看到宾夕法尼亚大道上人山人海。

[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk][rəʊd] “ [weə(r)] [ðə; ði] ['træmpɪŋ] [gəʊsts] [ɒv; əv] [grænts] ['liːdʒənz] [mɑːkt] [ə; eɪ] [kɔːs] .
the historic road “ where the tramping ghosts of Grant's legions marked a course .
这 历史性 路 “ 在哪里 这 徒步旅行 鬼魂 的 格兰特 军团 标记 一个 课程 .

这条历史悠久的道路"曾是格兰特军团亡灵行进的路线"。

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['saɪlənt] , [ə'tentɪv] [θ'aʊzəndz] [huː] [pækt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
” She saw the silent , attentive thousands who packed the sidewalks ,
” 她 锯 这 沉默的 , 细心 数千 WHO 包装 这 人行道 ,

她看到成千上万静静地、专注地挤满了人行道，

['stændɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [pɑːt] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeəz] , [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]
standing there to take their part in what was theirs , the glory of the
常设 那里 到 拿 他们的 部分 在 什么 曾是 他们的 , 这 荣耀 的 这
[ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] .
American people .
美国人 人们 .

站在那里，他们要为属于他们的事业贡献一份力量，那就是美国人民的荣耀。

“ [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['ævənjuː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['səʊldʒə(r)] , [ded] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv]

“	Out	in	the	broad	avenue	was	a	simple	soldier	,	dead	for	the	honor	of
“	出去	在	这	广阔	大街	曾是	一个	简单的	士兵	,	死的	为了	这	荣誉	的

[ðə; ði][flæg] .

the	flag	.
这	旗帜	.

“在宽阔的大道上，躺着一名普通的士兵，他为了国旗的荣誉而牺牲了。”

[ɪn] [frɑːns] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][æz; əz] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] ['redi] [tuː; tə][daɪ] ,

In	France	he	had	died	as	Americans	have	always	been	ready	to	die	,
在	法国	他	有	死亡	作为	美国人	有	总是	到过	准备好	到	死	,

他在法国牺牲了，就像美国人一贯的牺牲精神一样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flæg][ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

for	the	flag	and	what	it	meant	.
为了	这	旗帜	和	什么	它	意思是	.

关于这面旗帜及其象征意义。

” [ðə; ði]['wʊmən] [sɔː] [ðə; ði] [mæst] , ['revərənt] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] [ɪn][ðem; ðəm] .

”	The	woman	saw	the	massed	,	reverent	faces	,	and	read	this	in	them	.
”	这	女士	锯	这	大量	,	虔诚的	面孔	,	和	读	这	在	他们	.

“那女人看到人们脸上洋溢着虔诚的神情，从中读出了这句话。”

“ [ɪts] [dɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It's	Dick	,	”	she	said	.
“	它是	迪克	,	”	她	说	.

“是迪克，”她说。

['leɪtə(r)] , [nɒt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [æt; ət]

Later	,	not	remembering	very	much	how	she	had	come	,	she	found	herself	at
之后	,	不是	记住	非常	很多	如何	她	有	来	,	她	成立	她自己	在

['ɑːlɪŋtən] ,

Arlington	,
阿灵顿	,

后来，她几乎不记得自己是怎么来的，只记得自己身在阿灵顿。

[æt; ət][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] , [wɪð] [jet] [mɔː(r)] [θ'aʊzəndz] .

at	the	Amphitheatre	,	with	yet	more	thousands	.
在	这	圆形剧场	,	和	然而	更多的	数千	.

在露天剧场，还有成千上万的人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [k'ʌləz] [ɒv; əv] ['fɒrən] [dres] ['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['kɑːki]

There	were	bright	colors	of	foreign	dress	uniforms	and	masses	of	khaki
那里	是	明亮的	颜色	的	外国的	裙子	制服	和	群众	的	卡其色

[ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['snəʊi] [gliːm] [ɒv; əv] ['kɒləms] [ə'genst] [ə; eɪ]

and	light	and	shadow	and	the	snowy	gleam	of	columns	against	a
和	光	和	阴影	和	这	下雪的	闪耀	的	列	反对	一个

['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [triːz] .

background	of	trees	.
背景	的	树木	.

外国军服色彩鲜艳，卡其色的布料堆积如山，光影交错，雪白的柱子在树木的映衬下闪闪发光。

['leɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['dɪstənt] , ['sɒləm] ['mjuːzɪk] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

Later	there	was	distant	,	solemn	music	through	the	trees	.
之后	那里	曾是	遥远	,	庄严	音乐	通过	这	树木	.

后来，树林间传来远处庄严肃穆的音乐。

[frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:t] [ðə; ði][dɪm]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [tru:ps] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]

From	the	direction	of	the	fort	the	dim	color	of	troops	came	nearer	and
从	这	方向	的	这	堡	这	暗淡	颜色	的	军队	来了	更近	和

['nɪərə(r)] ,

nearer	,
更近	,

从堡垒方向，士兵们模糊的身影越来越近。

['klɪərə(r)][ænd; ənd]['klɪərə(r)] ; [ðə; ði] [mə'ri:n] [bænd] , [hɑ:f] - [step][tu:; tə][ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv] [drʌmz] ,

clearer	and	clearer	;	the	marine	band	,	half	-	step	to	the	throb	of	drums	,
更清晰	和	更清晰	;	这	海洋	乐队	,	一半	-	步	到	这	搏动	的	鼓	,

越来越清晰；海军乐队伴着鼓点的节奏，迈着半步。

[swʌŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['sɜ:kld] [ðə; ði] [ˌkɒlə'neɪd] .

swung	out	and	circled	the	colonnade	.
摇摆	出去	和	圈起来	这	柱廊	.

荡出来绕着柱廊转了一圈。

[ðə; ði]['keɪsən; kə'su:n] [rəʊld] [ʌp] [weə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] - ['sɜ:plɪst] ['kwaɪə(r)] ['weɪtɪd] ,

The	caisson	rolled	up	where	a	white	-	surpliced	choir	waited	,
这	藻井	滚动	向上	在哪里	一个	白色的	-	穿圣衣	唱诗班	等待	,

灵车缓缓驶入，一群身穿白袍的唱诗班成员早已等候在那里。

[ænd; ənd][men][ɪn]['ju:nɪfɔ:m] [wɪð] ['medlz] [ɒn][ðeə(r)] [brests] ['lɪftɪd] [dɪk] ,

and	men	in	uniform	with	medals	on	their	breasts	lifted	Dick	,
和	男人	在	制服	和	奖牌	在	他们的	乳房	抬起	迪克	,

身穿制服、胸前佩戴勋章的士兵们抬起了迪克。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪə(r)] [sæŋ] “ [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd] [gəʊz] [fɔ:θ] [tu:; tə][wɔ:(r)] .

and	the	choir	sang	“	The	Son	of	God	Goes	Forth	to	War	.
和	这	唱诗班	唱	“	这	儿子	的	上帝	去	第四	到	战争	.

合唱团唱起了《上帝之子奔赴战场》。

” [ðeɪ] ['kærɪd] [hɪm][pɑ:st][ðə; ði] [tru:ps] [wɪð] ['raɪflz][æt; ət] “ ['prez(ə)nt] , ” [pɑ:st][ðə; ði] [ˌbeə'hedɪd]

”	They	carried	him	past	the	troops	with	rifles	at	“	present	,	”	past	the	bareheaded
”	他们	携带	他	过去的	这	军队	和	步枪	在	“	展示	,	”	过去的	这	免冠

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

“他们抬着他经过了持枪的士兵，经过了那些没戴帽子的民众，

[θru:] [ðə; ði] ['pɪləd] [ˌkɒlə'neɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['kwaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['klɜ:dʒi] ['li:dɪŋ]

through	the	pillared	colonnade	,	with	the	white	choir	and	the	clergy	leading
通过	这	柱状	柱廊	,	和	这	白色的	唱诗班	和	这	牧师	领导

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

穿过柱廊，由白衣唱诗班和神职人员引领，

[ðə; ði] [greɪt] [ɒv; əv] ['meni] [lændz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .

the	great	of	many	lands	awaiting	him	.
这	伟大的	的	许多	土地	等待中	他	.

众多伟大的土地正等待着他。

[ðeɪ] [pleɪst] [hɪm][ɒn][ə; eɪ] ['kætəfælk] , ['flaʊə(r)] - ['kʌvəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:diəns] , [ɔ:l]

They	placed	him	on	a	catafalque	,	flower	-	covered	,	and	the	great	audience	,	all
他们	放置	他	在	一个	灵柩台	,	花	-	涵盖	,	和	这	伟大的	观众	,	全部

[ðə; ði] [θ'aʊzəndz] ,

the	thousands	,
这	数千	,

他们将他安放在覆盖着鲜花的灵台上，成千上万的观众……

[rəʊz][ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ɪn] — [dɪk] — [wɪð] ['pɜːrʃɪŋ] [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] ,

rose	and	stood	as	he	passed	in	—	Dick	—	with	Pershing	still	following	,
玫瑰	和	站立	作为	他	通过了	在	—	迪克	—	和	潘兴	仍然	下列的	,

迪克起身站着走了进来，潘兴将军紧随其后。

['pɜːrʃɪŋ] [huː] [hæd; həd] [trʌdʒ] ['sev(ə)n][maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæpɪtl] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['səʊldʒə(r)] .

Pershing	who	had	trudged	seven	miles	from	the	Capitol	behind	his	soldier	.
潘兴	WHO	有	艰难跋涉	七	英里	从	这	国会大厦	在后面	他的	士兵	.

潘兴将军跟在士兵身后，从国会大厦跋涉了七英里。

[ðə; ði] ['kɒfɪn] ['restɪd] [ɒn][ɪts] [beɪs] [æz; əz] [ɪf] [held] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [maʊnd] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] — [ænd; ənd]

The	coffin	rested	on	its	base	as	if	held	up	by	a	mound	of	blossoms	—	and
这	棺材	休息	在	它是	根据	作为	如果	握住	向上	经过	一个	冢	的	花朵	—	和

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['wʊmən] [felt] [stæbd] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] ,

suddenly	the	woman	felt	stabbed	with	a	knife	,
突然	这	女士	毛毡	刺伤	和	一个	刀	,

棺材静静地立在底座上，仿佛被一堆鲜花托起——突然，那女人感觉被人用刀刺了一下。

[ə; eɪ]['fræntɪk] , [ʌn'beərəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

a	frantic	,	unbearable	feeling	.
一个	疯狂的	,	难以忍受	感觉	.

一种令人焦躁不安、难以忍受的感觉。

[hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [leɪ] [ðeə(r)] [wɪð] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)][hɪm] .

Her	boy	lay	there	with	no	sign	of	her	near	him	.
她	男生	躺	那里	和	不	符号	的	她	靠近	他	.

她的儿子躺在那里，身边没有任何她的踪迹。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [hiːpt] [hɪm] [wɪð] ['ɒnə(r)] , [bʌt; bət] [dɪk] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð]

The	nation	had	heaped	him	with	honor	,	but	Dick	would	not	be	satisfied	with
这	国家	有	堆积如山	他	和	荣誉	,	但	迪克	会	不是	是	使满意	和

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

the	nation	,
这	国家	,

全国上下都给予他极高的荣誉，但迪克并不满足于此。

['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

missing	his	mother	.
丢失的	他的	母亲	.

他想念他的母亲。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ; [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

In	her	hand	was	a	bunch	of	roses	;	she	wondered	where	she	had
在	她	手	曾是	一个	束	的	玫瑰	;	她	想知道	在哪里	她	有

['gɒtn] [ðem; ðəm] ,

gotten	them	,
获得	他们	,

她手里拿着一束玫瑰花；她想知道这些花是从哪里来的。

[ænd; ənd] ['veɪgli] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] [ʃɒp] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] .

and	vaguely	recalled	a	florist's	shop	on	the	way	out	.
和	依稀	召回	一个	花店	店铺	在	这	方式	出去	.

隐约记得出门路上看到一家花店。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [gɑːd] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

She	sprang	toward	a	guard	,	a	soldier	,	and	the	man	stared	at	her
她	弹簧	朝向	一个	警卫	,	一个	士兵	,	和	这	男人	凝视	在	她

[æz; əz]['piːp(ə)l][dɪd] .

as	people	did	.
作为	人们	做过	.

她猛地扑向一名卫兵，一名士兵，那人像其他人一样盯着她看。

“ [pʊt] [ðiːz] — [pʊt] [ðiːz] — [raɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [begd] [ɪn] ['slaɪdɪŋ] ['sʌðən] [spiːtʃ] .

“	Put	these	—	put	these	—	right	close	to	him	,	”	she	begged	in	sliding	Southern	speech	.
“	放	这些	—	放	这些	—	正确的	关闭	到	他	,	”	她	乞求	在	滑动	南方	演讲	.

“把这些——把这些——放在他旁边，”她用南方口音恳求道。

“ [hiːz] — [hiːz] [maɪ] [bɔɪ] .

“	He's	—	he's	my	boy	.
“	他是	—	他是	我的	男生	.

“他是——他是我的孩子。”

” [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] ['lɪt(ə)l] [gest] [haʊ] ['lɪtərəl] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	The	soldier	little	guessed	how	literal	the	words	were	to	her	,
”	这	士兵	小的	猜对了	如何	文字	这	字	是	到	她	,

“这名士兵丝毫没有意识到，这些话对她来说是多么字面化。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [də'rekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

but	they	went	direct	to	his	heart	.
但	他们	去	直接的	到	他的	心	.

但它们却直击他的内心。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [hɜːz] [leɪ] [ɪn] [frɑːns] ; [ðɪs] [wʌn] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [səʊ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	boy	of	hers	lay	in	France	;	this	one	stood	for	him	;	so	he	understood	it	.
一个	男生	的	她的	躺	在	法国	;	这	一	站立	为了	他	;	所以	他	理解	它	.

她的一个儿子躺在法国；这个人代表着他；所以他明白了。

“ [jes] , [mæm] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	Yes	,	ma'am	,	”	he	said	gently	.
“	是的	,	女士	,	”	他	说	轻轻地	.

“是的，夫人，”他温和地说。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

He	took	the	flowers	and	went	away	with	them	and	in	a	moment	she	saw
他	采取	这	花朵	和	去	离开	和	他们	和	在	一个	片刻	她	锯

[ðem; ðəm] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ,

them	laid	on	the	coffin	,
他们	铺设	在	这	棺材	,

他拿着花走了，过了一会儿，她看到花被放在了棺材上。

[ðeə(r)] [waɪt] [hedz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [riːθ] [ɒv; əv] [red] ['rəʊzɪz] .

their	white	heads	against	a	gorgeous	wreath	of	red	roses	.
他们的	白色的	头部	反对	一个	华丽的	花圈	的	红色的	玫瑰	.

它们洁白的头颅映衬着一圈绚丽的红玫瑰花环。

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [red] ['rəʊzɪz] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] .

The	President's	red	roses	—	but	the	woman	did	not	know	that	.
这	总统的	红色的	玫瑰	—	但	这	女士	做过	不是	知道	那	.

总统的红玫瑰——但那位女士并不知道。

[ðə; ði] [mæn] [keɪm] [bæk] [ðen] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [rəʊz]

The	man	came	back	then	and	found	her	a	place	in	one	of	the	first	rows
这	男人	来了	后退	然后	和	成立	她	一个	地方	在	一	的	这	第一的	行

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [siːts] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [blæk] .

of	the	curving	line	of	seats	where	were	only	men	and	women	in	black	.
的	这	弯曲	线	的	座位	在哪里	是	仅有的	男人	和	女性	在	黑色的	.

那人随后回来，在一排弧形座位的前几排给她找了个位置，那里只有身穿黑衣的男男女女。

[ðə; ði] ['maɪti] ['sɜːvɪs] [went] [ɒn] .

The	mighty	service	went	on	.
这	强大的	服务	去	在	.

庄严的仪式继续进行。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['gəʊɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [si:md] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [θru:]

The	woman	going	through	it	with	the	others	seemed	aware	of	it	through
这	女士	去	通过	它	和	这	其他的	似乎	意识到的	的	它	通过

[ə'nʌðərz] ['sensɪz] ,

another's	senses	,
另一个的	感官	,

与其他人一起经历这一切的女子似乎是通过他人的感官感知到这一切的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'mu:vd] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] ['kɒntækt]

as	if	she	were	removed	where	her	consciousness	could	not	make	contact
作为	如果	她	是	已移除	在哪里	她	意识	可以	不是	制作	接触

[wɪð] ['eniθɪŋ] ['ɜ:θli] .

with	anything	earthly	.
和	任何事物	尘世的	.

仿佛她被带到了一个与世隔绝的地方，她的意识无法与任何尘世事物接触。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪks] ['fju:nərəl] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][sæd] .

This	was	Dick's	funeral	,	but	she	was	not	sad	.
这	曾是	迪克的	葬礼	,	但	她	曾是	不是	伤心	.

这是迪克的葬礼，但她并不悲伤。

['əʊnli] [fju:zd] [tu:; tə][ə; eɪ]['heɪzi][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] .

Only	fused	to	a	hazy	exaltation	.
仅有的	融合	到	一个	朦胧	提高	.

只融合成一种朦胧的兴奋。

['meɪbi] [dɪks] [laɪt] - [hɑ:tɪd] ['spɪrɪt][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ]

Maybe	Dick's	light	-	hearted	spirit	was	there	,	hovering	over	all	this	and	lifting
或许	迪克的	光	-	心地	精神	曾是	那里	,	悬停	超过	全部	这	和	举重

[hɜ:(r); hə(r)]['spɪrɪt] [wɪð] [hɪm] .

her	spirit	with	him	.
她	精神	和	他	.

或许迪克的乐观精神一直都在，笼罩着这一切，并和他一起鼓舞着她的精神。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ['flaʊəz] [leɪ] [kləʊz] [tu:; tə][hɪm] , ['klɪŋɪŋ] ['waɪtli] [ə'genst] [ðæt] [blʌd] - [red]

In	any	case	her	flowers	lay	close	to	him	,	clinging	whitely	against	that	blood	-	red
在	任何	案件	她	花朵	躺	关闭	到	他	,	依恋	白	反对	那	血	-	红色的

[ri:θ] .

wreath	.
花圈	.

总之，她的花就放在他身边，洁白地依偎在那血红色的花环上。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gesɪŋ] ,

They	must	be	,	she	was	guessing	,
他们	必须	是	,	她	曾是	猜测	,

她猜测，他们一定是。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪðəd] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['rəʊzɪz] ['restɪd] [stɪl] [ɒn] [dɪks] [dɪə(r)][kəʊld] [hɑ:t] .

just	above	where	the	withered	little	French	roses	rested	still	on	Dick's	dear	cold	heart	.
只是	多于	在哪里	这	干枯	小的	法语	玫瑰	休息	仍然	在	迪克的	亲爱的	寒冷的	心	.

就在那些枯萎的小法国玫瑰还静静地躺在迪克冰冷的心上的上方。

[tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [brɔ:t] [ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['kʌmfət] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

To	see	them	there	brought	a	manner	of	comfort	to	her	.
到	看	他们	那里	带来	一个	方式	的	舒适	到	她	.

看到他们在那里，她感到很欣慰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [went] [ɒn] .

And	the	service	went	on	.
和	这	服务	去	在	.

服务继续进行。

[æz; əz] ['bɪʃəp] [brɛnts] [vɔɪs] [endid] , [ðə; ði] [belz] ['əʊvə(r)][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [nuːn] ,

As	Bishop	Brent's	voice	ended	,	the	bells	over	in	Washington	were	ringing	noon	,
作为	主教	布伦特的	嗓音	结束	,	这	铃铛	超过	在	华盛顿	是	铃声	中午	,

布伦特主教的声音结束时，华盛顿的钟声已经响起了正午的钟声。

[ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [ðə; ði][klɪə(r)] , [haɪ] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪtə(r)] [bluː] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	sharply	the	clear	,	high	notes	of	a	trumpeter	blew	attention	.
和	尖锐地	这	清除	,	高的	笔记	的	一个	小号手	吹	注意力	.

一声清脆响亮的小号声立刻吸引了所有人的注意力。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] , [ðə; ði] [m'ɪliənz] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

She	stood	up	with	the	thousands	,	the	millions	,	the	nation	.
她	站立	向上	和	这	数千	,	这	百万	,	这	国家	.

她与成千上万的人、数百万的人、整个国家站在一起。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [pɔːzd] ['djʊərɪŋ] [tuː] ['mɪnɪts] [ðen] [tuː; tə]['ɒnə(r)] — [dɪk] .

For	the	nation	paused	during	two	minutes	then	to	honor	—	Dick	.
为了	这	国家	暂停	期间	二	分钟	然后	到	荣誉	—	迪克	.

全国停顿两分钟，向迪克致敬。

[ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'merɪkə] , [ɪn] [tʃɜːtʃɪz] , [ɪn] ['mɑːkɪtpleɪsɪz] , [ɒn] ['reɪlweɪ] [laɪnz] ,

All	over	America	,	in	churches	,	in	marketplaces	,	on	railway	lines	,
全部	超过	美国	,	在	教堂	,	在	市场	,	在	铁路	线条	,

在美国各地，在教堂里，在市场里，在铁路线上，

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [stɒpt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒpjələs] [stʊd] ['saɪlənt] [wɪð]

the	rushing	life	of	the	country	stopped	and	the	populace	stood	silent	with
这	匆忙	生活	的	这	国家	停止	和	这	民众	站立	沉默的	和

[baʊd] [hedz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [trə'mendəs] ['məʊmənt] ,

bowed	heads	for	that	tremendous	moment	,
鞠躬	头部	为了	那	巨大的	片刻	,

举国上下熙熙攘攘的生活节奏戛然而止，民众低着头，肃立默哀，共同缅怀这激动人心的时刻。

['ɒnərɪŋ] [ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd][daɪd] .

honoring	the	men	who	had	died	.
致敬	这	男人	WHO	有	死亡	.

缅怀逝者。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [ə; eɪ] ['mɪnɪt] - [gʌn] [buːm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [beɪs]

Then	it	was	over	;	a	minute	-	gun	boomed	across	the	river	at	the	base
然后	它	曾是	超过	;	一个	分钟	-	枪	蓬勃发展	穿过	这	河	在	这	根据

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ['mɒnjumənt] ;

of	the	Washington	Monument	;
的	这	华盛顿	纪念碑	;

然后一切就结束了；华盛顿纪念碑底座对岸响起了一声礼炮；

[led][baɪ][ðə; ði][bænd][ðə; ði] [stɜːd] ['mʌltɪtjuːd] [swʌŋ] ['ɪntuː] “ [ə'merɪkə] . ”

led	by	the	band	the	stirred	multitude	swung	into	“	America	.	”
引领	经过	这	乐队	这	搅拌	民众	摇摆	进入	“	美国	.	”

在乐队的带领下，激动的人群摇摆着唱起了《美国》。

“ [maɪ] ['kʌntri] , - [tɪz][ɒv; əv] [ðiː] , ” [ðə; ði]['piːp(ə)l] [sæŋ] .

“	My	country	,	'	tis	of	thee	,	”	the	people	sang	.
“	我的	国家	,	-	的	的	你	,	”	这	人们	唱	.

“我的祖国，歌颂你，”人们唱道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [sæŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

And	the	woman	sang	with	them	.
和	这	女士	唱	和	他们	.

那位女士也和他们一起唱歌。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][draɪ] - [aɪd] [ænd; ənd][kɑːm] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪks] ['fjuːnərəl] , [hɜː(r); hə(r)]

She	could	;	she	was	dry	-	eyed	and	calm	;	this	was	Dick's	funeral	,	her
她	可以	;	她	曾是	干燥	-	眼睛	和	冷静的	;	这	曾是	迪克的	葬礼	,	她

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dɪk] ,

little	boy	Dick	,
小的	男生	迪克	,

她能做到；她没有流泪，很平静；这是迪克的葬礼，她的小儿子迪克。

[hɜː(r); hə(r)]['splendɪd] , [bɪg] [sʌn] .

her	splendid	,	big	son	.
她	灿烂	,	大的	儿子	.

她英俊高大的儿子。

[jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['nʌθɪŋ] .

Yet	she	seemed	to	feel	nothing	.
然而	她	似乎	到	感觉	没有什么	.

但她似乎毫无感觉。

[ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪk] .

The	Lord	God	was	going	to	give	her	a	sign	that	it	was	Dick	.
这	主	上帝	曾是	去	到	给	她	一个	符号	那	它	曾是	迪克	.

上帝会给她一个征兆，让她知道那就是迪克。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðæt] .

She	was	anxious	about	that	.
她	曾是	焦虑的	关于	那	.

她对此感到焦虑。

['sɜːt(ə)n] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][saɪn][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

Certain	,	yes	,	of	course	;	but	a	sign	was	to	come	.
肯定	,	是的	,	的	课程	;	但	一个	符号	曾是	到	来	.

当然，这肯定没错；但还会有迹象表明这一点。

['nɜːvəsnəs] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði]

Nervousness	caught	her	as	the	President	began	to	speak	;	she	wished	the
紧张	捕捉	她	作为	这	总统	开始	到	说话	;	她	希望	这

[lɔːd] [gɒd] [wʊd] ['hʌri] ;

Lord	God	would	hurry	;
主	上帝	会	匆忙	;

总统开始讲话时，她感到紧张起来；她希望上帝快点结束。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][æt; ət]['eni] [taɪm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [jet] [ðɪs] [streɪn][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

it	would	do	at	any	time	,	surely	,	yet	this	strain	of	waiting	was	difficult	.
它	会	做	在	任何	时间	,	一定	,	然而	这	拉紧	的	等待	曾是	难的	.

当然，任何时候这样做都行，但这种等待的煎熬令人难熬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [waɪl] [wʌn][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['evri]

It	was	hard	to	listen	to	the	President	while	one	was	watching	every
它	曾是	难的	到	听	到	这	总统	尽管	一	曾是	观看	每一个

['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][saɪn] .

moment	for	the	sign	.
片刻	为了	这	符号	.

一边听总统讲话，一边时刻关注着那个信号，实在难以集中精力。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː] [wɜːdz] [æz; əz][fə'mɪliə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

And	with	that	his	voice	had	slipped	into	words	as	familiar	as	her
和	和	那	他的	嗓音	有	滑倒了	进入	字	作为	熟悉的	作为	她

[əʊn] [neɪm] ,

own	name	,
自己的	姓名	,

说完这句话，他的声音变得和她的名字一样熟悉。

[wɜːdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [tuː; tə] [dɪk] .
words **which** **she** **had** **taught** **to** **Dick** **.**
字 哪个 她 有 教授 到 迪克 .

她教给迪克的那些话。

“ ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɑːt][ɪn]['hev(ə)n] — —
“ **Our** **Father** **which** **art** **in** **Heaven** **—** **—**
“ 我们的 父亲 哪个 艺术 在 天堂 — —

我们在天上的父——

” [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɒft] , ['meni] - ['rʌslɪŋ] [saʊnd][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] ['raɪzɪŋ] ,
” **There** **was** **a** **soft** **,** **many** **-** **rustling** **sound** **of** **thousands** **rising** **,**
” 那里 曾是 一个 柔软的 , 许多 - 沙沙声 声音 的 数千 上升 ,

“成千上万的人起身时，传来一阵轻柔而嘈杂的沙沙声，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ][eɪdʒ] - [əʊld] [wɜːdz] :
and **all** **the** **voices** **took** **up** **the** **age** **-** **old** **words** **:**
和 全部 这 声音 采取 向上 这 年龄 - 老的 字 :

于是，所有人都齐声说道：

“ ['hæləʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] — [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
“ **Hallowed** **be** **Thy** **Name** **—** **Thy** **will** **be** **done** **.**
“ 神圣的 是 你的 姓名 — 你的 将要 是 完毕 .

“愿你的名被尊为圣——愿你的旨意成就。”

” [jes] , [ɪn'diːd] .
” **Yes** **,** **indeed** **.**
” 是的 , 的确 .

“没错，的确如此。”

[ðə; ðɪ] [lɔːd] [gɒd] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [baʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , ['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [wɜːd]
The **Lord** **God** **knew** **that** **she** **had** **bowed** **to** **His** **will** **,** **even** **as** **to** **that** **word**
这 主 上帝 知道 那 她 有 鞠躬 到 他的 将要 , 甚至 作为 到 那 单词
“ ['mɪsɪŋ] .
“ **missing** **.**
“ 丢失的 .

上帝知道她已经顺服了他的旨意，甚至包括“失踪”这个词。

” [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] .
” **She** **supposed** **it** **was** **His** **will** **.**
” 她 据称 它 曾是 他的 将要 .

她想，这大概是神的旨意吧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] .
She **had** **borne** **it** **,** **somehow** **.**
她 有 出生 它 , 不知何故 .

她不知怎的忍受了下来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [dɪk] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] ['kærid] [həʊm] [ɔːl] [ðiːz] [maɪlz] ,
But **now** **that** **Dick** **was** **dead** **,** **and** **carried** **home** **all** **these** **miles** **,**
但 现在 那 迪克 曾是 死的 , 和 携带 家 全部 这些 英里 ,

但现在迪克已经死了，而且被运回了这么远的地方，

['brɪŋɪŋ] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət][hændz] , [naʊ] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [gɒd] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ]
bringing **peace** **in** **his** **quiet** **hands** **,** **now** **the** **Lord** **God** **ought** **to** **give** **her** **the**
带来 和平 在 他的 安静的 双手 , 现在 这 主 上帝 应该 到 给 她 这
[saɪn] .
sign **.**
符号 .

祂以平静的双手带来和平，现在主上帝应该给她一个征兆。

[hiː; hi] [ɔːt] , ['riːəli] .
He ought , really .
他 应该 , 真的 .

他确实应该这么做。

[wɪð] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɔː'tet] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ]
With that a quartet was singing something about how
和 那 一个 四重奏 曾是 歌唱 某物 关于 如何

这时，一个四重唱组合开始唱起歌来，歌词大概是关于……

“ ['splendɪd] [ðeɪ] [pɑːst] , [ðə; ði] [greɪt] [sə'rendə(r)] [meɪd]
“ Splendid they passed , the great surrender made
“ 灿烂 他们 通过了 , 这 伟大的 投降 制成

“他们光荣地通过了，伟大的投降。”

['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˌnevə'mɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] .
Into the light that nevermore shall fade .
进入 这 光 那 永不再 将 褪色 .

进入永不消逝的光明。

” [əʊ] , [jes] .
” Oh , yes .
” 哦 , 是的 .

“哦是的。

[bʌt; bət][wʌn] ['dʌznt] [keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]['splendə(r)][ænd; ənd] [ʌn'feɪdɪŋ] [laɪt] — [wen] [wʌn]
But one doesn't care so much about splendor and unfading light — when one
但 一 不 关心 所以 很多 关于 辉煌 和 不褪色 光 — 什么时候 一
['mɪsɪz] [dɪk] .
misses Dick .
错过 迪克 .

但当一个人想念迪克时，就不会那么在意辉煌和永恒的光芒了。

[ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [dɪk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] — [piːs] [fər'evə(r)] .
The comforting thing was that Dick was to bring peace — peace forever .
这 令人感到安慰 事物 曾是 那 迪克 曾是 到 带来 和平 — 和平 永远 .

令人欣慰的是，迪克将会带来和平——永远的和平。

[hiː; hi] [wʊd] [keə(r)][ə'baʊt] [ðæt] ; [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm][glæd] .
He would care about that ; that would make him glad .
他 会 关心 关于 那 ; 那 会 制作 他 高兴的 .

他会在意这件事的；那会让他高兴。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] ,
And there was going to be a sign that this boy ,
和 那里 曾是 去 到 是 一个 符号 那 这 男生 ,

将会有一个迹象表明，这个男孩，

[ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] ['səʊldʒə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn] [frɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt]
this Unknown Soldier coming from his grave in France at the very moment
这 未知 士兵 未来 从 他的 严重 在 法国 在 这 非常 片刻
[ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] ['kɒnfərəns] — [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [dɪk] .
of the Peace Conference — that this boy was Dick .
的 这 和平 会议 — 那 这 男生 曾是 迪克 .

就在和平会议召开之际，这位从法国坟墓中走出来的无名士兵——原来这个男孩就是迪克。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] ['restləs] [tɪl] [ðə; ði][saɪn] [keɪm] ?
How could she be otherwise than restless till the sign came ?
如何 可以 她 是 否则 比 不安 直到 这 符号 来了 ?

在征兆出现之前，她怎能不焦躁不安呢?

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːrvd] , [kɑːm] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] ['aɪrɪʃ] [aɪz] [gləu] [sʌtʃ] [θɔːts]

Back	of	the	carved	,	calm	face	in	which	the	gray	Irish	eyes	glowed	such	thoughts
后退	的	这	雕刻	，冷静的		脸	在	哪个	这	灰色的	爱尔兰	眼睛	发光	这样的	想法

[wɜː(r); wə(r)] ['siːðɪŋ] .

were	seething	.
是	沸腾	.

在雕刻的平静面容的背面，一双灰色的爱尔兰眼睛闪烁着光芒，而这些想法却在沸腾。

['lɔɪərz] [weɪɪŋ] ['evɪdəns] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːgjumənt] ['vælɪd] .

Lawyers	weighing	evidence	would	hardly	have	found	her	argument	valid	.
律师	称重	证据	会	几乎	有	成立	她	争论	有效的	.

律师们权衡证据后，几乎不可能认为她的论点成立。

[ðə; ði] ['despərət] [breɪn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [njuː] [ðə; ði] ['spɒfɪstri] .

The	desperate	brain	which	made	them	more	than	half	knew	the	sophistry	.
这	绝望的	脑	哪个	制成	他们	更多的	比	一半	知道	这	诡辩	.

驱使他们走上歧途的大脑中，超过一半的人都明白这种诡辩之术。

[bʌt; bət][ðə; ði][breɪn][wɒz; wəz] ['despərət] .

But	the	brain	was	desperate	.
但	这	脑	曾是	绝望的	.

但大脑当时已经绝望了。

[wʌn] ['kænɒt] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːd] “ ['mɪsɪŋ] ” [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [ænd; ənd] [kiːp] ['kuːlli] ['lɒdʒɪk(ə)l]

One	cannot	face	the	word	“	missing	”	for	many	months	and	keep	coolly	logical
一	不能	脸	这	单词	“	丢失的	”	为了	许多	几个月	和	保持	冷静地	逻辑

.

:

.

一个人不可能连续几个月面对“失踪”这个词还能保持冷静理智。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [strɔː] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['sænəti] — [ðæt] [dɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði]

This	was	the	last	straw	to	hold	her	to	sanity	—	that	Dick	was	the
这	曾是	这	最后的	稻草	到	抓住	她	到	理智	—	那	迪克	曾是	这

[piːs] ['brɪŋə(r)] ;

Peace	Bringer	;
和平	使者	;

这是压垮她的最后一根稻草——迪克是和平使者；

[ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [dɪk] .

that	this	boy	was	Dick	.
那	这	男生	曾是	迪克	.

这个男孩名叫迪克。

[ðiːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] .

These	things	she	must	believe	.
这些	事物	她	必须	相信	.

她必须相信这些事。

[mʌst; məst] .

Must	.
必须	.

必须。

['kwaɪətli][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æz; əz] ['mɪnɪt] [baɪ]['splendɪd] ['mɪnɪt] [pɑːst] ,

Quietly	she	gazed	as	minute	by	splendid	minute	passed	,
悄悄	她	凝视	作为	分钟	经过	灿烂	分钟	通过了	,

她静静地凝视着，一分一秒地度过，美好的时光就这样流逝。

[iːtʃ] ['kraʊdɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ə'merɪkə] [hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

each	crowded	with	such	things	as	America	has	never	seen	before	.
每个	挤	和	这样的	事物	作为	美国	有	绝不	已见	前	.

每个地方都挤满了美国以前从未见过的东西。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn]['juːnɪfɔːm] , [ə; eɪ] “ [sæm] [braʊn] ” [belt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brest] , [step]

She	watched	an	officer	in	uniform	,	a	“	Sam	Browne	”	belt	across	his	breast	,	step
她	观看	一个	官	在	制服	,	一个	“	山姆	布朗	”	腰带	穿过	他的	胸部	,	步

['fɔːwəd] .

forward	.
向前	.

她看到一名身穿制服、胸前佩戴着“萨姆·布朗”腰带的警官走上前去。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [naʊ] ?

What	were	they	going	to	do	now	?
什么	是	他们	去	到	做	现在	?

他们现在打算怎么办?

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fʊt] ,

The	officer	shifted	the	flowers	toward	the	foot	,
这	官	转移	这	花朵	朝向	这	脚	,

警官将花移到了脚边,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [æz; əz][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [greɪt] [red] [riːθ] [wɒz; wəz] [muːvd] ; [hɜː(r); hə(r)]

and	she	gasped	as	the	President's	great	red	wreath	was	moved	;	her
和	她	倒吸一口气	作为	这	总统的	伟大的	红色的	花圈	曾是	已搬	;	她

['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)][nekst] ;

roses	were	next	;
玫瑰	是	下一个	;

当总统巨大的红色花圈被移开时，她倒吸了一口气；接下来轮到她的玫瑰花了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [dɪk] .

it	was	too	bad	to	take	her	roses	away	from	Dick	.
它	曾是	也	坏的	到	拿	她	玫瑰	离开	从	迪克	.

把她的玫瑰花从迪克身边拿走太可惜了。

[bʌt; bət] [siː] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][left] .

But	see	—	they	were	left	.
但	看	—	他们	是	左边	.

但是你看——他们被留下了。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][left][ðem; ðəm] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃiːf] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn]

The	officer	touched	them	,	and	left	them	;	the	little	sheaf	was	not	in
这	官	感动	他们	,	和	左边	他们	;	这	小的	捆	曾是	不是	在

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

军官碰了碰它们，然后就离开了；那小捆麦子并不碍事。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?

But	what	was	going	to	happen	?
但	什么	曾是	去	到	发生	?

但接下来会发生什么呢?

[hiː; hi] [rəʊld] [bæk] [ðə; ði][flæg] [wɪð] [ɪts] ['hevi] [gəʊld][frɪndʒ] ,

He	rolled	back	the	flag	with	its	heavy	gold	fringe	,
他	滚动	后退	这	旗帜	和	它是	重的	金子	边缘	,

他卷起了那面带有厚重金边的旗帜。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] —

and	with	that	the	President	stood	there	and	was	reading	something	—
和	和	那	这	总统	站立	那里	和	曾是	阅读	某物	—

[saɪ'teɪʃnz] — ['revərəntli] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'saɪsɪv] [vɔɪs] ;

citations	—	reverently	,	in	his	incisive	voice	;
引用	—	虔诚地	,	在	他的	尖锐	嗓音	;

随后，总统站在那里，用他那铿锵有力的声音，虔诚地朗读着什么——一些引文;

[ðen] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [pɪnd] [tuː] ['preʃəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [klɒθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒfɪn]

then	he	bent	and	pinned	two	precious	things	to	the	black	cloth	of	the	coffin
然后	他	弯曲	和	已置顶	二	宝贵的	事物	到	这	黑色的	布	的	这	棺材

— [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːvɪs] [krɒs] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'mɛrɪkənz] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [haɪɪst]

—	the	Distinguished	Service	Cross	and	that	which	Americans	believe	the	highest
—	这	杰出的	服务	叉	和	那	哪个	美国人	相信	这	最高

[ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

decoration	in	the	world	,
装饰	在	这	世界	,

然后他弯下腰，将两件珍贵的东西别在了棺材的黑布上——一枚杰出服务十字勋章和一枚美国人认为是世界上最高荣誉的勋章。

[ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['med(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

the	Congressional	Medal	of	Honor	.
这	国会	勋章	的	荣誉	.

国会荣誉勋章。

[haʊ] [pliːzd] [dɪk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] !

How	pleased	Dick	would	have	been	!
如何	高兴	迪克	会	有	到过	!

迪克要是知道该有多高兴啊!

“ [wʌn] [ɪn] [mɔː'tæləti] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːn] [ɪn] [ˌɪmɔː'tæləti] , ” [spəʊk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

“	Won	in	mortality	to	be	worn	in	immortality	,	”	spoke	the	President	.
“	韩元	在	死亡	到	是	磨损	在	不朽	,	”	辐	这	总统	.

“在尘世中赢得的荣耀，将在永生中佩戴，”总统说道。

[wɒz; wəz] [dɪks] [geɪ] ['spɪrɪt] ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['hɒvərɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['smaɪlɪŋ] [ðə; ði]

Was	Dick's	gay	spirit	maybe	even	now	hovering	,	watching	it	all	,	smiling	the
曾是	迪克的	同性恋	精神	或许	甚至	现在	悬停	,	观看	它	全部	,	微笑	这

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

迪克的同性恋灵魂或许此刻仍在徘徊，注视着这一切，带着甜蜜的微笑?

[hɑːf] - [ʃaɪ] , [wʌn] - ['saɪdɪd] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

half	-	shy	,	one	-	sided	smile	she	knew	,
一半	-	害羞的	,	一	-	侧面	微笑	她	知道	,

她认出了那半羞涩、单方面的微笑。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [stjuː'pendəs] ['serəməni] ?

laughing	at	himself	a	bit	for	being	the	centre	of	this	stupendous	ceremony	?
笑	在	他自己	一个	少量	为了	存在	这	中心	的	这	惊人的	仪式	?

他是不是有点自嘲，觉得自己成了这场盛大仪式的焦点?

[ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [wʌn] ['brɪliənt] ['juːnɪfɔːm] [sək'siːdɪd] [ə'nʌðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [bɒks] ,

In	quick	succession	one	brilliant	uniform	succeeded	another	by	the	narrow	box	,
在	快的	演替	一	杰出的	制服	成功了	其他	经过	这	狭窄的	盒子	,

狭长的箱子旁，一件件崭新的制服接连出现。

[iːtʃ] ['fɑːsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [klɒθ] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [men] [hæv; həv] [daɪd] [tuː; tə] [wɪn] .

each	fastening	to	the	black	cloth	an	honor	which	men	have	died	to	win	.
每个	紧固	到	这	黑色的	布	一个	荣誉	哪个	男人	有	死亡	到	赢	.

系在黑布上的每一个纽扣都代表着一种荣誉，这种荣誉是男人们用生命换来的。

['sʌmθɪŋ] [kən'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌes əʊ 'biː] [wen] ['dʒen(ə)rəl] [ʒɑːk,dʒeks] ,

Something	contracted	her	throat	with	a	short	sob	when	General	Jacques	,
某物	合同	她	喉	和	一个	短的	哭泣	什么时候	一般的	雅克	,

[ðə; ði] ['beldʒən] ,

the	Belgian	,
这	比利时人	,

当比利时将军雅克……时，她喉咙里发出了一声短促的抽泣，仿佛有什么东西抽搐了一下。

[ˌʌn'pin] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [kəʊt][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][wɔː(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [hæd; həd][pʊt]

unpinned	from	his	own	coat	the	Cross	of	War	which	his	King	had	put
未固定	从	他的	自己的	外套	这	叉	的	战争	哪个	他的	国王	有	放

[ðeə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [dɪks] ['kɒfɪn] .

there	and	placed	it	on	Dick's	coffin	.
那里	和	放置	它	在	迪克的	棺材	.

他从自己的外套上取下国王别在那里的战争十字架，把它放在了迪克的棺材上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [fɔʃ, fɔːʃ] [huː] [swept] [ɒf] [hɪz; ɪz] [waɪt] - [pluːmd] ['mɑːrʃəlz] [hæt][bɪ'fɔː(r)]

And	was	not	that	Foch	who	swept	off	his	white	-	plumed	Marshal's	hat	before
和	曾是	不是	那	福煦	WHO	扫荡	离开	他的	白色的	-	羽毛	马歇尔的	帽子	前

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] — [dɪk] ?

the	presence	of	—	Dick	?
这	在场	的	—	迪克	?

难道不是福煦在迪克面前拂去他那顶饰有白色羽毛的元帅帽吗?

[haʊ] [dɪk] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['skɑːlət]['bɔːldrɪk] , [ðə; ði][gəʊld] [sæʃ] , [ænd; ənd] [red]

How	Dick	would	have	taken	in	the	scarlet	baldric	,	the	gold	sash	,	and	red
如何	迪克	会	有	已采取	在	这	猩红	肩带	,	这	金子	窗扇	,	和	红色的

['traʊzəz] !

trousers	!
裤子	!

迪克要是穿上那条猩红色的肩带、金色的腰带和红色的裤子该有多帅啊!

[dɪk] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][fɔʃ, fɔːʃ] ;

Dick	had	an	enormous	enthusiasm	for	Foch	;
迪克	有	一个	巨大的	热情	为了	福煦	;

迪克对福煦先生充满热情;

[wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] — [ə; eɪ] ['spləm] [əʊld] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ]['feɪdɪd][hə'raɪz(ə)n] - [bluː]

once	he	had	seen	him	—	a	solemn	old	fellow	in	a	faded	horizon	-	blue
一次	他	有	已见	他	—	一个	庄严	老的	同伴	在	一个	褪色	地平线	-	蓝色的

['juːnɪfɔːm][ænd; ənd] ['veri] ['mʌdi] [buːts] ,

uniform	and	very	muddy	boots	,
制服	和	非常	浑	靴子	,

他曾见过他——一个神情严肃的老人，穿着褪色的天蓝色制服和沾满泥泞的靴子。

[ðə; ði]['letə(r)] [sed] .

the	letter	said	.
这	信	说	.

信中写道。

['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] .

Smoking	a	pipe	.
吸烟	一个	管道	.

抽烟斗。

['med(ə)l]['ɑːftə(r)]['med(ə)l] ; [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['səʊldʒə(r)][ɒn] [ɜːθ] [hæd; həd]

Medal	after	medal	;	such	an	array	as	the	greatest	soldier	on	earth	had
勋章	后	勋章	;	这样的	一个	大批	作为	这	最	士兵	在	地球	有

['nevə(r)] [wɔːn] .

never	worn	.
绝不	磨损	.

一枚又一枚勋章，如此之多，就连世界上最伟大的战士也从未佩戴过。

[ðeɪ] [rəʊld] [bæk] [ðə; ði][flæg]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ,

They	rolled	back	the	flag	over	it	all	till	the	judgment	day	,
他们	滚动	后退	这	旗帜	超过	它	全部	直到	这	判断	天	,

他们把旗帜收回，掩盖这一切，直到审判日。

[ænd; ənd] ['sɑːdʒənt] [-] [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n]['ʌðə(r)]['hɪərəʊz] ['lɪftɪd] [dɪk] [ə'gen] [ænd; ənd]

and	Sergeant	Woodfill	and	the	seven	other	heroes	lifted	Dick	again	and
和	军士	木屑填料	和	这	七	其他	英雄	抬起	迪克	再次	和

['kærid] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [steps] .

carried	him	down	the	marble	steps	.
携带	他	向下	这	大理石	步骤	.

伍德菲尔中士和其他七位英雄再次抬起迪克，把他抬下了大理石台阶。

[ðə; ði][bænd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] “ ['aʊə(r)] ['ɒnəd] [ded] ” ;

The	band	was	playing	“	Our	Honored	Dead	”	;
这	乐队	曾是	玩耍	“	我们的	荣幸	死的	”	;

乐队当时正在演奏《我们尊敬的逝者》;

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

she	raised	her	eyes	and	saw	the	city	across	the	river	;
她	提高	她	眼睛	和	锯	这	城市	穿过	这	河	;

她抬起头，看到了河对岸的城市;

[ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [dɪk] [hæd; həd] [slept] [lɑːst] [naɪt] ;

the	dome	of	the	Capitol	under	which	Dick	had	slept	last	night	;
这	穹顶	的	这	国会大厦	在下面	哪个	迪克	有	睡着了	最后的	夜晚	;

迪克昨晚睡在国会大厦的穹顶下;

[weə(r)] ['əʊnli] [ded] ['prezədənt] [hæd; həd]['evə(r)] [slept] [bɪ'fɔː(r)] ;

where	only	dead	Presidents	had	ever	slept	before	;
在哪里	仅有的	死的	总统们	有	曾经	睡着了	前	;

那里以前只有已故总统才会长眠;

['nɪərə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jeləʊ] [ɒv; əv] [plau] [və'dʒɪniə] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv]['wɪntə(r)]

nearer	was	the	yellow	of	ploughed	Virginia	fields	and	the	green	of	winter
更近	曾是	这	黄色的	的	耕作	弗吉尼亚州	字段	和	这	绿色的	的	冬天

[wiːt] ;

wheat	;
小麦	;

更远处是弗吉尼亚州耕地的黄色和冬小麦的绿色;

[ə'baʊt][ðem; ðəm][ðə; ði] ['snəʊi] [waɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['æmfɪθɪətə(r)] ,

about	them	the	snowy	white	of	the	great	Amphitheatre	,
关于	他们	这	下雪的	白色的	的	这	伟大的	圆形剧场	,

他们周围是雪白的大圆形剧场，

[ænd; ənd] [də'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz] “ [ə; eɪ] [greɪt]

and	directly	beneath	the	boy	as	they	carried	him	around	was	“	a	great
和	直接地	下面	这	男生	作为	他们	携带	他	大约	曾是	“	一个	伟大的

[splæʃ] [ɒv; əv] [blæk] — [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [wɪð] [hæts] [held] [ɪn] [ðeə(r)][hændz] .

splash	of	black	—	thousands	of	Americans	with	hats	held	in	their	hands	.
溅	的	黑色的	—	数千	的	美国人	和	帽子	握住	在	他们的	双手	.

在他们抬着男孩四处走动时，男孩的正下方是一片"黑色"——成千上万的美国人手里拿着帽子。

” [bɪ'twiːn] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

”	Between	these	and	the	Amphitheatre	was	a	white	place	with	a	hole	in	it
”	之间	这些	和	这	圆形剧场	曾是	一个	白色的	地方	和	一个	洞	在	它

.

:

.

"在这些地方和圆形剧场之间，有一片白色的地方，上面有一个洞。"

[dɪks] [greɪv] .

Dick's	grave	.
迪克的	严重	.

迪克的墓。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['driːmɪli] [tə'wɔːd] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [stʊd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk] ,

She	moved	dreamily	toward	that	place	,	and	people	stood	back	for	the	black	,
她	已搬	梦幻般地	朝向	那	地方	,	和	人们	站立	后退	为了	这	黑色的	,

她梦幻般地走向那个地方，人们都向黑影退后。

['ləʊnli] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ɪts][gəʊld][stɑː(r)] .

lonely	figure	with	its	gold	star	.
孤独	数字	和	它是	金子	星星	.

孤零零的身影，带着一颗金星。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] .

Unconscious	of	them	,	she	passed	till	she	was	close	enough	to	see	everything	.
无意识	的	他们	,	她	通过了	直到	她	曾是	关闭	足够的	到	看	一切	.

她浑然不觉，一路走来，直到走近到足以看清一切。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] , [ai] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	It	will	be	now	,	I	think	,	”	she	was	saying	.
“	它	将要	是	现在	,	我	思考	,	”	她	曾是	说	.

“我想现在应该就是时候了，”她说道。

“ [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [wɪl] [send][hɪz; ɪz][saɪn] [wen] [ðeɪ] [pʊt] [dɪk] — —

“	The	Lord	God	will	send	His	sign	when	they	put	Dick	—	—
“	这	主	上帝	将要	发送	他的	符号	什么时候	他们	放	迪克	—	—

“当他们把迪克……的时候，上帝会发出祂的征兆——”

” [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ['kʊd(ə)nt][biː; bi] [freɪmd] .

”	The	rest	of	the	words	couldn't	be	framed	.
”	这	休息	的	这	字	不能	是	框	.

其余的话语无法用语言来表达。

[ɒv; əv] [kɔːs] [dɪks] [səʊl] ['wʌznt] [ðeə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] , [ə'bʌv] ,

Of	course	Dick's	soul	wasn't	there	;	it	was	somewhere	about	,	above	,
的	课程	迪克的	灵魂	不是	那里	;	它	曾是	某处	关于	,	多于	,

当然，迪克的灵魂不在那里；它在某个地方，在上方。

[kləʊz] — [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'mjuːzd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [θrɪld] ; [ʃiː; ʃi][felt]

close	—	much	interested	and	a	good	deal	amused	as	well	as	thrilled	;	she	felt
关闭	—	很多	感兴趣的	和	一个	好的	交易	觉得好笑	作为	出色地	作为	激动不已	;	她	毛毡

[ðæt] .

that	.
那	.

她感觉自己很感兴趣，也觉得很有趣，还很激动。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli] [dɪks] ['bɒdi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] ['kʌvəd] [wɪð] ['medlz] [ænd; ənd]

This	was	only	Dick's	body	they	were	putting	away	covered	with	medals	and
这	曾是	仅有的	迪克的	身体	他们	是	推杆	离开	涵盖	和	奖牌	和

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

他们把迪克的遗体安葬了，身上盖满了奖章和鲜花。

[leɪd][ɒn] [ðæt] ['praɪsləs] [ɜːθ] [brɔːt] [frɒm; frəm] [frɑːns] , ['skætəd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

laid	on	that	priceless	earth	brought	from	France	,	scattered	down	for	him	to
铺设	在	那	无价	地球	带来	从	法国	,	疏散	向下	为了	他	到

[rest][ɒn] .

rest	on	.
休息	在	.

安葬于从法国运来的珍贵泥土上，泥土散落在地上，供他长眠。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz]['bɒdi] .

It	was	only	his	body	.
它	曾是	仅有的	他的	身体	.

那只是他的尸体。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃəs] , [dɪə(r)] ['bɒdi] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] [strɒŋ] — [əʊ] ,

But	such	a	precious	,	dear	body	;	it	had	been	so	warm	and	strong	—	Oh	,
但	这样的	一个	宝贵的	,	亲爱的	身体	;	它	有	到过	所以	温暖的	和	强的	—	哦	,

[gɒd] !

God	!
上帝	!

但是，多么珍贵、亲爱的身体啊；它曾经是多么温暖、多么强壮啊——哦，上帝！

[ʃiː; ʃi][ə'ləʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪk] ,

She	alone	out	of	the	thousands	knew	that	it	was	Dick	,
她	独自的	出去	的	这	数千	知道	那	它	曾是	迪克	,

成千上万的人中，只有她知道那是迪克。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪn] .

and	even	she	—	The	Lord	God	certainly	was	slow	about	sending	His	sign	.
和	甚至	她	—	这	主	上帝	当然	曾是	慢的	关于	发送	他的	符号	.

甚至连她——主上帝确实迟迟没有降下祂的记号。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [riːd] ;

The	beautiful	church	service	was	read	;
这	美丽的	教会	服务	曾是	读	;

庄严的教堂礼拜仪式结束了；

[dɪks] [səʊl] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

Dick's	soul	was	committed	to	God	and	his	body	to	the	grave	.
迪克的	灵魂	曾是	坚定的	到	上帝	和	他的	身体	到	这	严重	.

迪克的灵魂已交托给上帝，他的肉体已入土。

[sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][bɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒfɪn] [sæŋk] ['sləʊli] ;

Some	one	touched	a	silver	bar	and	the	coffin	sank	slowly	;
一些	一	感动	一个	银	酒吧	和	这	棺材	沉没	缓慢地	;

有人碰了一下银条，棺材缓缓下沉；

[ə; eɪ][mæn][ɪn]['juːnɪfɔːm] [pleɪst] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [riːθ] — [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][men][ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)]

a	man	in	uniform	placed	a	final	wreath	—	from	all	the	men	of	all	our
一个	男人	在	制服	放置	一个	最终的	花圈	—	从	全部	这	男人	的	全部	我们的

['faɪtɪŋ] ['ɑːmiz] .

fighting	armies	.
斗争	军队	.

一名身着制服的男子敬献了最后一个花圈——代表我们所有作战部队的所有官兵。

[ðen] [æn; ən][əʊld]['ɪndiən][ɪn] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [tʃiːfs] ['feðər] ['hɔbl] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ɒf]

Then	an	old	Indian	in	magnificence	of	chief's	feathers	hobbled	up	and	took	off
然后	一个	老的	印度	在	壮丽	的	酋长的	羽毛	跛行	向上	和	采取	离开

[hɪz; ɪz] ['swiːpɪŋ] [wɔː(r)] - ['bɒnɪt] ,

his	sweeping	war	-	bonnet	,
他的	扫荡	战争	-	引擎盖	,

这时，一位头戴华丽酋长羽毛的印第安老者蹒跚而来，摘下了他那宽大的战帽。

[huːz] [waɪt] ['feðər] [treɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɔkəsɪnz] ,

whose	white	feathers	trailed	to	his	moccasins	,
谁	白色的	羽毛	拖着	到	他的	鹿皮鞋	,

他的白色羽毛拖曳到鹿皮鞋上，

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [stɪk] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] [tuːm] .

and	laid	it	with	a	sort	of	stick	across	the	open	tomb	.
和	铺设	它	和	一个	种类	的	戳	穿过	这	打开	墓	.

然后把它用一根棍子横放在敞开的墓穴上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['trɪbjuːt] .

It	was	the	last	tribute	.
它	曾是	这	最后的	贡	.

这是最后的致敬。

[ðə; ði]['wɒriə(r)][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ə'merɪkə] [sə'luːtɪd] [ə'mɛrɪkəz] ['wɒriə(r)][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

The	warrior	of	ancient	America	saluted	America's	warrior	of	to	-	day	.
这	战士	的	古老的	美国	敬礼	美国的	战士	的	到	-	天	.

古代美洲的勇士向今日美洲的勇士致敬。

[ə; eɪ]['sælvəʊ][ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] .

A	salvo	of	artillery	.
一个	齐射	的	炮兵	.

一连串炮火。

[ə'nʌðə(r)] ['sælvəʊ] — [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] .

Another	salvo	—	and	another	.
其他	齐射	—	和	其他	.

又一轮炮击——又一轮。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd] [ə'baʊt] .

The	woman	stared	about	.
这	女士	凝视	关于	.

女人环顾四周。

[dɪk] [wʊd] ['bɪvuæk] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [greɪt] ['kʌmpəni] .

Dick	would	bivouac	to	-	night	in	great	company	.
迪克	会	露营	到	-	夜晚	在	伟大的	公司	.

今晚迪克将和一群很棒的伙伴一起露营。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['mɔnjuməntz] [kʌt] [wɪð] [nems] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ekəʊz] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)]

All	around	him	were	monuments	cut	with	names	that	were	echoes	of	thunder
全部	大约	他	是	纪念碑	切	和	姓名	那	是	回声	的	雷

[ɒv; əv] [gʌnz] .

of	guns	.
的	枪支	.

他周围都是刻着名字的纪念碑，这些名字如同枪炮的雷鸣般回荡。

[ðeə(r)] [leɪ] ['pɔːtə(r)][ænd; ənd] [krʊk] ; ['jɒndə(r)] [leɪ] ['duːi] .

There	lay	Porter	and	Crook	;	yonder	lay	Dewey	.
那里	躺	搬运工	和	克鲁克	;	远处	躺	杜威	.

波特和克鲁克躺在那里；杜威躺在那边。

[ðə; ði] [sləʊp] ['kæriz] [ə'lɒŋ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['hedstəun] ; ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [grɑːs]

The	slope	carries	along	innumerable	headstones	;	over	the	ridge	are	the	grass
这	坡	携带	沿着	无数	墓碑	;	超过	这	岭	是	这	草

['ræmˌpɑːts][ɒv; əv][əʊld] [fɔːt] ['maɪər] ,

ramparts	of	old	Fort	Myer	,
城墙	的	老的	堡	迈尔	,

山坡上遍布无数墓碑；越过山脊，便是古老的迈尔堡的草地城墙。

[greɪvz] [θɪk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [senst] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [gʌnz] [ræŋ] [ðə; ði]['sælvəu] .

graves	thick	about	them	;	she	sensed	these	things	as	the	guns	rang	the	salvoes	.
坟墓	厚的	关于	他们	;	她	感觉到的	这些	事物	作为	这	枪支	响铃	这	齐射	.

她感觉到周围坟墓密布，枪炮齐鸣之时，她也感受到了这一点。

[ðə; ði] [gʌnz] [hæd; həd] [stɒpt] ; [ə; eɪ]['bjuːglə(r)] , ['stændɪŋ] [aʊt] , [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] “ [tæps] ” — [ðə; ði]

The	guns	had	stopped	;	a	bugler	,	standing	out	,	was	playing	“	Taps	”	—	the
这	枪支	有	停止	;	一个	司号员	,	常设	出去	,	曾是	玩耍	“	水龙头	”	—	这

['soʊldʒərz] [gʊd] [naɪt] .

soldier's	good	night	.
士兵的	好的	夜晚	.

枪声停止了；一名号手站在那里，吹奏着“熄灯号”——士兵们的晚安曲。

[wɪð] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['sɪlvə(r)][nəʊt][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [brəʊk]['ɪntuː][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [sə'luːt]

With	the	final	silver	note	the	artillery	broke	into	the	roar	of	the	national	salute
和	这	最终的	银	笔记	这	炮兵	打破	进入	这	吼	的	这	国家的	礼炮

[ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] [gʌnz] .

of	twenty	-	one	guns	.
的	二十	-	一	枪支	.

随着最后一声银铃响起，炮兵奏响了二十一响国礼炮。

[ðə; ði] [kraʊdz] [muːvd] , ['ʃɪftɪd] , [θɪnd] .

The	crowds	moved	,	shifted	,	thinned	.
这	人群	已搬	,	转移	,	变薄	.

人群移动、转移、散去。

[ðə; ði] [braɪt] ['juːnɪfɔːmz] ['skætəd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

The	bright	uniforms	scattered	and	disappeared	.
这	明亮的	制服	疏散	和	消失	.

鲜艳的制服散落一地，消失不见了。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɔːl] , [blæk] ['fɪgə(r)] [stʊd] [ðeə(r)] ,

But	the	tall	,	black	figure	stood	there	,
但	这	高的	,	黑色的	数字	站立	那里	,

但那个高大的黑色身影仍然站在那里。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['swɪmə(r)] [ɪn] [diːp] ['wɔːtə(r)][ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

conscious	of	the	people	only	as	a	swimmer	in	deep	water	is	conscious	of
有意识的	的	这	人们	仅有的	作为	一个	游泳运动员	在	深的	水	是	有意识的	的

[ðə; ði] [weɪvz] .

the	waves	.
这	波浪	.

就像游泳者在深水中只关注波浪一样，对周围的人只有感知。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] , [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [fɔː(r); fə(r)]

She	was	in	them	,	of	them	,	but	they	had	no	personality	for
她	曾是	在	他们	,	的	他们	,	但	他们	有	不	性格	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她身处其中，与它们融为一体，但这些事物对她而言却没有个性。

['sləʊli] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['ɔːdiəns] [spred] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [triː] .

Slowly	the	huge	audience	spread	away	through	the	trees	.
缓慢地	这	巨大的	观众	传播	离开	通过	这	树木	.

庞大的观众群慢慢地散开在树林中。

[ðə; ði]['pædʒənt][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

The	pageant	was	over	.
这	盛会	曾是	超过	.

选美比赛结束了。

[ðə; ði]['pædʒənt] — [wɒt] ['mætə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ?

The	pageant	—	what	matter	was	that	?
这	盛会	—	什么	事情	曾是	那	?

选美比赛——那又有什么关系呢?

[dɪk] ; [dɪk] [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ,

Dick	;	Dick	was	dead	and	buried	,
迪克	;	迪克	曾是	死的	和	埋葬	,

迪克；迪克已经死了，也已经埋葬了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['səʊldʒə(r)][ænd; ənd] [ri'prəutʃ] [gɒd] .

and	she	stood	by	the	grave	of	an	Unknown	Soldier	and	reproached	God	.
和	她	站立	经过	这	严重	的	一个	未知	士兵	和	受责备	上帝	.

她站在一位无名烈士的坟墓旁，责备上帝。

[hiː; hi][hæd; həd][sent][hɜː(r); hə(r)][nəʊ][saɪn][ðæt][ðɪs][bɔɪ][wɒz; wəz][hɜːz] .

He	**had**	**sent**	**her**	**no**	**sign**	**that**	**this**	**boy**	**was**	**hers**	**.**
他	有	发送	她	不	符号	那	这	男生	曾是	她的	.

他没有给她任何暗示，表明这个男孩是她的。

[daʊn][əˈmʌŋ][ðə; ði][njuː][waɪt][krɔːsɪz][ɪn][ðə; ði]['semətri][bɪ'ləʊ][muːvd]['fɪgəz] ;

Down	**among**	**the**	**new**	**white**	**crosses**	**in**	**the**	**cemetery**	**below**	**moved**	**figures**	**;**
向下	之中	这	新的	白色的	十字架	在	这	公墓	以下	已搬	数据	;

在下方墓地新竖立的白色十字架之间，有移动的人影；

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz]['fɪgəz]['muːvɪŋ][əˈmʌŋ][ðəʊz][krɔːsɪz] — [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən][felt][hɜː'self]

there	**are**	**always**	**figures**	**moving**	**among**	**those**	**crosses**	**—**	**but**	**the**	**woman**	**felt**	**herself**
那里	是	总是	数据	移动	之中	那些	十字架	—	但	这	女士	毛毡	她自己

[əˈləʊn] .

alone	**.**
独自的	.

那些十字架之间总有人影走动——但那女人却感到自己孤身一人。

[ɔːl][ðə; ði][pɒmp][ænd; ənd]['serəməni]['biːɪŋ]['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈləʊn][wɪð][hɜː(r); hə(r)][bɔɪ] .

All	**the**	**pomp**	**and**	**ceremony**	**being**	**finished**	**,**	**she**	**was**	**alone**	**with**	**her**	**boy**	**.**
全部	这	盛大场面	和	仪式	存在	完成的	,	她	曾是	独自的	和	她	男生	.

一切盛大的仪式结束后，只剩下她和她的儿子。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [nɪə(r)][ðə; ði][njuː][greɪv] ; [ðə; ði][blæk][veɪl][bluː][əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

She	**knelt**	**near**	**the**	**new**	**grave**	**;**	**the**	**black**	**veil**	**blew**	**about**	**her**	**,**
她	跪下	靠近	这	新的	严重	;	这	黑色的	面纱	吹	关于	她	,

她跪在新坟旁；黑色面纱在她周围飘动。

['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][gəʊld][stɑː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] .

covering	**and**	**uncovering**	**the**	**gold**	**star**	**on**	**her**	**sleeve**	**.**
覆盖	和	揭开	这	金子	星星	在	她	袖子	.

她时而遮住袖子上的金星，时而又露出来。

“ [gɒd] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [bles] [ðə; ði][men][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['traɪɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ]

“	**God**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**,**	**“**	**bless**	**the**	**men**	**to**	**-**	**morrow**	**who**	**are**	**trying**	**to**	**bring**
“	上帝	,	”	她	低声说道	,	“	保佑	这	男人	到	-	明天	WHO	是	尝试	到	带来

[piːs] .

peace	**.**
和平	.

“上帝，”她低声说，“请保佑明天那些努力带来和平的人们。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪts] [dɪk] [huz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .

I	**don't**	**know**	**whether**	**they**	**know**	**that**	**it's**	**Dick**	**who's**	**bringing**	**it**	**or**	**not**	**.**
我	不	知道	无论	他们	知道	那	它是	迪克	谁是	带来	它	或者	不是	.

我不知道他们是否知道是迪克带来的。

[ai][doʊnt][keə(r)] .

I	**don't**	**care**	**.**
我	不	关心	.

我不在乎。

[ai] [nəʊ] , [gɒd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] .

I	**know**	**,**	**God**	**,**	**and**	**You**	**know**	**.**
我	知道	,	上帝	,	和	你	知道	.

我知道，上帝，你也知道。

['əʊnli][let][dɪk][biː; bi][ðə; ði][piːs]['brɪŋə(r)] , [ænd; ənd][let][æn; ən][əˈmerɪkən][spiːk][ðə; ði]['mɑːstə(r)]

Only	**let**	**Dick**	**be**	**the**	**Peace**	**Bringer**	**,**	**and**	**let**	**an**	**American**	**speak**	**the**	**master**
仅有的	让	迪克	是	这	和平	使者	,	和	让	一个	美国人	说话	这	掌握

[wɜːd] .

word	**.**
单词	.

只让迪克成为和平缔造者，让美国人发表最高旨意。

[ai] [θɔ:t] [ðə; ði][saɪn] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][tu:; tə]
I thought the sign would be to - day , but I'll be patient if it isn't to
我 想法 这 符号 会 是 到 - 天 , 但 患病的 是 病人 如果 它 不是 到
[bi:; bi][tu:; tə] - [deɪ] .
be to - day .
是 到 - 天 .

我原以为今天就会有结果，但如果今天没有，我会耐心等待。

[bʌt; bət] , ['maɪti] [gɒd] , [doʊnt][feɪl][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][end] .
But , mighty God , don't fail me in the end .
但 , 强大的 上帝 , 不 失败 我 在 这 结尾 .

但是，伟大的上帝，请不要在最后让我失望。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [ðæt] .
You know how I couldn't bear that .
你 知道 如何 我 不能 熊 那 .

你知道我有多无法忍受。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['hævɪŋ] [dɪk] [ə'gen] — ['evə(r)] — ['sʌmhaʊ] — [ai][kænt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] ,
It means having Dick again — ever — somehow — I can't say it well ,
它 方法 拥有 迪克 再次 — 曾经 — 不知何故 — 我 不能 说 它 出色地 ,

这意味着再次拥有迪克——永远——不知怎么的——我无法用语言表达出来。

[bʌt; bət][jʊr; jər][gɒd][ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][taɪd] [tə'geðə(r)] .
but you're God and You know how those things are tied together .
但 你是 上帝 和 你 知道 如何 那些 事物 是 系 一起 .

但你是上帝，你知道这些事情是如何联系在一起的。

[pi:s] [ænd; ənd] [dɪks] [ˌɪmɔ:'tæləti] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪn] .
Peace and Dick's immortality and the sign .
和平 和 迪克的 不朽 和 这 符号 .

和平、迪克的永生以及那个标志。

[bi:; bi]['mɜ:sɪf(ə)l] ; [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .
Be merciful ; give it to me .
是 仁慈 ; 给 它 到 我 .

请发发慈悲，把它给我吧。

" [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)][ɪn] [ken'tʌki] [blʌnt] ['lɪt(ə)l] [lɪ'nɛt] [wɒz; wəz] ['ri:zənɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
" A week later in Kentucky blunt little Lynnette was reasoning with her .
" 一个 星期 之后 在 肯塔基州 钝 小的 琳内特 曾是 推理 和 她 .

一周后，在肯塔基州，直率的小琳内特正在和她讲道理。

" [ju:; jʊ][kænt][ɪk'spekt][tu:; tə][set][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] , " ['ri:zənd] [lɪ'nɛt] .
" You can't expect to set a date with the Almighty , " reasoned Lynnette .
" 你 不能 预计 到 放 一个 日期 和 这 全能者 , " 有理智的 琳内特 .

"你不可能和全能的上帝约定好时间，"琳内特解释道。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] — [ai][du:; də] [θɪŋk] [səʊ] , [ðəʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] .
" I think it will come — I do think so , though I don't know why I think it .
" 我 思考 它 将要 来 — 我 做 思考 所以 , 尽管 我 不 知道 为什么 我 思考 它 .

"我认为它终将到来——我确实这么认为，尽管我不知道为什么我会这么认为。"

['əʊnli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [æz; əz] [jɔ:z] ['fəʊkəst] [ɒn][wʌn] [θɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]
Only that such a longing as yours focussed on one thing must be a
仅有的 那 这样的 一个 渴望 作为 你的 专注的 在 一 事物 必须 是 一个
[ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [fɔ:s] .
psychological force .
心理 力量 .

只是像你这样专注于一件事的渴望，必然是一种心理力量。

[ænd; ənd] , [wɒt'evə(r)] [gɒd] [ɪz] , [hiː; hi] [dʌz] ['ɑːnsə(r)] [preə(r)] ['sʌmhaʊ] . ”

And	,	whatever	God	is	,	He	does	answer	prayer	somehow	.	”
和	,	任何	上帝	是	,	他	做	回答	祷告	不知何故	.	”

无论上帝是什么，他总会以某种方式回应祷告。

“ [jes] , [hiː; hi] [dʌz] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	Yes	,	He	does	,	”	said	the	woman	.
“	是的	,	他	做	,	”	说	这	女士	.

“是的，他确实如此，”女人说。

“ ['wʌznt] [hjuːz] - [wɜːd] [sent] [streɪt] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ?

“	Wasn't	Hughes	'	word	sent	straight	as	lightning	from	heaven	?
“	不是	休斯	-	单词	发送	直的	作为	闪电	从	天堂	?

“休斯的话难道不是像天降闪电一样直接传达的吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] — [dɪks] ['fjuːnərəl] .

It	came	the	day	after	the	funeral	—	Dick's	funeral	.
它	来了	这	天	后	这	葬礼	—	迪克的	葬礼	.

葬礼的第二天——迪克的葬礼——就来了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɪks] [tuːm] .

It	came	out	of	Dick's	tomb	.
它	来了	出去	的	迪克的	墓	.

它从迪克的墓里出来了。

[ai] [kænt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [dɪd] [plæn] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	can't	help	believing	the	good	Lord	did	plan	,	along	with	the	salvation	of	the
我	不能	帮助	相信	这	好的	主	做过	计划	,	沿着	和	这	救恩	的	这

['neɪʃnz] ,

nations	,
国家	,

我不禁相信，仁慈的上帝确实制定了计划，除了拯救万国之外，

[tuː; tə] [meɪk] [dɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] ['brɪŋə(r)] .

to	make	Dick	His	Peace	Bringer	.
到	制作	迪克	他的	和平	使者	.

让迪克成为他的和平使者。

” [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [aɪz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [diːp] [laɪt] .

”	She	waited	a	moment	,	eyes	glowing	with	deep	light	.
”	她	等待	一个	片刻	,	眼睛	发光	和	深的	光	.

她等了一会儿，双眼闪烁着深邃的光芒。

[ðen] : “

Then	:	“
然后	:	“

然后：“

- [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [jiː; ji] [ɑːsk] [ɪn] [maɪ] [neɪm] , [bɪ'liːvɪŋ] , [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Whatsoever	ye	ask	in	My	name	,	believing	,	ye	shall	receive	it	.	'
-	任何	是的	问	在	我的	姓名	,	相信	,	是的	将	收到	它	.	-

“你们奉我的名无论求什么，只要信，就必得着。”

” [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] .

”	A	thousand	times	she	had	repeated	that	.
”	一个	千	时代	她	有	重复	那	.

她已经重复过上千遍了。

[lɪ'nɛt] [n'ɒdɪd] ['præktɪkli] .

Lynnette	nodded	practically	.
琳内特	点头	几乎	.

琳内特几乎是点了点头。

“ [ʌ; ɜ:] - [hʌ] , [ðæt] [sez] [ˌaɪ 'ti:] .
“ Uh - huh , that says it .
“ 呃 - 嗯 , 那 说道 它 .

“嗯哼，这说明一切。”

[gɒd] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd][stɜ:(r)][ʌp] [hju:z] [wen] [hi:; hi][gɒt] [ɒf] [ðæt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
God certainly did stir up Hughes when he got off that proposition .
上帝 当然 做过 搅拌 向上 休斯 什么时候 他 得到 离开 那 主张 .

上帝肯定在休斯拒绝那个提议后激怒了他。

[waɪ] ['ʃudnt] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɑ:tli] , ['enihaʊ] ,
Why shouldn't we believe it was partly , anyhow ,
为什么 不应该 我们 相信 它 曾是 部分 , 无论如何 ,

为什么我们不应该相信其中部分原因是这样呢?

[ðə; ði][hju:dʒ][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['səʊldʒə(r)] [ðæt] [pʊʃt] [hɪm] ?
the huge emotion of the Unknown Soldier that pushed him ?
这 巨大的 情感 的 这 未知 士兵 那 推动 他 ?

是无名烈士身上那份强烈的情感驱使着他吗?

[ðə; ði][saɪn] [meɪ] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [ʃeɪp] [jʊr; jər] [nɒt] ['dri:mɪŋ] .
The sign may come in some shape you're not dreaming .
这 符号 可能 来 在 一些 形状 你是 不是 做梦 .

这个征兆可能会以你意想不到的形式出现。

['laɪkli] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] — [bʌt; bət] ['itl] [kʌm] .
Likely it will — but it'll come .
可能 它 将要 — 但 它将 来 .

很有可能——但它终究会到来。

[aɪm][ʃʊə(r)] . ”
I'm sure . ”
我是 当然 . ”

我敢肯定。”

“ [aɪ][kænt][ɪ'mædʒɪn][ɪn] [wɒt] [ʃeɪp] — [ðæt] ['terifai] [ˌem 'i:][æt; ət][taɪmz] .
“ I can't imagine in what shape — that terrifies me at times .
“ 我 不能 想象 在 什么 形状 — 那 令人恐惧 我 在 时代 .

“我无法想象它会变成什么样子——有时候这让我感到恐惧。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
It seems so impossible .
它 似乎 所以 不可能的 .

这简直太不可能了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃudnt] [kʌm] ! ”
And if it shouldn't come ! ”
和 如果 它 不应该 来 ! ”

如果它不来呢!

“ [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] , ” [rɪ'bju:k] [lɪ'nɛt] .
“ You mustn't think that , ” rebuked Lynnette .
“ 你 不得 思考 那 , ” 责备 琳内特 .

“你不能这么想，”琳内特斥责道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn] [saɪ'kɒlədʒi] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪg] [pɑ:t] .
“ It depends so much on psychology , and your will may be a big part .
“ 它 取决于 所以 很多 在 心理学 , 和 你的 将要 可能 是 一个 大的 部分 .

“这很大程度上取决于心理因素，你的意志力可能起着重要作用。”

[ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] .
You don't have to imagine what it will be .
你 不 有 到 想象 什么 它 将要 是 .

你不必去想象它会是什么样子。

[jet] [ai] — [duː; də][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] . ”

Yet	I	—	do	imagine	things	.	”
然而	我	—	做	想象	事物	.	”

但我确实会想象一些东西。

“ [juː; jʊ][duː; də] ?

“	You	do	?
“	你	做	?

“你做?

[wɒt] ? ”

What	?	”
什么	?	”

什么? ”

“ [əʊ] , [wel] , ” [lɪ'nɛt] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] , “ ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] .

“	Oh	,	well	,	”	Lynnette	answered	slowly	,	“	nothing	definite	.
“	哦	,	出色地	,	”	琳内特	回答	缓慢地	,	“	没有什么	定	.

“哦，嗯，”琳内特慢慢地回答，“还没有定论。”

['sʌmtaɪmz] [ai]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dentətɪ] ['wʌznt] [lɒst] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] , ['əʊvə(r)][ɪn] [frɑːns] .

Sometimes	I	fancy	that	the	identity	wasn't	lost	to	everybody	,	over	in	France	.
有时	我	想要	那	这	身份	不是	丢失的	到	大家	,	超过	在	法国	.

有时我会想，在法国，并不是所有人都失去了自己的身份认同。

[ðæt] ['meɪbi] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [huː] — [huː] [brɔːt] [ðə; ði][fɔː(r)] [bɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['semɪtrɪz]

That	maybe	the	soldiers	who	—	who	brought	the	four	boys	from	the	cemeteries
那	或许	这	士兵	WHO	—	WHO	带来	这	四	男孩们	从	这	墓地

[faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [mɑːk] [ðem; ðəm] ,

found	something	to	mark	them	,
成立	某物	到	标记	他们	,

或许是那些把四个男孩从墓地里带出来的士兵，找到了什么东西来标记他们。

[ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dʒʌst] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

or	one	of	them	,	and	just	said	nothing	about	it	.
或者	一	的	他们	,	和	只是	说	没有什么	关于	它	.

或者其中之一，但却对此只字未提。

['meɪbi] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['səʊldʒəz] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Maybe	one	of	those	soldiers	might	come	to	you	.
或许	一	的	那些	士兵	可能	来	到	你	.

也许那些士兵中会有人来找你。

[waɪ] , ” [ɪk'spləʊdɪd] [lɪ'nɛt] , “ [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [wen] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ,

Why	,	”	exploded	Lynnette	,	“	two	or	three	times	when	I've	seen	a	young	,
为什么	,	”	爆炸了	琳内特	,	“	二	或者	三	时代	什么时候	我已经	已见	一个	年轻的	,

“为什么？”琳内特突然爆发道，“我两三次看到年轻人……”

['mɪlətrɪ] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [striːt] [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .

military	-	looking	chap	coming	down	this	street	my	heart	has	been	in	my	mouth	.
军队	-	寻找	小伙子	未来	向下	这	街道	我的	心	有	到过	在	我的	嘴	.

一个看起来像军人的家伙沿着这条街走过来，我的心都提到了嗓子眼。

[aɪv] [sed] : - [hiːz] [ðə; ði][saɪn] . - ”

I've	said	:	'	He's	the	sign	.	'	”
我已经	说	:	-	他是	这	符号	.	-	”

我说过：“他就是征兆。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ? ” [kraɪd][ðə; ði]['wʊmən] .

“	You	have	?	”	cried	the	woman	.
“	你	有	?	”	哭	这	女士	.

“你有？”女人喊道。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['riːtʃɪŋ] : “ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [lɪ'nɛt] !

And	then	,	with	her	arms	reaching	:	“	You	little	Lynnette	!
和	然后	,	和	她	武器	到达	:	“	你	小的	琳内特	!

然后，她张开双臂说：“你，小琳内特！”

[juː; jʊ] [lʌvd] [dɪk] .

You	loved	Dick	.
你	喜爱	迪克	.

你爱迪克。

” [lɪ'nɛt] [n'ɒdɪd] .

”	Lynnette	nodded	.
”	琳内特	点头	.

琳内特点了点头。

“ [ænd; ənd] [dɪk] — [lʌvd] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	And	Dick	—	loved	me	,	”	she	whispered	.
“	和	迪克	—	喜爱	我	,	”	她	低声说道	.

“而迪克——他爱我，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

She	sprang	up	,	and	was	gone	.
她	弹簧	向上	,	和	曾是	已消失	.

她猛地站起身，消失不见了。

[ˌaʊt'saɪd] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɒd(ə)n] , [raʊnd] [spɒt] , [hɑːf] [fɪld] [wɪð] [snəʊ] ,

Outside	she	stopped	a	moment	,	staring	at	the	sodden	,	round	spot	,	half	filled	with	snow	,
外部	她	停止	一个	片刻	,	凝视	在	这	烂	,	圆形的	点	,	一半	已填	和	雪	,

她在外面停了下来，盯着那块湿漉漉的圆形空地，空地一半被雪填满。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][bed][ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] ['tjʊləp] .

which	had	been	a	bed	of	dancing	tulips	.
哪个	有	到过	一个	床	的	跳舞	郁金香	.

那里曾经是一片盛开着翩翩起舞的郁金香的花圃。

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [kraɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

“	I	wonder	if	it's	a	crime	,	”	she	reflected	.
“	我	想知道	如果	它是	一个	犯罪	,	”	她	反映	.

“我不知道这算不算犯罪，”她沉思道。

“ [ðə; ði] ['endʒɪn] [skɪps] .

“	The	engine	skips	.
“	这	引擎	跳过	.

发动机运转不稳。

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['lɒdʒɪk] ['eniweə(r)] .

There's	no	logic	anywhere	.
有	不	逻辑	任何地方	.

完全没有逻辑可言。

[bʌt; bət] [ʃɪd] [gəʊ] ['reɪvɪŋ] [mæd] .

But	she'd	go	raving	mad	.
但	棚	去	狂言	疯狂的	.

但她会疯掉的。

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

And	I	love	her	.
和	我	爱	她	.

我爱她。

" ['lɪt(ə)l] , [ə'gresɪv] [lɪ'nɛt] [flʌʃt] [ɔ:l] [baɪ] [hɜ:'self] .
" **Little** , **aggressive** **Lynnette** **flushed** **all** **by** **herself** .
" 小的 , 挑衅的 琳内特 酡 全部 经过 她自己 .

"娇小而好斗的琳内特自己脸都红了。"

" [dɪk] [left] [ˌem 'i:] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wei] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
" **Dick** **left** **me** , **in** **a** **sort** **of** **way** , **to** **his** **mother** .
" 迪克 左边 我 , 在 一个 种类 的 方式 , 到 他的 母亲 .

"从某种意义上说，迪克把我留给了他的母亲。"

[hi:; hi] [sed] : - [bi:; bi] [swi:t] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , [lɪ'nɛt] .
He **said** **:** **'** **Be** **sweet** **to** **her** **,** **Lynnette** **.**
他 说 : - 是 甜的 到 她 , 琳内特 .

他说："琳内特，对她好点。"

- [wel] , " [lɪ'nɛt] [endid] [dɪ'faɪəntli] , " [ai] ['rekən] [ai] [kæn; kən] [laɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [lɒŋgə(r)] ,
' **Well** **,** **"** **Lynnette** **ended** **defiantly** **,** **"** **I** **reckon** **I** **can** **lie** **a** **good** **while** **longer** **,**
- 出色地 , " 琳内特 结束 公然挑衅 , " 我 估计 我 能 说谎 一个 好的 尽管 更长 ,

"好吧，"琳内特挑衅地说道，"我想我还能再躺一段时间。"

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [helps] [hɜ:(r); hə(r)] .
if **it** **helps** **her** **.**
如果 它 帮助 她 .

如果这对她有帮助的话。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwɪə(r)] ,
" **It** **is** **queer** **,**
" 它 是 酷儿 ,

"这很奇怪，

[kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɒv; əv] [taɪm] [meɪ] [end] [ə; eɪ] [laɪf]
considering **what** **a** **small** **accident** **and** **what** **a** **second** **of** **time** **may** **end** **a** **life**
考虑 什么 一个 小的 事故 和 什么 一个 第二 的 时间 可能 结尾 一个 生活

,
,
,

想想看，哪怕是很小的意外，哪怕只是一瞬间，都可能夺走一条生命。

[ðæt] [səʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] ['weðə(r)] [ə'pɔ:lɪŋ] [ʃɒks] [ænd; ənd] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɑ:t] - [breɪk] .
that **so** **many** **lives** **weather** **appalling** **shocks** **and** **years** **of** **heart** **-** **break** **.**
那 所以 许多 生活 天气 令人震惊 冲击 和 年 的 心 - 休息 .

许多人的生活都经历了可怕的打击和多年的心碎。

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['gəʊɪŋ] ['sɒftli] [wɪð] [æn; ən] [ɪə(r)] [ə'lɜ:t] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,
The **woman** **,** **going** **softly** **with** **an** **ear** **alert** **always** **to** **catch** **a** **message** **,**
这 女士 , 去 轻轻 和 一个 耳朵 警报 总是 到 抓住 一个 信息 ,

那女子轻手轻脚地走着，时刻侧耳倾听，希望能听到什么消息。

[faʊnd] [ðæt] ['wɪntə(r)] [wɒz; wəz] [pɑ:st] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ˌəʊvə'naɪt] [dʒʌmps] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]
found **that** **winter** **was** **past** **and** **spring** **coming** **in** **overnight** **jumps** **to** **her**
成立 那 冬天 曾是 过去的 和 春天 未来 在 过夜 跳跃 到 她
['sʌðən] [lænd] .
Southern **land** **.**
南方 土地 .

她发现冬天已经过去，春天一夜之间就来到了她的南方故土。

[wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['restləsnəs] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntu:] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [nə'sesəti]
With **it** **the** **restlessness** **of** **spring** **crystallized** **into** **an** **overwhelming** **necessity**
和 它 这 躁动不安 的 春天 结晶 进入 一个 压倒 必要性
[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [waɪt] [tu:m] [æt; ət] ['ɑ:lɪŋtən] .
to **see** **the** **white** **tomb** **at** **Arlington** **.**
到 看 这 白色的 墓 在 阿灵顿 .

随之而来的是春天躁动不安的情绪凝结成一种强烈的渴望，那就是要去阿灵顿国家公墓瞻仰那座白色陵墓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] , [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)] .

It	was	imperative	,	that	desire	.
它	曾是	至关重要的	,	那	欲望	.

这种渴望是势在必行的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [əʊld] [mə'hɒgəni] [went]

There	was	no	money	for	travelling	expenses	,	but	some	old	mahogany	went
那里	曾是	不	钱	为了	旅行	开支	,	但	一些	老的	桃花心木	去

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['diːlə(r)] ,

to	a	dealer	,
到	一个	经销商	,

没有钱支付旅费，但把一些旧红木卖给了经销商。

[ænd; ənd] [ɒn] [æn; ən] ['eɪprəl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] .

and	on	an	April	day	she	started	.
和	在	一个	四月	天	她	开始	.

四月的某一天，她开始了她的旅程。

[sprɪŋ] ['kɒmz] ['iːzəli] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .

Spring	comes	easily	in	the	South	.
春天	来	容易地	在	这	南	.

南方的春天来得很快。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [juː; jʊ] ['daʊtɪd] [tɜːnd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːd]

It	is	much	as	if	the	lover	you	doubted	turned	all	at	once	his	face	toward
它	是	很多	作为	如果	这	情人	你	怀疑	转向	全部	在	一次	他的	脸	朝向

[juː; jʊ] ['laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,

you	lighted	with	the	fire	unmistakable	,
你	照明	和	这	火	毋庸置疑	,

就好像你一直怀疑的那个爱人突然转过脸来，脸上燃起熊熊烈火，那光芒无可置疑。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʌndəd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːm] [flʌd] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪf] ['evə(r)] [juː; jʊ] [dɪd] [daʊt] .

and	you	wondered	in	the	warm	flood	of	happiness	if	ever	you	did	doubt	.
和	你	想知道	在	这	温暖的	洪水	的	幸福	如果	曾经	你	做过	怀疑	.

在幸福的暖流中，你会想，自己是否曾经有过怀疑。

[səʊ] [ɪn] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðæt] [gɑːdz] ['kʌntri] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪvɪd] [k'ʌləz] [ɒv; əv] ['tjʊləp]

So	in	the	turn	of	a	hand	in	that	God's	country	there	are	vivid	colors	of	tulips
所以	在	这	转动	的	一个	手	在	那	神的	国家	那里	是	生动	颜色	的	郁金香

[ænd; ənd] ['dʒɒŋkwɪl] [ænd; ənd] ['haɪəsɪnθs] — [gəʊld] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [pɪŋk] — [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	jonquils	and	hyacinths	—	gold	and	purple	and	pink	—	and	the
和	水仙花	和	风信子	—	金子	和	紫色的	和	粉色的	—	和	这

['hedʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪm] [wɪð] [mɪsts] [ɒv; əv] ['dʒuːsi] ['kʌlə(r)] ,

hedges	are	dim	with	mists	of	juicy	color	,
对冲	是	暗淡	和	薄雾	的	多汁的	颜色	,

所以，在那片人间仙境，转眼间，郁金香、水仙花和风信子竞相绽放，金黄、紫色、粉红交织，色彩斑斓，树篱上笼罩着一层朦胧的、饱满的色彩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːnz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [tuː; tə] ['emərəld] ,

and	the	lawns	have	sprung	to	emerald	,
和	这	草坪	有	弹簧	到	翠	,

草坪已变成翠绿色，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['stipl] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [gəʊld] ['lɑːftə(r)] [θruː] [ðə; ði] [leɪs] [ɒv; əv]

and	the	sunlight	stipples	the	ground	with	gold	laughter	through	the	lace	of
和	这	阳光	点描	这	地面	和	金子	笑声	通过	这	蕾丝	的

[bau] .

boughs	.
树枝	.

阳光透过枝叶交错的缝隙，在地面上洒下金色的光点，如同笑声一般。

[ænd; ənd][wʌn] ['wʌndər] [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['meltɪŋ] [snəʊ] [ænd; ənd][kəʊld][wɪnd] .

And	one	wonders	if	ever	there	was	melting	snow	and	cold	wind	.
和	一	奇迹	如果	曾经	那里	曾是	融化	雪	和	寒冷的	风	.

人们不禁会想，这里是否曾经有过积雪融化和寒风凛冽的景象。

[aʊt] [æt; ət] ['ɑ:lɪŋtən] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [pleɪd] ['geɪli] [ɒn][ðə; ði] ['hedstəun] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,

Out	at	Arlington	the	sunlight	played	gaily	on	the	headstones	among	the	trees	,
出去	在	阿灵顿	这	阳光	玩	兴高采烈地	在	这	墓碑	之中	这	树木	,

在阿灵顿，阳光明媚地洒在树木间的墓碑上。

['dɑ:nsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɒləm] [θɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [laɪf][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]

dancing	about	the	solemn	things	as	if	to	say	that	,	after	all	,	life	is	only	a
跳舞	关于	这	庄严	事物	作为	如果	到	说	那	,	后	全部	,	生活	是	仅有的	一个

['məʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

跳着舞演绎严肃的事物，仿佛在说，人生终究只是一瞬间;

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [swi:t] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [tu:; tə][daɪ][fɔ:(r); fə(r)] [wʌnz] ['kʌntri] ,

that	it	is	sweet	and	fitting	to	die	for	one's	country	,
那	它	是	甜的	和	配件	到	死	为了	一个人的	国家	,

为国捐躯是美好而光荣的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] [lait] - [hɑ:tɪd] [ded] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kept] [ɪn] [braɪt] ['meməri] .

and	that	these	light	-	hearted	dead	should	be	kept	in	bright	memory	.
和	那	这些	光	-	心地	死的	应该	是	保留	在	明亮的	记忆	.

愿这些生前乐观开朗的逝者永远被铭记。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [tu:m] [ɒn][ðə; ði]

Till	it	came	to	the	snow	of	the	Amphitheatre	and	the	white	tomb	on	the
直到	它	来了	到	这	雪	的	这	圆形剧场	和	这	白色的	墓	在	这

['terəs] ,

terrace	,
阳台	,

直到它覆盖了圆形剧场的积雪，以及露台上白色的墓碑，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [si:md] [tu:; tə][pɔ:(r)][ɪt'self] [aʊt] [ɪn] [fʊl] - [hɑ:tɪd] ['gəʊldən][taɪd] .

and	there	the	sunlight	seemed	to	pour	itself	out	in	full	-	hearted	golden	tide	.
和	那里	这	阳光	似乎	到	倒	本身	出去	在	满的	-	心地	金的	潮	.

阳光仿佛倾泻而下，化作一股奔涌的金色浪潮。

['dri:mɪli] , ['mɪstɪkli] , ['smaɪlɪŋli] [ˌaɪ 'ti:] [ræpt] [ɪn][ɪts] [ɑ:mz] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkəz] [bɔɪ] .

Dreamily	,	mystically	,	smilingly	it	wrapped	in	its	arms	the	grave	of	America's	boy	.
梦幻般地	,	神秘地	,	微笑着	它	包装	在	它是	武器	这	严重	的	美国的	男生	.

它梦幻般地、神秘地、带着微笑，将美国男孩的坟墓拥入怀中。

[ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [tu:m] [ðə; ði] [grɑ:s] [si:md] ['gri:nə] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃə]

All	about	the	tomb	the	grass	seemed	greener	,	and	the	air	of	a	richer
全部	关于	这	墓	这	草	似乎	更环保	,	和	这	空气	的	一个	更富有

['swi:tnəs] .

sweetness	.
甜味	.

坟墓周围的草地似乎更绿了，空气中也弥漫着更加浓郁的甜香。

[fəʊld][ɒn][fəʊld][ðə; ði][kɑ:m] [hɪlz] [drɒpt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][və'dʒɪniə][hə'raɪz(ə)n] ;

Fold	on	fold	the	calm	hills	dropped	away	to	the	Virginia	horizon	;
折叠	在	折叠	这	冷静的	丘陵	掉落	离开	到	这	弗吉尼亚州	地平线	;

层层叠叠，平静的山丘一直延伸到弗吉尼亚州的地平线;

[ðə; ði][mɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [brɔːt] [frɒm; frəm][hə'vænə] [ʃɒt] [ɪts]['slendə(r)]['spaɪə(r)] [bɪ'jɒnd]

the	mast	of	the	Maine	brought	from	Havana	shot	its	slender	spire	beyond
这	桅杆	的	这	缅因州	带来	从	哈瓦那	射击	它是	苗条	尖塔	超过

[ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] ;

the	Amphitheatre	;
这	圆形剧场	;

从哈瓦那运来的缅因号的桅杆，其细长的尖顶飞越了圆形剧场；

[ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] ['pɪləd] , ['pɔːtɪkəʊd] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːz] ,

the	old	house	of	history	,	the	pillared	,	porticoed	house	of	the	Lees	,
这	老的	房子	的	历史	,	这	柱状	,	柱廊	房子	的	这	李斯	,

那座充满历史气息的老房子，李氏家族那座有柱廊和门廊的房子，

[piə] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] , ['dʒent(ə)l] , [dʌm] ['kriːtʃə(r)] ,

peered	out	from	the	woods	like	a	big	,	gentle	,	dumb	creature	,
窥视	出去	从	这	树林	喜欢	一个	大的	,	温和的	,	哑的	生物	,

它像一只体型庞大、性情温和、略显愚钝的生物一样，从树林里探出头来。

['wɒtʃɪŋ] [ɪn][ɪts][əʊld][eɪdʒ][ɪts]['fæməli] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] [kʌm] [θruː] [tuː; tə] [piːs] .

watching	in	its	old	age	its	family	who	had	fought	and	come	through	to	Peace	.
观看	在	它是	老的	年龄	它是	家庭	WHO	有	战斗	和	来	通过	到	和平	.

它在晚年看着自己的家人经历过战斗并最终迎来和平。

[ðə; ði]['wʊmən] ['skætəd] [ə; eɪ]['kwɒntəti][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['tjʊləp][ɒn][ðə; ði] [greɪv] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]

The	woman	scattered	a	quantity	of	yellow	tulips	on	the	grave	till	it	was	all
这	女士	疏散	一个	数量	的	黄色的	郁金香	在	这	严重	直到	它	曾是	全部

['gəʊldən] [wɪð] [ðem; ðəm] .

golden	with	them	.
金的	和	他们	.

女人在坟墓上撒满了黄色的郁金香，直到坟墓完全被金色的郁金香覆盖。

“ [gɒd] , ” [ʃiː; ʃi] [preɪd] , ['niːlɪŋ] [kləʊz] — ['kləuzə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][nəʊ'vembə(r)] —

“	God	,	”	she	prayed	,	kneeling	close	—	closer	than	she	could	be	in	November	—
“	上帝	,	”	她	祈祷	,	跪着	关闭	—	更近	比	她	可以	是	在	十一月	—

“ [gɒd] ,

“	God	,
“	上帝	,

“上帝，”她跪在地上祈祷，比十一月时更靠近上帝，“上帝，

[aɪv] [kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] .

I've	come	such	a	long	way	.
我已经	来	这样的	一个	长的	方式	.

我一路走来，历经千辛万苦。

[aɪv] ['weɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

I've	waited	such	a	long	time	.
我已经	等待	这样的	一个	长的	时间	.

我等了很久了。

['əʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [wɒt] [aɪv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] .

Only	You	can	give	what	I've	come	for	.
仅有的	你	能	给	什么	我已经	来	为了	.

只有你能给我我所寻求的。

[ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

I	want	it	so	.
我	想	它	所以	.

我希望如此。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][saɪn] .

Give	me	Your	sign	.
给	我	你的	符号	.

请给我你的信号。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði] [blæk] ['fɪgə(r)] [nelt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] ['griːnnəs] [ænd; ənd]
" **A** **long** **time** **the** **black** **figure** **knelt** **amidst** **the** **whiteness** **and** **greenness** **and**
" 一个 长的 时间 这 黑色的 数字 跪下 在……之中 这 白人 和 绿色 和
[sprɪŋ] ['geɪəti] .
spring **gaiety** **.**
春天 欢乐 .

"在白雪皑皑、绿意盎然的春日里，那个黑影跪了很久。"

['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [preɪd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [fɔː(r); fə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [həʊp] .
Many **things** **she** **prayed** **,** **and** **at** **the** **last** **for** **power** **to** **give** **up** **hope** **.**
许多 事物 她 祈祷 , 和 在 这 最后的 为了 力量 到 给 向上 希望 .

她祈祷了很多事，最后却祈求有力量放弃希望。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [nəʊ] [saɪn] .
For **there** **was** **yet** **no** **sign** **.**
为了 那里 曾是 然而 不 符号 .

因为当时还没有任何迹象。

[pə'hæps] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] .
Perhaps **there** **never** **would** **be** **.**
也许 那里 绝不 会 是 .

或许永远不会有。

['sɒbɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['tjʊləp] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] .
Sobbing **a** **little** **,** **she** **bent** **and** **kissed** **the** **yellow** **tulips** **,** **and** **turned** **to** **go** **.**
啜泣 一个 小的 , 她 弯曲 和 亲吻 这 黄色的 郁金香 , 和 转向 到 去 .

她抽泣着，弯下腰亲吻了黄色的郁金香，然后转身离开。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [step] [baɪ] [step] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [belz] ['əʊvə(r)] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [wɜː(r); wə(r)]
As **she** **drifted** **away** **step** **by** **step** **suddenly** **the** **bells** **over** **in** **Washington** **were**
作为 她 漂移 离开 步 经过 步 突然 这 铃铛 超过 在 华盛顿 是
['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [nuːn] - ['aʊə(r)] ,
ringing **the** **noon** **-** **hour** **,**
铃声 这 中午 - 小时 ,

她一步一步地渐渐远去，突然，华盛顿那边响起了正午的钟声。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ə'baʊt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] .
and **she** **faced** **about** **,** **remembering** **.**
和 她 面对 关于 , 记住 .

她转过身，回忆起来。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'ləʊ] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
As **she** **turned** **,** **up** **from** **the** **grass** **below** **,** **over** **the** **white** **edge** **of** **the**
作为 她 转向 , 向上 从 这 草 以下 , 超过 这 白色的 边缘 的 这
['terəs] ,
terrace **,**
阳台 ,

她转身，从下面的草地上抬起头，越过露台的白色边缘，

[stɔːm] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [braɪt] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [fɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] ['bekənɪŋ]
stormed **a** **fluttering** **mass** **of** **bright** **wings** **,** **and** **filled** **all** **the** **air** **with** **beckoning**
暴风雨 一个 飘动 大量的 的 明亮的 翅膀 , 和 已填 全部 这 空气 和 招手
[gəʊld] .
gold **.**
金子 .

一阵阵飘动的明亮翅膀扑面而来，金色的光芒充满了整个天空。

[ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [hʌŋ] , ['twɪŋklɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tuːm] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] , ['brɪliənt] ,

A	moment	they	hung	,	twinkling	over	the	tomb	,	and	then	fell	,	brilliant	,
一个	片刻	他们	悬挂	,	闪烁	超过	这	墓	,	和	然后	跌倒	,	杰出的	,

[ɪn'kredəb(ə)l] ,

incredible	,
极好的	,

它们在墓碑上空闪烁了一会儿，然后坠落下来，璀璨夺目，令人难以置信。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][gəʊld][kʌps][ɒv; əv][ðə; ði]['tjʊləp] , [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] ,

and	lighted	on	the	gold	cups	of	the	tulips	,	and	flickering	,	dancing	,
和	照明	在	这	金子	杯子	的	这	郁金香	,	和	闪烁	,	跳舞	,

灯光照亮了郁金香的金杯，闪烁、舞动，

['gæðəd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['mɪrɪəd] [wɪŋz] .

gathered	the	sunlight	into	their	myriad	wings	.
聚集	这	阳光	进入	他们的	无数	翅膀	.

它们将阳光汇聚到无数的翅膀中。

[ðə; ði] ['klaʊdləs] ['sʌlfə(r)] ; [dɪks] ['bʌtəflaɪz] ; [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .

The	Cloudless	Sulphurs	;	Dick's	butterflies	;	the	symbol	of	immortality	.
这	无云	硫磺	;	迪克的	蝴蝶	;	这	象征	的	不朽	.

无云硫磺；迪克的蝴蝶；永生的象征。

[ðə; ði][saɪn] .

The	sign	.
这	符号	.

标志。

[-] [nəʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[nəʊ] [kə'rekʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][æz; əz] ['prɪntɪd] .

No	corrections	were	made	to	the	text	as	printed	.
不	更正	是	制成	到	这	文本	作为	打印	.

印刷文本未做任何修改。

[waɪl] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɒpiraɪt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] ,

While	original	copyright	information	has	been	retained	,
尽管	原来的	版权	信息	有	到过	保留	,

在保留原始版权信息的同时，

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][də'meɪn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

this	book	is	in	the	public	domain	in	the	country	of	publication	.
这	书	是	在	这	民众	领域	在	这	国家	的	发布	.

本书在其出版国属于公有领域。

[ðə; ði]['kʌvə(r)][wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)]['juːzɪŋ] ['elɪmənts] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

The	cover	was	created	by	the	transcriber	using	elements	from	the	original
这	覆盖	曾是	创建	经过	这	转录员	使用	元素	从	这	原来的

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][də'meɪn] .

publication	and	placed	in	the	public	domain	.
发布	和	放置	在	这	民众	领域	.

封面由转录者利用原出版物中的元素创作而成，并已置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神